

R A Q U E L

by

VICENTE GARCIA DE LA HUERTA

Edited

With Introduction, Notes, and

Vocabulary

by

Dorothy Gayford, A. B.

University of Kansas, 1924.

Submitted to the Department of

Spanish and Portuguese

and

The Faculty of the Graduate School

in partial fulfillment of the

requirements for the degree of

Master of Arts

June 2 1925.

Approved by:

Arthur L. Owen  
Department of Spanish  
and Portuguese.

## PREFACE

Raquel by Vicente García de la Huerta is the best drama produced in Spain in the 18th century. In spite of this fact, it is scarcely known, because not only has it never been accessible to students of Spanish literature, but it has even been difficult for scholars to obtain trustworthy editions.

It has been the purpose of this study to prepare the play for classroom use. With this view in mind a complete vocabulary, notes on difficult grammatical constructions and an introduction, containing a study of the period, biographical sketch, historical background and critical study of other plays written on the same subject, have been prepared.

In establishing the text the following editions have been collated:

1. Obras Poéticas de Don Vicente García de la Huerta, Madrid 1778. (O)
2. Suelta, called second edition, printed in Barcelona n.d. (B)
3. Colección de las mejores comedias de los poetas modernos españoles, Madrid 1802. (M)

4. Tesoro del Teatro Español, Eugenio de Ochoa, Paris 1809, vol. 5. (T)

O and T represent essentially the same version and together are more authoritative than either M or B. The latter is a suelta and shows numerous arbitrary alterations to adapt it for presentation. Variants are given in the footnotes.

I wish to express my thanks and appreciation to Prof. Arthur L. Owen, without whose assistance and encouragement this work could never have been accomplished.

Dorothy Gayford.

## TABLE OF CONTENTS

Preface . . . . .	II
Introduction . . . . .	V
I. Eighteenth Century in Spain . . . . .	V
II. Biographical Sketch . . . . .	XVI
III. Historical Background . . . . .	XXVIII
IV. Comparison of the Treatment of the story of Alfonso VIII . . . . .	XXXVII
Abbreviations . . . . .	LVIII
Bibliography . . . . .	LIX
Text . . . . .	1
Notes . . . . .	124
Vocabulary . . . . .	133



## INTRODUCTION

### I.

#### The Eighteenth Century in Spain.

Historically, during the eighteenth century, Spain lacked the vigor, the initiative and the ambition that had made her one of the greatest world powers during the 16th and 17th centuries.. She had not been able to use to good advantage the great wealth and power that had been hers. Political corruption had crept in and the desire for gold had so turned mens' heads that there was no one who could be trusted to govern her and her vast possessions justly and wisely. The results of this unfortunate situation, rebellion among her subjects in the New World, ruin of her rich trade and finally the loss of control over her colonies, are matters well known to all students. At home, matters were little better. Her throne, no longer the seat of a Spanish monarch, was, at the beginning of the century, the bone of contention between the House of Austria and the Bourbons. The death of Charles II ended the Spanish Hapsburg line and in 1700 the Bourbons succeeded in putting Philip V on the throne and, by the treaty of Utrecht in 1713, he was recognized as the legitimate King of Spain.

This saw the beginning of the French influence in Spain, an influence that not only made itself felt in court circles but permeated the entire intellectual structure of the country. Philip, in his forty-six years' reign, did little more than establish a French court and seems to have been incapable of bringing Spain back to any thing like her former glory. Upon his death in 1746 Fernando VI, his son, was proclaimed king. Fernando naturally continued the French ideas introduced by his father but being one generation further away and a man of more action and greater ability, he succeeded in establishing several definite reforms. With the aid of his minister, Ensenda, he did away with strife and disorder, strove for independence of foreign powers and brought about many educational improvements. Several academies and learned bodies were founded, the moral standard of the country was raised and the style of living became more refined. Fernando had things so well started that by the time Charles III came to the throne in 1759 he found it comparatively easy to continue the reforms. He was a man of great energy and action and while he was too much imbued with French ideas to understand the fundamental Spanish characteristics he

he was responsible, with the assistance of his minister, Aranda, for many excellent reforms. Among other things, he improved the discipline in the army and navy, had the streets of Madrid drained and lighted, inaugurated a regular stage-coach service and had the schools nationalized and secularized. It was during his reign that the Jesuits were expelled from the country, a step which Franch had taken in 1764, and showed an effort to shake the country free from the unprogressive hold of the religious orders.

Charles' reign, which is of particular interest to us because García de la Huerta produced his work at this period, is distinctive not only because of the advancements which took place, but also because by now it was possible to see definitely the effect which three French rulers had produced upon Spain. By 1759 the country was divided into two distinct classes, the higher classes who, through the influence of a French court, found it fitting to copy French styles, speak the French language and strive for French modes of thought and expression, and the lower classes, who clung to the Spanish traditions and resented the introduction of anything new or foreign, especially if it interfered with their personal

liberty. As the lower classes were practically uneducated they were powerless to exert any sort of influence in reviving the Spanish literary traditions, which had given Spain her Golden Age in the 16th and 17th centuries, however much they might desire to keep dominant Spanish characteristics. Therefore, the upper, educated classes, through affecting French styles, learning its language, and reading its literature, were largely responsible for the gradual penetration of French ideals and culture into the intellectual life of Spain, which made their civilization during this period an artificial one.

As seen from this brief historical review Spain did not actually stand still during the eighteenth century. True, her efforts and accomplishments could not be compared to those of the two preceeding centuries and she was very definitely subordinate to Franch but at least an effort was made toward the end of the century to draw the country from the decadence into which it had fallen in the preceeding reigns. So great had been the reaction after her days of glory, conquest and accomplishment that it took nearly the entire eighteenth century to get reform well started.

In the field of literature this French domination and the conscious effort to imitate the ideas, theories and

accomplishments of the French scholars and philosophers left a very definite impression. As far as really inspirational and original work is concerned the period is notably barren, but it is a period of great intellectual activity. There are few writers of real literature, but many scholars, for the literary men of the period preferred to devote their energies toward waging a literary and intellectual warfare about the predominance of French or Spanish tendencies, rather than toward the production of original work. The strength of the French influence was not altogether due to the fact that the Bourbons had control of the throne. France, at this time was enjoying a period of great literary and intellectual activity and it was only natural that her writers and philosophers should dominate the literary minds of Spain, as, during the Golden Age of Spanish literature, France had imitated the great accomplishments of the Spanish dramatists and novelists.

So, many of the finest intellects in Spain closed their eyes to the great fund of inspiration that could be found in the works left by Lope de Vega, Tirso de Molina, Cervantes and others, and preferred to become slaves to a neo-classic tendency, that was not even Spanish in its birth but was adapted directly from the French. Ignacio de

Luzán, a scholar, thinker and writer, was such an advocate of neo-classicism that he wrote a "Poética", in which he laid down rules to which Spanish verse should be subjected in order to make it coincide with the French and Italian neo-classic ideas. He believed thoroughly in the observance of the three unities and severely criticized the old writers because they had ignored the classic rules and had trusted to their own fertile imagination and ingenuity. Another literary man of this period, Benito Gerónimo Feijoo y Montenegro, wrote a Teatro crítico in which he censured Lope and Tirso and said, among other things, that in the drama, comedy and tragedy should always be separated, that the three unities must always be observed, that facts of geography and chronology must be accurate and that a moral lesson must be taught. This tendency to pay attention to rules and to form, a tendency which finally killed the life, vigor and imagination of the seventeenth century, was bad enough in itself, but unfortunately it gave rise to an even more hopeless situation. Feeling for the national literature was not entirely dead and those who upheld its ideas were in constant friction with those who followed the French school. This gave rise to a great deal of controversy in which everyone became so engrossed in ex-

pounding his own particular views about the subject that there was neither time nor energy for the production of really inspiration work, even by those who relied on their native instinct and really believed in the national tradition. So definite was this literary fight that two journals were established to be used as weapons by the respective schools. El Pensador, the organ of the neo-classics, and El Escritor sin Título, which defended the writers of the old schools, published innumerable argumentative articles which occupied the best minds of the country in endless disputes. As an example of the nature of these disputes, at one time they wrangled over the autos sacramentales of Calderón de la Barca. Nicolás Fernandez de Moratín supported El Pensador by issuing a pamphlet entitled Los Desengaños al Teatro Español, in which he attacked the whole system of Calderón and his school. El Escritor sin Título made a valiant effort to defend the symbolism and allegory of Calderón but was so unsuccessful that the performance of autos was forbidden by the government in 1765.

With so much struggling between two such entirely different schools, neither side of which ever succeeded in materially affecting the other, there was

very little imaginative literature and the works produced were largely historical, philosophical and critical in nature. The lyrical feeling of the Golden Age was nearly lost and in its place we find dull, uninspired arguments, too often prejudiced and unjust because of the bitterness of the personal feeling which penetrated them.

The drama was, of course, very much affected by this state of affairs. Lope, Calderón, Tirso, Alarcón and the other great spirits of the seventeenth century were gone. Those who strove to uphold the national theatre inherited all the faults of the old masters and none of their genius, while those who sought to attain the goal held forth by the French neo-classics produced meager sentimental comedies and cold, unoriginal translations from the French. The most able literary men of the period, Luzán, Moratín, Tomás de Iriarte were, unfortunately, followers of the French school so, any natural talent they had was diminished by their effort to subject it to rules foreign to its disposition.

The earliest dramatist to write a play in the approved neo-classic style was Agustín Montiano y Luyando who, in 1750, published Virginia, a dull tragedy in the French style. He believed he could defend his theory by



saying the pseudo-classic writers, Jerónimo Bermúdez and Juan de la Cueva, were the true founders of the national drama, and so by observing classic laws he was not, he argued, following any foreign influence but was relying upon the literature of his native land.

The earliest comedy written within French rules was Luzán's translation of La Chaussée's, Préjugé a la Mode, in 1751.

Nicolás de Moratín, an ardent upholder of the accepted principle of French taste and one of the writers who had been so energetic in condemning Calderón's autos, by writing La Petrimetra in 1762, produced the earliest original Spanish comedy written in the French manner. Later he wrote Hormesinda, a dramatic exercise in Racine's manner. Neither of these dramas was well received by the public, for the people, fortunately, had retained enough love and appreciation for their own national literature so that they did not take kindly to these French dramas warmed over for Spanish audiences.

José de Cadalso y Vázquez who, though he found praise for the national theatre, completely adopted French rule when he wrote Don Sancho García, a regular but feeble tragedy in rimed couplets, which was a very distinct step

toward the French domination of Spanish letters.

Tomás de Iriarte, called the real pioneer of neo-classic comedy in Spain and one of the readiest to defend his theory in the literary harangues that took place at this time, produced the first regular original comedies in French style that were actually produced in Spain. These were El Señorito Mimado and La Señorita Mal Criada and they were only moderately successful, making no popular appeal at all.

It is here that we can place Vicente García de la Huerta, the author of the play Raquel, but as he will be taken up in detail in a biographical sketch, only a few words about his position in the period will be necessary. Huerta is not a great literary figure by any means, but he is a unique one. Unlike the dramatists just mentioned he refused to accept the French literary theory and preferred to take the role of defender of the national theatre, in spite of the fact that he had no knowledge of what it really was. This position, which he voluntarily chose, involved him in bitter and continual controversy with his contemporaries which made him very unpopular, and is believed to have shortened his life. Regardless of his professed enthusiasm for the old Spanish dramatists he

evidently failed to fully appreciate where their genius lay and who the really great ones were, because his ideas, when put into action, have been deprived of their original force. In compiling his Theatro Hespagnol, he left out dramatists like Lope, Calderón and Alarcón and put in others of inferior genius. And Raquel, his most successful work, is strictly classic in form, although its subject, of a markedly national character, is taken from the early history of Spain. This play was very popular in its day and is considered by many critics the great theatrical event of the reign of Charles III. It appealed, however, mainly to the public and the literary men of Huerta's day were so bitterly opposed to his stand in regard to the French neo-classic school that they refused to give the recognition that was due him.

The dramatists that followed Huerta, for the most part, accomplished little that is worthy of note. Exception may be made, however, to Ramón de la Cruz y Caño. He began by imitating the French but his genius was too original and too indigenous to be held in restraint by any foreign literary theory and it found ready and successful expression in farcical pieces called Sainetes. These are short sketches of the middle and lower classes of Madrid, abounding in wit and clever delineation of character. They are absolutely

national in their tone and were immensely popular with the people, much more so than the stiff, cold and uninspired dramas of the advocates of French neo-classicism.

-----

---

## II.

### Biographical Sketch.

Vicente Antonio García de la Huerta was born in Zofra, province of Badajoz, of poor but noble family. He spent some time studying at the University of Salamanca and from there he went to Madrid where, in 1757, he married Gertrudis Carrera y Larria.

His first literary ventures were in the field of poetry and in 1760 he won some recognition from Egloga de los pescadores, which was read at the distribution of prizes at the Academia de San Fernando. This is a long, rather gracefully written, but uninteresting poem which praises the character and achievements of Charles III of Spain. There are few facts to be found about Huerta's life but we do know that his attractive personality and his youth and easy manners placed him in an enviable social position and that, as Librarian of the Royal Library and as a member of the Spanish Academy, of the Academies of History and of San Fernando, and as an employee in the house of the Duke of Alba, his protector, he must have been in an excellent position to participate in the literary events of the kingdom and, had he any talent what so ever, to succeed in winning recognition.

That he was early bitterly opposed to the views of Luzán, Montiano and other followers of the French school, leads us to suspect that he must have been of an independent, original and perhaps arrogant disposition. So ardently did he desire to establish his theory about the value of the national theatre, that he was as absurd and unjust in his denunciation of the French scholars, as Luzán, Moratín and Iriarte were in refusing to acknowledge the genius and accomplishments of the Spanish writers of the Golden Age. He branded Corneille and Racine as a pair of lunatics, but when the time came for him to illustrate definitely the richness of the national drama, he showed himself pathetically ignorant of the great dramatists of that school and so failed to gain the approbation of others who believed, as he did, in the native talent of Spain.

His literary career in Spain was interrupted in 1766 by a love affair or some domestic misfortune, due it is said, to his impulsive and fiery disposition, which made it necessary for him to leave the country. He therefore left for Paris with the Duke of Huescar, son of his protector, the Duke of Alba. Soon after this, appeared some verses offensive to Aranda, minister to Charles III, and Huerta was accused of being the

author. He denied any connection with them but was condemned and sent to the prison of Peñón de la Gomera. Later the punishment was changed to exile to Granada and finally he was sent to the prison of Madrid. A letter, dated Madrid 1768, written against Aranda condemned him again to El Peñón, then to Grán in Algiers, from which he did not return until 1777. By this time he had lost his fortunate place in the literary life of Madrid, but he had retained his intense desire to defend the native school against the invasion of French neo-classicism, a desire that was embittered and a little warped by his unfortunate years in prison. From now until his death, in 1787, he devoted all his time and energy to combating his opponents and to producing works that attempted to prove the worth of his theory. The present play was written in 1778 and its appearance brought forth a great amount of comment, both good and bad, and increased the bitter controversies between Huerta and his adversaries. As has been said, it was written with the view of reviving interest in national literature and by one who had heaped upon the French classic writers unspeakable scorn and ridicule. The subject matter of the play could not be criticized, because it was essentially Spanish, but Huerta was severely attacked because he made his play so classic in form. He had refused to acknowledge

anything good in Racine or Corneille and had held up the old Spanish dramatists as worthy models, yet when he wrote his play he chose to observe the three unities so carefully and so successfully that outwardly, at least, Raquel is a masterpiece of classic art.

Although the verse form of the play is excellent, it is lacking in the lyrical beauty that was so characteristic of the writers of the 17th century, and as Huerta was a poet of some little note, we know that this absence of lyric and sonnet effects was not due to any lack of poetical talent on his part. From this, and from the ineffective way in which he compiled his Theatro Hespafiol, a few years later, it is easy to see that while he instinctively felt the richness and beauty of the national dramatists and was willing to devote his life and energy to defending them, there was much about their worth and accomplishments which he did not understand nor fully appreciate. It may have been that, living, as he did, in an atmosphere so saturated with the ideas of neo-classicism, he could not help absorbing some of them, and these found expression in the outer aspects of his play. Or it may be that he felt that by using a few of the theories of his antagonists, he would be better able to



demand their attention and then impress them with what was more fundamental, that is, the native tone of his subject. But whatever may have been his reason for making use of classic formulae, the excellence of the play is not marred by their introduction. It was immensely popular from the very first and before Huerta had time to have it printed two thousand copies of a pirated edition were sent through Europe and to America. It made a tremendous appeal to the people, who thoroughly enjoyed and appreciated its genuine Spanish savour and accepted its life, vigor and inspiration as a relief from the dull dramas written under French influence. An incident which proves how really superficial was the French invasion into the literary life of Spain.

Had Huerta continued his literary career by writing plays similar to Raquel, he might have succeeded, through his popular appeal, in convincing the literary men of his time of the value of his talents and the worth of his views, but unfortunately he attempted an entirely different line of work which brought him no fame and only succeeded in exposing him to the bitter and, this time, well founded criticism of his contemporaries. In 1785 he published his Theatro Hespafiol, seventeen volumes of national plays. In this work he expected to prove definitely the true worth of the Spanish theatre

by making a collection of the best plays of the two previous centuries. His idea was excellent but he failed miserably in carrying it out, for there is neither taste nor knowledge in the arrangement of the plays and he showed himself to be really ignorant of the theatre he was so valiantly defending. In the entire seventeen volumes there is not a single play of Lope de Vega, Tirso de Molina, Ruiz de Alarcón, Guillén de Castro nor Montalbán. In their place are found the works of Rojas, Juan de la Hoz, Moreto, Zamora and a few of Calderón's comedias de capa y espada, but none of his autos.

The prologues are full of foolish arguments and explanations of what he was attempting, and his tone of arrogance was particularly displeasing to those who read his work. It is bad enough when one realizes the omission of certain great Spanish dramatists but when he calls Cervantes "inico satírico denigrador, envidioso y enemigo del mérito ajeno...", que escribió El Quijote sólo para satisfacer despiques personales" it is possible to see that Huerta had literally no idea of what he was doing and was absolutely unfitted to make any study of Spanish literature. The only valuable part of this entire work is an important, alphabetically arranged catalogue, in the last volume, of six thousand Spanish comedias and their authors.

It is not strange that this work brought forth a storm of comment, ridicule and controversy from his contemporaries, because however little the literary men of that day might hate to grant any honor to their own dramatists, they knew enough to perceive the obvious weakness of their enemy's work. Jovellanos satirized him in a romance which told how el valiente caballero Antioro de Arcadia venció por sí y ante sí a un ejército entero de fallones traspirenaicos; Juan Pablo Forner, famed for his sharp polemics, criticized him unmercifully, as did Samaniego and Iriarte.

Huerta made the fatal mistake of answering these attacks by trying to establish the position he had taken in his choice of drama, but his arguments were as weak as the arrangement of his collection, and he only succeeded in laying himself open to more criticism and scorn. His contemporaries' opinion of him may be found in an epitaph written upon his death by Iriarte.

De juicio sí; mas no de ingenio escaso  
 Aquí Huerta el audaz descanso goza;  
 Deja un puesto vacante en el Parnaso  
 Y una jaula vaca en Zaragoza. <sup>1</sup>

---

1. Where there is a hospital for the insane.

Huerta died so soon after the appearance of his unfortunate Theatro that it is generally believed that his death was caused or hastened by the unfriendly attitude of his contemporaries, who sincerely believed that he was a little crazy. Huerta did make some serious mistakes, for his precept was better than his example, and although he had a feeling for what he was doing his genius and learning were not adequate to carrying it out, and having only enemies to ridicule his least accomplishment and no friendly hands to guide and advise him, he fell far short of his goal.

Any success which Huerta attained during his life time was due, as has already been said, to the play Raquel and also to his poetry, which is by no means negligible. His most ambitious effort was Endimion, a heroic poem of sixty octavos and classic in character. It gives an artificial and unoriginal version of the story of the youth Endimion but the poetry is graceful and polished. Of his longer poems, Versos Castellanos, in which all the provinces and possessions of Spain individually pay homage to Charles III, is tiresome and uninspired; Los Bereberes, which was written in celebration of the erection of the statue of the king, and

others of a similar, patriotic character, are carefully written and sincere in their expression of loyalty to the king but lack the real poetic beauty that is found in his shorter works. His love sonnets are charmingly written and although a trifle gongoristic, do not lack sincerity. His romances, written in old style, have the same element of melancholy beauty as his sonnets, and his frequent mention of unrequited love and the absence of a loved one whom he consistently calls Nise, gives them an interesting, personal touch and shows a Huerta who is different from the bitter, rebellious man who quarrelled and argued with contemporaries.

Only two more of Huerta's works need be noted and these are entirely different from those which have been mentioned and, in addition, are contradictory to his often expressed literary beliefs. They are Agamenón vengado, written in romantic style but with a classic subject, and Xaira, a translation of Voltaire's Jaire. It might be added here that Huerta's spelling the title of this play with an X, rather than a J, was considered stupid affectation by his literary enemies, as was his archaic spelling of Hespañol. He was as frequently criticized for these and similar eccentricities as he was for his literary theories. In spite of his often expressed contempt for

anything French he is said to have succeeded in making a very excellent translation for Voltaire's play, far exceeding an identical work done by Pablo Olavide, an eminent afrancesado of his own day.

From the preceding account it can be seen that Huerta was a curiously inconsistent figure and frequently a misjudged one. He set his ideas and theories very definitely before himself and the public; he seems to have known what he wanted to accomplish, but either because of too much pressure, exerted by the conflicting theories about him, or through inadequate appreciation and actual knowledge of his subject, he failed to carry his ideals into action. In the words of L. B. Walton, "he aimed at conserving all that was best in the national tradition; at bringing about a renaissance of literary glory in which all the fire and spirit of the old school should again be present, subject to the dictates of common sense and reason; at producing, in short, a Calderonian drama without the master's most obvious faults."<sup>1</sup> Truly a worthy and an ambitious aim, one in fact, that lies outside the realm of individual accomplishment and so if the limited quantity and rather mediocre quality of Huerta's work is

---

1. Fernández de Moratín, L.,: El viejo y la niña, edited by L.B. Walton, Manchester 1921, Introduction p. XXXV..

an unfortunate living monument to his failure, honor is due him because of the greatness of his ambition, the sincerity of his ideal and the strength of his effort. Amid the abundance of mediocrity there are occasional signs of real genius that lead us to suspect that, had he lived in a more fortunate period his talents, freed from the cramping and deadening influence of a foreign literary invasion and unattacked by contending and disagreeing forces, could have developed in the direction of their natural bent and so produced much that would have been truly great. As it was, in a period that was sadly lacking in appreciation of poetry, he wrote lyrics of real beauty and the masterful way in which he handled the play Raquel demonstrates that he had rare ability as a playwright and the precept of a truly inspired and gifted dramatist.

Menéndez y Pelayo sums up his character as wisely, as impartially and as sympathetically as possible when he says of him, "era hombre de más ingenio que juicio, de mejor instinto que gusto, de más fantasía que doctrina, pero de ningún modo vulgar ni tonto..., en quien hervía alguna parte del estro de Calderón y de Góngora."<sup>1</sup>

---

1. . Menéndez y Pelayo, quoted by Hurtado, J.: Historia de la Literatura Española, Madrid 1921, p.863.

### III.

#### Historical Background.

García de la Huerta, in Raquel, has combined historical fact with tradition so skillfully that he has made it a little difficult to separate the authentic history from those episodes taken from the old ballads. He has used the historical facts judiciously and carefully, making of them a firm foundation upon which to build the tragic story of the Jewish girl's love for Alfonso VIII of Castile. But even so, from the year 1158 when King Sancho III, dying, left as his heir the three old Alfonso, to the year 1214 when the death of the same Alfonso followed so closely his great victory over the Moors at the Navas de Tolosa, the history of Castile can hardly be called dry. So interesting and unusual are the events of these years that there is no incongruity in connecting them with the tragedy of Raquel, which is considered pure fiction by the historians<sup>1</sup> of Spain, found in the Estoria de Espanna del Rey Sabio and in the Libro de los Consejos de Sancho el Bravo.

The actual history upon which this play is based goes back as far as the untimely death of Sancho el deseado

1. Lafuente: Historia de España, Madrid 1804, vol. 5, p. 134.

1. Salcedo: Historia de España, Madrid 1914, p. 245.



in 1158, which left the three year old Alfonso king of Castile. The baby prince was left in care of Don Gutierre Fernández de Castro who was to be caretaker of the young Alfonso and his rights until he reached the age of fifteen. This action of Sancho proved to be a most disastrous move because it aroused the jealousy of the powerful Lara family. The ambitious Manrique de Lara could not permit that a Castro should be entrusted with the care of the young prince, and in attempting to gain possession of Alfonso he started a bitter family feud which divided Castile and made it an easy prey to the neighboring kings. The feeling grew so intense that Gutierre, in an effort to put an end to the turbulent scenes, gave the young Alfonso to García de Aza, a brother of the mother of the Laras, hoping thus to satisfy the Castros and make a truce with the jealous Laras. As could naturally be expected, Manrique had little difficulty in persuading Aza to give Alfonso to him. So matters were only made worse when the Lara family, in possession of the prize, tried to take from the Castros not only all control and authority in the kingdom, but also land, which Sancho had entrusted to them until Alfonso should come of age. Gutierre died about this time but his nephews continued the family feud and finally enlisted the aid of King

Fernando of León, Alfonso's uncle, who entered Castile and demanded that the Laras give him his nephew. They agreed to do this in Soria, whither they had retired with the young king. But when Fernando appeared to take Alfonso, the child cried so violently that, under the pretext of quieting him, they returned him to the palace where a nobleman, Pedro Núñez de Fuente-Almexir (Nuño Almexi) hid him underneath his cape and took him to Avila. It was not difficult to see that the wily Manrique had succeeded in out-witting the king of León who, furious at the outrage, entered Castile with his army and took possession of some of the most important towns of that province. But even this invasion and a similar one conducted by Sancho of Navarre did not decrease the hatred between the Castros and the Laras. In 1164 the two forces had a pitched battle between Garcinarro and Huete, the eight year old Alfonso, on horseback, accompanying the forces of Manrique. In this struggle Manrique was killed but his brother Nuño was made chief and so the fighting continued, the Castros trying to obtain the young prince and the Laras trying to get possession of Toledo, which the Laras trying to get possession of Toledo, which the rival family held. Finally Esteban Illán, a knight of Toledo, met the forces of Lara at Maqueda and

in great secrecy led them into Toledo where, taking possession of the Tower of San Román, they shouted "Toledo, Toledo por el rey de Castille."<sup>1</sup> With their enemy in their midst the Castros could do little so they retired and sought refuge with the Moors. From this time on Alfonso became less of a ward and more of a monarch until finally at the age of fourteen, in the year 1170, he was crowned king of Castile and later in the same year was duly and ceremoniously married to the princess Leonor, daughter of Henry II of England.

From 1170 to 1214 Alfonso VIII conducted successful warfare against his neighbors and against the Moors and seems to have been a king of unusual action and great fearlessness, quite contrary to the vacillating and unhappy individual we find in García de la Huerta's drama. For the first ten years of his reign he worked toward strengthening his own kingdom, which had suffered greatly while the Laras and Castros were quarrelling with each other. With little trouble he reconquered territory taken by Sancho of Navarre and Fernando of León and established a worthy reputation with the Kings of Portugal and Aragón. In 1177 after a nine months siege he succeeded in taking from the Moors Cuenca, a town of military, ecclesiastical and political importance. This resulted in the fall of Alarcón

1. Lafuente: op. cit. vol. 5, p. 132.

and Inhiesta and also gave great prestige to the young king of Castile. For the next twenty years Alfonso was busy with his warlike and jealous neighbors, Portugal, León, Navarre and Aragón who had leagued together against him. This distrust of Alfonso on the part of the other kings of Spain proved to be a very serious thing because owing to their failure to help him, he was unable to hold Alarcos against the Moors. The taking of this important town, was a great disaster to the Christian forces, not only because of the great loss of life but also because the Moors once more had gained a foot-hold in Spain. Following this defeat Alfonso waged war with Alfonso of León for three years but by 1208 we find him at peace with all the Christian kings of Spain. But never idle, he spent his time in reconstructing his own kingdom, building hospitals and schools, and finally in making elaborate preparations for avenging the Christian loss at Alarcos. Under Alfonso's leadership, but with the united forces of León, Aragón, Navarre and Portugal the Christians in 1212 were able to thoroughly defeat the Moors at Navas de Tolosa and as a consequence of this victory Ubeda, Baezas and many other towns fell into their hands and, from that time on, the supremacy of the Arab was lost in Spain. For the next two years Alfonso

continued to fight against the Moors but his activities were cut short in October 1214 by his sudden death. Lafuente says of him, "Así murió Alfonso el Noble de Castilla, uno de los más grandes príncipes que ha tendido la España. Así como al nombrar a Alfonso VI se añade siempre el que ganó a Toledo, así el nombre de Alfonso VIII acompaña siempre la frase el de las Navas que fueron los dos grandes triunfos que decidieron de la suerte de España y prepararon su libertad. Sus restos mortales fueron elevados al monasterio de las Huelgas de Burgos, una de sus más célebres fundaciones. Acompañáronle en su última hora la reina doña Leonor y varios de sus hijos y nietos. <sup>1</sup>

And so from this brief historical sketch we see that Alfonso VIII was a king of action and courage who, as far as it known, was faithful to his wife and devoted to his kingdom. The historians Altamira, Lafuente and Salcedo believe the story of the king's infatuation for the Jewish girl to be little better than a myth created by some early chronicler. Mariana mentions this and suggests that Alfonso's defeat at Alarcos was perhaps a punishment from heaven because of his love for a beautiful but unscrupulous Jewess. Mariana goes on to repeat a story to the

---

1. Lafuente: op. cit. vol. 5, p. 235.

effect that the people of Castile, furious at their king's disregard of them, killed his mistress. The king, mad with sorrow and passion, was inconsolable until an angel appeared to him one night at Illescas and, by threatening him with fearful punishment, caused him to recover his senses and so save himself and his kingdom. In the church at Illescas at the right hand side of the main altar is a chapel called the "Chapel of the Angel", with an inscription saying that here the angel appeared to Alfonso el Bueno, as he was called. However, Mariana puts little faith in the belief that the disaster at Alarcos was caused by any wickedness on the part of the king; believing, as did the other historians, that the defeat was due to the tardy arrival of the kings of León and Navarre.<sup>1</sup>

Mariana also mentions that in the city of Toledo in the year 1212, while the Christian troops were organizing for the famous battle at Navas de Tolosa, there was an uprising of the people and the soldiers against the Jewish population, which resulted in great bloodshed.<sup>2</sup> So we do know that feeling against the Jews was extremely bitter just at that time.

The Crónica General, which gives a detailed account of the reign of Alfonso VIII makes no mention of

1. Mariana: Historia de España, B.A.E., vol. 30, pp.330-331, Madrid 1864.

2. Mariana: op. cit. p. 336.

the Jewish girl nor suggests that the king ever neglected his duty toward his people. On the contrary it lauds him most extravagantly, both as a valiant fighter and a wise ruler, making frequent mention of his wife Leonora and his love for his family.

While Huerta has been influenced to a marked degree by literary works written before his time about Alfonso VIII and the Jewish girl, his comprehensive and careful exposition of the story show plainly that he had referred to the histories. This is particularly evident in the use he has made of the historical account of the family feud of the Laras and Castros. By the introduction of this episode, which is found in no other literary work except his, he has created an interesting historical background and has introduced into his play a very definite element of suspense. In addition, his use of the brilliant military career of Alfonso by which he has shown, that although the king is now helpless in the throes of an unkingly passion, he has been a great warrior and ruler, demonstrates that he was familiar with the character of Alfonso as we find him in the historical accounts. The two historical inaccuracies of which Huerta is guilty, namely, dating the scene of the tragedy seven years after the battle of the Navas de Tolosa, when Alfonso died in 1214, just two

years after this victory, and mentioning him as a participant in the crusades, when it is known that he never was in the Holy Land, are due to a ballad by Paravicino and to a poem and play by Lope de Vega, two sources which Huerta used. The ballad version places the tragedy seven years after the battle of the Navas de Tolosa and Lope, in Jerusalén Conquistado makes a feature of Alfonso's fictitious exploits in the Holy Land.

- - - - -  
- - -



#### IV.

### Comparison of the Treatment of the Story of Alfonso VIII.

It is not strange that we find the love affair of Alfonso VIII with a Jewish girl treated by various writers, both before and after the time of Huerta, because it offers many opportunities for excellent dramatic situations and interesting character development. Huerta was naturally influenced by the works of the writers who had treated the same subject before, but his work does not, as Ticknor thought, lack originality.<sup>1</sup> There is little that is original about the main facts of the story, as presented by any one of the writers, but each one has presented it from a little different angle and Huerta's interpretation of the subject has not only been unique but, in addition, he has made a far more careful and sympathetic analysis of the incidents and emotions intimately connected with the tragedy.

The earliest literary versions of the subject are to be found in the ballads of the Romancero General. Among those dealing with Alfonso VIII of Castile and which mention the early struggle of the Laras and Castros, the battles of

---

1. Ticknor: History of Spain, Boston 6th ed. n.d. vol.III,p.406.

Alarcos and Navas de Tolosa, and various other incidents, both fictitious and historical, is one by Lorenzo de Sepúlveda. His says that for seven years Alfonso neglected his kingdom and his family, because of a beautiful Jewish girl called Fermosa; until the people, unable to put up with their king's disregard any longer, killed her. The ballad then goes on with the tale of how the king's great grief was not assuaged until the angel appeared to him at Illescas and influenced him to resume his duties toward his people. This story, like all ballads, is very simply and directly told with the facts presented briefly and concisely. But it, and the ballads dependent upon it, are the chief sources for subsequent works on the same subject, each author of which has varied the incidents but remained true to the important facts. If we are to surmise that the particular ballad of Sepúlveda was included in his Romancero it can be dated as early as 1551.

The next published account of the fable may be found in Lope de Vega's Jerusalén Conquistado, which appeared in 1609. This is a long narrative poem composed of twenty books of octave rhymes which relates, not the conquest of Jerusalem by the Christians, but the failure of Richard the Lion Hearted of England to rescue it from the infidels in the end of the 12th century. Such a work

would have had little effect on our present subject had not Lope, for some unaccountable reason, introduced Alfonso VIII as a sort of rival hero to Richard, and he and his knights are a very important part of the story. The entire 19th book of the poem is devoted to the history of Alfonso, upon his return from the Holy Land, and it is here that his love affair with the Jewish girl is mentioned. According to history, Alfonso VIII was never in Palestine, although it was not unusual for monarchs at this time to participate in the crusades, and there is no anachronism in giving him credit for victories won there. Lope was guilty several times of this mistake and, according to Ticknor <sup>1</sup> it was an idea which was created and prevailed during the age succeeding that of Alfonso but was later rectified, so Lope should have known better. Amescua and Ulloa y Pereira, who subsequently dealt with this subject, seem to have realized this inaccuracy because they make no mention of Alfonso having gone to Palestine. Huerta, however, either through lack of historical knowledge or because he liked the additional touch of glory that it gave to the protagonist of his play has mentioned Alfonso's part in the war against Saladin

---

1. Ticknor: op.cit. vol.II, p. 205 n.51.

as a very creditable part of his early history.<sup>1</sup>

In addition to this poem of Lope, we have a play written by him in 1617 called Las paces de los Reyes which gives very completely the entire story of Alfonso, from the time when, as a boy, he was secretly slipped into Toledo by the Laras and crowned king, until, after the death of the Jewish girl, he was brought back to the realization of his duty, by the angel appearing to him at Illescas. Of the works examined on this subject, this play by Lope is by far the richest in dramatic detail and in the addition of varied and new incidents, the most complete in its presentation of all the facts incumbent upon the king's early life, and love affair and contains the largest number of characters, some of which, like El Conde Don Manrique and Esteban Illán are taken from history or the ballads, while others, like Sibila, Raquel's sister and David, the Jew, are created by Lope. As has already been said, Lope has made very complete use of the early history of Alfonso, as found in the ballads of the Romanceros and in the histories of Spain, but here, as in the Jerusalén Conquistado, he has given Alfonso credit for having distinguished himself in the crusades. Wherever the histories or ballads are lacking in picturesque detail,

---

1. Act I, ll.5-16.

Lope has relied upon his own fertile imagination and dramatic ingenuity, so the result has been a play full of absorbing action and interesting events. Frequent mention is made of Leonora, the queen, and we see her first as the respected and loved wife of Alfonso, then as a resentful and neglected one, who influences and urges the nobles to kill the woman who has alienated her husband's affections. Here, for the first time, we are told how it came about that the king of Castile was brought into contact with the beautiful Hebrew girl. This episode is undoubtedly the fruit of Lope's fancy, as it is so highly improbable and fantastically romantic that it is never again used by other writers. According to this play, Alfonso saw the girl, Raquel, as she was in bathing and was so struck by her great beauty that he immediately pursued her and once he was successful in winning her love, absolutely neglected his kingdom and his family.

Here, as we shall see in the plays that follow, after the king and Raquel are irrevocably lost in their love for each other, there are frequent hints of coming tragedy. Lope portends this in various ingenious ways; by means of the restlessness and distress of David, the

older Jew, by a ghost appearing to Alfonso and warning him not to continue seeing the girl, and finally, by Raquel and Alfonso drawing a corpse from the river as they are fishing together.

Of all the entertaining and varied episodes which are found in this play, Huerta has made use of only one and that, one which was historically incorrect and adds but little to the interest of the play: that is, the story that Alfonso had been to the Holy Land. It might even be supposed that he gained this fact from the poem, Jerusalén Conquistado and had never read Lope's play, so little has he been influenced by any incidents in it which are strictly Lope's and do not come from a common source. However, this is highly improbable because as Huerta professed to be a follower of the dramatists of his own country, it is to be supposed that when writing a play about Alfonso VIII he would turn to a play written upon the same subject by the greatest of Spanish dramatists. The fact that Huerta was so little influenced by Lope's Paces de los Reyes emphasizes again the eccentric and inconsistent way in which he upheld the school he professed to defend.

It is interesting to note here that while the Jewish girl was called Fermosa by Sepúlveda and other early writers, she is now called Raquel, a name which is

consistently used after the time of Lope. There is some question as to where and when this name originated. The current idea among Spanish critics <sup>1</sup> has been that the name Raquel was first used by Mira de Amescua, whose play Desgraciada Raquel was published in 1635. An examination of this fact, however, proves it to be erroneous, for Lope's play, Las paces de los Reyes, appeared in 1617 and, as has been noted, the Jewish girl is here called Raquel. Such evidence would then give Lope credit for having first used the name, but there is another writer whom we must take into consideration. This is Hortensio Felix Paravicino y Arteaga, a minor poet who was a contemporary of Lope and in whose Obras Póstumas, which were published in 1641, is a narrative ballad about Alfonso's love affair with a Jewess whom Paravicino calls Raquel. Just when this ballad was written, and whether or not Lope had access to it before he wrote his play is a matter difficult to determine, but at least the priority of both Lope and Paravicino to Amescua is clear. Paravicino's ballad, although it adds little to the story as told by Sepúlveda, is interesting in one detail. Here, Raquel is killed while the king is away hunting, an incident which Amescua and Huerta both use in

---

1. Hurtado: Historia de la Literatura Española, Madrid 1921, p. 694.

their plays. although it is a weak scene and lacking in reality, with the sole purpose of getting the king out of the way so that Raquel may be killed. The fact that Lope did not use this incident leads us to believe that he had never read the ballad by Paravicino, although on the other hand, its omission in his play may be due to the fact that he had sufficient dramatic insight to realize its obvious awkwardness.

The next play bearing upon this subject is La desgraciada Raquel by Mira de Amescua, which appeared in 1635. This was attributed to Juan Bautista Diamante, a popular playwright of the latter part of the 17th century, and was called La judía de Toledo. However, Ticknor<sup>1</sup> and Rennert<sup>2</sup> prove that this play was written by Amescua and was probably published under Diamante's name because the latter playwright was so popular that anything bearing his name was apt to sell.

La desgraciada Raquel has a very marked influence on Huerta's Raquel but Amescua has not made as profound and sympathetic a study as has Huerta, of the different contending forces which influence the unhappy and harassed

---

1. Ticknor: op.cit. vol.II, p. 388, ft.n.12.

2. Rennert: Revue Hispanique, vol. XIX, p-119., Paris 1900



Alfonso and Raquel as they sought to justify their love and at the same time escape the punishment, that such a justification would inevitably bring. The entire first two acts of Amescua's play are devoted to the first meetings of Alfonso with Raquel, his subsequent wooing and final winning of her love. This leaves the last act for the development of the tragedy and so gives place sufficient only for the exposition of the facts. Through the similarity of the names of the characters in this play and in the play of Lope, we may surmise that Amescua was familiar with the earlier plays, although he made little use of the various incidents found there. He disregards Lope's romantic scene of the first meeting of Alfonso and Raquel and makes use of a more natural and more elaborately developed plan. He has David, who is here the father of Raquel, send his daughter to the king to beseech him to recall the edict that he has sent out announcing the exile of the Jews. David relies upon the beauty and charm of his daughter to move the king from the firm stand he has taken against the Jews, but he is overcome with grief and worry when he sees that his well conceived plan has caused an uncontrollable passion between the two, a passion so strong and deep-rooted that he is

powerless to influence it, although he fully realizes the tragedy which must inevitably develop. By the end of the second act Raquel has yielded to the amorous advances of the king and he has so far forgotten his royal duties that he promises to give her his kingdom and everything in it, which she desires. The tendency of these first two acts is to make us feel that Raquel is more or less a cold-blooded adventuress who is using her influence over the king for her own interested ends. This is strongly suggested to us by Huerta, through the insidious villainy of Rubén, whose efforts to bring the king and Raquel together are absolutely selfish. We feel, however, that Raquel is helpless in the hands of her treacherous countryman and that, had she been able to follow her own instincts, her love, which was really sincere, would have taken a more noble course and so averted the tragedy.

In the third act of Amescua's play we find Raquel well established as ruler, while the king is so thoroughly blinded by his infatuation for her that he is oblivious to the harm he is doing to his people and even gives the girl unlimited power. At this point, in order to belie the apparent safety of Raquel's position, Amescua makes use of a warning of coming danger, as we noticed Lope did. Raquel

has a dream of a red carnation which gives her a great deal of distress and which she interprets as meaning that her present happiness and comfort are but momentary. She communicates her troubled thoughts to the king but he, refusing to be alarmed by her fears, goes hunting and leaves her to take charge of his audiencia. This is one of the most refreshing and original scenes in the whole play and one wonders, that if Huerta had not observed the three unities so strictly that he limited himself to fewer scenes, if he might not have desired to introduce a scene of this type, which shows us directly the way Raquel antagonized the people. For in Huerta's play, although this idea is very clearly presented, it comes to us only indirectly, through the complaints of the nobles. In this scene of the audiencia Raquel listens to the troubles and complaints of several subjects but her decisions are never ruled by a sense of justice. Instead, she is influenced only by sentiment, and refuses to punish anybody whose crime is the result of emotional stress. This very obvious injustice on her part so infuriates Alvar Núñez and Garcí López, two of the nobles, that, in spite of the wise and well-chosen words of Fernando Illán, a third noble, who tries to dissuade them, they kill her. The play ends with the grief-stricken Alfonso threatening

terrible vengeance upon the murderers.

It is not difficult when comparing this play with Huerta's, to find out the points where they are similar, nor is it difficult to see that Huerta has improved on these points, from a dramatic and artistic sense. Furthermore, he has been original enough so that the debt he owes to Amescua is almost negligible.

Where Amescua has been content to give but one act to the presentation of the actual tragedy and the scenes strictly dependent upon it, Huerta, seeming to realize the interesting analysis that could be made of this situation, has devoted the entire play to it. Through his effort to present simply the tragedy of Raquel, only material that would affect it has been used, while events which might in any way break up the unity of this carefully planned classic play have not been allowed to intrude. For this reason, he has made no direct mention of the first meetings of Raquel and Alfonso. We surmise from Rubén's behavior that he was responsible for bringing the two together and it is strongly suggested that his purpose was to better the condition of the Jews, through Raquel's influence and, what was vastly more important to Rubén, give him a place of affluence. This idea is brought in skillfully by Huerta; it is definite enough to satisfy any curiosity we might have about the state of

things when the play opens, and at the same time it saves him from making the extended exposition of their early intercourse with each other, which occupies two-thirds of Amescua's play.

Another place where the plays show a likeness is in the death scene. In both, when the nobles make known to Raquel that they have come to kill her, she argues with them, imploring that they consider the fact that her only crime has been that she has loved Alfonso. This particular scene fits in admirably in Huerta's play where he has made an effort to create in Raquel a character that is far from being contemptible but rather an unfortunate human being who is carried along, quite against her will, by an unkind fate, and whose love is deep and sincere. This situation, however, loses its appeal in the other play where Raquel is far less sympathetically treated, where in fact, we are more likely to approve her murder by the nobles.

Both plays develop the scene where Alfonso, in a spirit of bravado, places Raquel on the throne to rule in his place, while he goes hunting. This gives a very fitting place for her murder by the nobles, but is a scene lacking in verisimilitude, because it is difficult to believe that any king would so far forget his divine right to rule as to hand it over to a woman, hated by his subjects. The question

is whether or not the strength of Alfonso's passion would have caused him to act so indiscretely.

One marked improvement in Huerta's play is that he has discarded the artificial use of portending danger by the means of dreams, ghosts and other supernatural devices, that were so evident in the two preceding plays. The atmosphere of the play is heavy with tragedy but it is far more subtly expressed. Near the end of the first act, Alfonso, free, for the moment, from the deadening influence of his infatuation has strength of will sufficient to tell Raquel she must leave, because he fears the resentment of the people. Raquel, whose love for Alfonso makes her extremely sensitive to every change of his mood, is so maddened and distressed by her failure to appeal to his love that she makes a wish, prompted by hurt pride, that some day he may have the pain of seeing her dead at the hands of his subjects: a wish which, of course, is realized almost immediately after she has, more or less thoughtlessly, uttered it. Another hint that all is not well is found in Raquel's restless concern about her position as ruler in Alfonso's place and in Rubén's fear that his treachery and lust for power will bring him harm. Amescua has paid no attention to the fabulous story of the angel appearing to Alfonso at

Illescas, after the death of Raquel, but allows his play to end, rather abruptly, with the unhappy king vowing to punish the murderers. Huerta has sought a middle course and has had the wise García succeed in calming Alfonso's anger and grief, so that while he feels very keenly the death of the girl, he is also able to realize that after all it was inevitable, since he himself was unable to control a passion which he knew was harming his kingdom --- a trifle more satisfactory ending and after all a very reasonable one.

Huerta, by emphasizing the love between Alfonso and Raquel, has made us see them, not merely as a weak monarch dragged down by an infatuation for an unprincipled woman, but rather as two beings whose love, if realized, will bring upon them the just wrath of the people, and if suppressed, will cause them great anguish and unhappiness. This touch gives the play a more lofty tone and decreases the element of melodrama, as found in the plays where Raquel poses as a scheming and immoral woman. Huerta has also added a very distinct moral touch, something which is original in his play. He develops the idea that Raquel's punishment is due her, not because of her love for a king --- Huerta is inclined to excuse her on this ground --- but because she sought a position higher and nobler than she

deserved, because, forced by Rubén, her ambitions made her greedy for power. This same thing is also seen in the character of Rubén, who realizes so keenly that his present place of power is due to his own aggressiveness and slyness, that always he is prey to doubts and fears that are finally realized in his death.

But the two places where Huerta has particularly excelled is in the use he has made of the ancient feud between the Castros and Laras and in the excellent character studies he has made of Raquel, Rubén and García. The historians accept as a fact the story of the early struggle of the two noble families of Castros and Laras, but, after Alfonso reaches the age of fifteen and is crowned king, the matter is no longer mentioned. Huerta presents the two families as still antagonistic and Manrique's and García's participation in the tragedy of Raquel seems thoroughly consistent, and their marked individual differences add a great deal to the interest of the action. But more important, through their influence on the king a definite element of suspense is introduced which makes the development of the plot more entertaining. García, as the wise, loyal counsellor who is determined to rid the country of the menace of the Hebrew girl and yet continue to respect the wishes of his monarch, is offset and has to struggle



against the vacillating Manrique, who finds it more profitable to bow to Raquel, when she holds the king's favor, and plot her death when she is loosing prestige.

The characterization of Rubén is one of the most original features of the play. In the two preceding plays there is an elder Jew who exerts more or less influence upon the girl but hitherto he has been a benevolent character, who has endeavored to save her from impending death. Huerta, in portraying Rubén as such a hateful and cowardly character, has evidently intended to throw our sympathies on the side of Raquel. He has done rather a daring thing in making Rubén despicable enough to actually kill Raquel but the development of his character has been so consistent with this idea that, while the act is shocking, it does not lack verisimilitude. Rubén is very cleverly presented and his insidious influence on Raquel and his frequent soliloquies, wherein he exposes how uncertain and fearful he is of the base role he is playing, give us a remarkably clear insight into his low and mean character.

Raquel is given a more careful analysis in this play by Huerta than in others. Before, we have felt her influence rather than her personality and now, as has been shown, we see her as an unfortunate woman, rightly deserving our pity and sympathy because, had she been released from

the cunning treachery of Rubén, her devotion would have chosen the right course. The most tragic element of the play is that she was forced to meet a cruel and unjust death at the hands of the contemptible Rubén. He, who had been the cause of all her sufferings, driven by no other motive than that of the basest fear, proved himself to be the lowest of cowards when he carried out the command of Alvar Núñez and killed Raquel to save his life.

Huerta has been very careful to develop those incidents which might emphasize this aspect of Raquel's character and to disregard those which might produce the opposite feeling. For this reason, perhaps, no mention is made of Alfonso's wife, Leonora, nor of his children. Lope makes of Leonora an important figure and Amescua mentions her, but Huerta, by making Raquel deal only with men who see her as an unscrupulous woman, deprived of human emotions, makes it more logical for us to pity her. Huerta has not exaggerated this portrayal of Raquel for in several scenes he shows us her arrogance toward the nobles clearly enough, so that we can understand the Castilian's reaction against her.

In García, as in Rubén, Huerta has been unusually successful in presenting a character that contributes a great deal to the interest of the action. In the two pre-

vious plays there is a third nobleman who makes futile attempts to ward off the blows of the irate subjects and protect Raquel, in the interests of Alfonso, but he does not become the noble character that we see in García. By making García so unselfish and uncourageous, so interested in the welfare of his people and his kingdom, Huerta has shown us fairly and sympathetically the people's side of the story. Through his discretion and wisdom, and his efforts to find the right solution to the problem, efforts which lead him to risk his life in trying to save Raquel, even after she has treated him unjustly, we understand the people's resentment of the situation.

Alfonso, at the best, is a weak figure carried along by events which his will, weakened by passion, is powerless to control. Huerta has added a little strength to this character by stressing Alfonso's former valor. His effort to save himself, after García has implored him to consider the seriousness of his neglect of his kingdom, shows a pathetic kind of desire to respond to the fineness of García's plea. His murder of Rubén and his reaction to García's entreaty that he consider the action of the people a proof of their desire for his well-being, leaves us with the feeling that Alfonso is on the way to recovering his former equilibrium as a respected monarch.

The last work on Raquel, before Huerta's, is a poem, La Raquel, by Luis de Ulloa y Pereira, which was published in 1674. It is written in eighty octave stanzas and is the story as found in the play of Amescua. Presented in the form of poetry the story gains little in interest and seems to have had no influence on the present play. There is little character development, no new incidents and it follows the former works very closely.

The subject of Raquel and Alfonso VIII seems to have lost favor with writers, after the 18th century, for it is seldom treated after the appearance of Huerta's drama. A 19th century romantic drama by Eusebio Asquerino called La Judía de Toledo o Alfonso VIII is of interest. In character and in many of the incidents it is different from the preceding plays. It is very romantic, and we see a Raquel who is pursued by many suitors. Finally Alfonso, disguised as one of his subjects, wins her and once she is lost in her love for him, she discovers he is the king. Alfonso's infatuation does not carry him to the extreme, in this play, of placing Raquel on the throne and he carries on a more clandestine love affair with her. The queen soon discovers what is taking place and with the aid of one of the nobles, endeavors to get Raquel in her power and kill her. Her plan is

thwarted by Samuel, the brother of Raquel, who succeeds in taking his sister away from Toledo and thus saves her life. Asquerino has made a very different sort of play and while it is an entertaining piece of reading, it lacks the dignity, the depth of character analysis, the careful construction and seriousness of purpose that is found in Huerta's drama.

- - - - -  
- - -

## ABBREVIATIONS

acc. accusative	p. page
adj. adjective	p.p. past participle
aux. auxiliary	pp. pages
cf. compare	part. participle
conj. conjunction	pl. plural
dem. demonstrative	poet. poetical
ed. edition	prep. preposition
f. feminine	pres. present
i.e. that is	pret. preterit
ind. indicative	pro. pronoun
inf. infinitive	rel. relative
intro. introduction	s. substantive
l. line	Sp. Spanish
ll. lines	subj. subjunctive
Lat. Latin	trans. translate
m. masculine	v. vide, see
met. metaphorical	vol. volume
n.b. note	
n.d. no date	
neut. neuter	
obj. object	

## BIBLIOGRAPHY

Altamira y Crevea, R.: Historia General de España, Madrid 1804.

Asquerino, Eusebio: La Judía de Toledo o Alfonso VIII, Galería Dramática, Madrid 1842.

Cejador y Frauca, J.: Historia de la Lengua y Literatura Castellana, Madrid 1919.

Diamante, Juan Bautista: Judía de Toledo, Valencia 1764.

Fitzmaurice Kelly, J.: Historia de la Literatura Española, Madrid n.d.

Huerta, Vicente García de la:

Poesías, Bibl. de Autores Españoles, Madrid 1869, vol. LXI.

Raguel, editions as follows;

1. Colección de las mejores comedias de los poetas modernos españoles, Madrid 1802. (M)
2. Obras poéticas de Don Vicente García de la Huerta, Madrid 1778. (O)
3. Suelta, Barcelona n.d. (B)
4. Tesoro del Teatro Español by Eugenio de Ochoa, Paris 1809, vol. 5. (T)

Hurtado, J.: Historia de la Literatura Española, Madrid 1921.

Lafuente, M.: Historia General de España, Madrid 1804.

Mariana, Juan de: Historia de España, Bibl. de Autores Españoles, Madrid 1864, vol. XXX.

Menéndez y Pelayo, M.: Ideas Estéticas en España, Madrid 1903.

Menéndez Pidal, R.: Primera Crónica General, Nueva Bibl. de Autores Españoles, Madrid 1906, vol. 5.

Mesonero Romanos, Ramón de: Noticia biográfica y juicio crítico de D. Vicente García de la Huerta, Bibl. de Autores Españoles, Madrid 1869, vol. LXI.

Rennert, H.: Mira de Mescua et la Judia, Revue Hispanique, Paris 1900, vol. 7-8.

Romancero General, Bibl. de Autores Españoles, Madrid 1882,  
vol. XVI, Ballads Nos. 920, 925, 926, 927, 928, 929.

Salcedo Ruiz, A.: Historia de España, Madrid 1914.

Sempere y Guarinos, J.: Ensayo de una Biblioteca Española  
de los Mejores Escritores del Reynado de Carlos III,  
Madrid 1789.

Simonde de Sismondi, J.C.L.: Historical View of the  
Literature of South Europe, London 1890.

Ticknor, George: History of Spanish Literature, Boston  
6th ed. n.d.

Ulloa y Pereira, Luis de: La Raquel, Bibl. de Autores  
Españoles, Madrid 1864, vol. XXIX.

Walton, L. B.: El viejo y la niña by Leandro Fernández de  
Moratín, Manchester 1921, Introduction.



R A Q U E L

TRAGEDIA

PERSONAS

ALFONSO OCTAVO, rey de Castilla

RAQUEL, judía

RUBEN, confidente de Raquel

HERNAN GARCIA DE CASTRO, ricohombre

ALVAR FANEZ, ídem

GARCERAN MANRIQUE DE LARA, ídem

Castellanos

Guardia del Rey

Acompañamiento de judíos y judías

---

## ACTO PRIMERO

En el antiguo alcázar de Toledo salón común de audiencia,  
con silla y dosel real en su fondo.

Salen GARCERAN MANRIQUE y HERNAN GARCIA.

Manr. Toda júbilo es hoy la gran Toledo;  
el popular aplauso y alegría  
unidos al magnífico aparato,  
las victorias de Alfonso solemnizan.  
Hoy se cumplen diez años, que triunfante 5  
le vió volver el Tajo a sus orillas,  
después de haber las del Jordán bañado  
con la persiana sangre y con la egipcia;  
segundo Godofredo, cuya espada  
de celestial impulso dirigida, 10  
al cuello amenazó del Saladino,  
tirano pertinaz de Palestina;  
cuando el poder y esfuerzo castellano  
cobró en Jerusalén la joya rica  
del sepulcro de Cristo, con desdoro 15  
del francés Lusignan antes perdida;  
y hoy también hace siete, que postrado  
el orgullo feroz de la morisma,  
le aclamaron las Navas de Tolosa  
por sus proezas Marte de Castilla,

1. 4 B De Alfonso las victorias solemnizan.

y ofreciendo los bárbaros pendones  
 por tapetes del templo de María  
 perpetuó de la hazaña la memoria  
 con la celebridad hoy repetida.

En confuso tropel el pueblo corre 25  
 por ver a su monarca, que este día  
 dejándose gozar de sus vasallos,  
 hacer mayor la fiesta determina.

La corte toda al templo le ha seguido;  
 y pues que nuestra falta conocida 30  
 no podrá ser en tanta concurrencia,  
 esperemos en estas galerías  
 a que vuelva, si quiere honrar el lado  
 de Garcerán Manrique, Hernán García.

Garc. Sí, Garcerán, agradecido admito 35  
 tu cortés expresión; mas no repitas  
 memorias, que o del todo están borradas,  
 o tan notablemente oscurecidas.

Esperemos, sí, a ver con indolencia,  
 que en tan enorme subversión prosiga 40  
 el desorden del reino y su abandono,  
 del intruso poder la tiranía,  
 el trastorno del público gobierno,  
 nuestra deshonra, el lujo, la avaricia,

y todo vicio en fin, que todo vicio 45  
 en la torpe Raquel se encierra y cifra;  
 en ese basilisco, que de Alfonso  
 adormeció el sentido con su vista  
 tanto que sólo son sus desaciertos  
 equívocas señales de su vida. 50

Siete años hace que el octavo Alfonso  
 volvió a Toledo en triunfos y alegrías,  
 y éstos hace también que en vil cadena  
 trocó el verde laurel que le ceñía.

¿Pues cómo, cuando dices sus hazañas, 55  
 Garcerán, no repites la ignominia  
 con que hace tanto tiempo que en sus lazos  
 enredado le tiene una judía?

¿Cómo, cuando sus triunfos nos refieres,  
 la esclavitud ignominiosa olvidas 60  
 de la plebe infeliz, sacrificada  
 de esa ramera vil a la codicia?

¿Cómo de la nobleza y de sus fueros  
 omities el ultraje y la mancilla?  
 Reina es Raquel; su gusto, su capricho, 65  
 una seña no más, ley es precisa,  
 del noble y del plebeyo venerada.

Estas hazañas añadir debías

a la historia de Alfonso, si te precias  
de ser, oh Garcerán, su coronista.

70

Manr. Permíteme admirar el que así olvides,  
la obligación, Hernando, de la antigua  
nobleza de tu sangre. Los leales  
jamás acciones de su rey critican,  
aun cuando el desacierto los disculpe.

75

Los reyes dados son por la divina  
mano del cielo; son sus decisiones  
leyes inviolables, y acredita  
su lealtad el vasallo, obedeciendo.

Quien sus obras censura, quien aspira  
a corregir sus yerros, el derecho  
usurpa de los cielos, y aun vendría  
a ser audacia atroz. . .

80

Garc.

Quando se aparta  
de lo que es justo el rey, cuando declina  
del decoro que debe a su persona,  
lealtad será advertirle, no osadía.  
En el excelso trono es donde debe  
resplandecer más tersa la justicia;  
y un rey con sus acciones mayor cuenta  
debe tener; que el vicio que sería  
apenas conocido en las cabañas,

85

90

si en los palacios reina, escandaliza.

Manr. El que profiera quejas. . .

Garc. No me quejo

de Alfonso yo; lamento la desdicha  
de este reino infeliz, presa y despojo  
de una infame mujer prostituída;  
del rey el ciego encanto, las prisiones  
con que esta torpe hebrea le esclaviza;  
la soberbia, el orgullo, el despotismo  
con que triunfa del reino cada día.

95

100

La primera persona de la corte  
es Raquel: a su obsequio se dedican  
los grandes y pequeños, que presumen  
ser las bajezas puertas de la dicha.

¿Quién, Garcerán no teme, aunque su ilustre  
nacimiento y conducta le distingan,

105

caer en su desgracia? De su arbitrio  
penden honor, hacienda, fama y vida;  
agotados del reino los tesoros

tiene su profusion; su altanería

110

por sumisión adoración pretende;

besarla el pie, doblarla la rodilla,

el medio de medrar es en la corte.

---

I. 110 T tienen su profusión; . . .

¿Y esto los ricos hombres de Castilla  
deben sufrir? ¿Es ésto ser leales?  
Esto no es lealtad, es villanía.

115

Manr. Conozco tu razón; veo que Alfonso  
hacia su perdición se precipita;  
de Raquel la injusticia considero;  
pero Alfonso es mi rey; Raquel me obliga  
con beneficios; fiel y agradecido  
debo ser a los dos; que ofendería,  
si obrara de otro modo, mi nobleza.  
Mas Raquel sale.

120

Garc. ¡Qué desvanecida  
la tiene su privanza y su fortuna!

125

Manr. ¡Qué belleza tan grave y peregrina!

Garc. ¡Y qué bien entre godos capacetes  
parecen, Garcerán tocas judías!

Salen RAQUEL, RUBEN, y acompañamiento de judíos y  
judías.

Raq. ¡Oh Garcerán!

Manr. En hora buena salga  
a dar esmalte nuevo al claro día  
la aurora de Toledo. Tantos siglos  
goces esa beldad, Raquel divina,  
cuantas arenas de oro el rico Tajo  
revuelve en sus corrientes cristalinas.

130

Garc. ¡Qué torpe adulación!

Raq. Tanto agradezco, 135

Manrique, tu atención, cuanto me admira  
ver que los ricos hombres desamparen  
de Alfonso el lado en tan notable día,  
y ociosos en las cuadras de palacio  
asistan, cuando fuera más bien vista 140  
la asistencia a su rey, en los que tanto  
se precian de leales.

Garc. ¡Qué osadía!

Manr. Yo....Raquel....Mi respeto..

Garc. (A Manrique) Su respeto  
los nobles a su rey sólo dedican.

(A Raquel)

Cuando Alfonso en las Navas de Tolosa 145  
esgrimió contra alarbes la cuchilla;  
o cuando los persianos escuadrones  
en los campos domó de Palestina,  
entonces le seguí, sin que a su lado  
faltase mi persona noche y día. 150

Mas ahora, que en fiestas se entretiene;  
que no hay fieros contrarios que le embistan;  
y que guerras de amor sólo sustenta,  
no ha menester, Raquel, mi compañía.

Tropas de aduladores le acompañen 155



de tantos que alimenta la codicia,  
mientras viva en su corte, que en campaña  
siempre el primero fué Fernán García.

Raq. ¡Qué presunción tan fiera! Tus razones  
bien la aspereza bárbara acreditan 160  
de tu rústica cuna y tu crianza.  
Lo inculto de los montes de Castilla  
no llevan fruto menos desabrido  
que tu barbaridad y grosería.  
Patria de fieras y de atrevimientos 165  
han sido siempre; bien lo califica  
la avilantez con que de Alfonso el nombre  
ha insultado tu voz. Y si se fía  
en su piedad el grave desafuero,  
con que a él te atreves, advertir debías, 170  
que aunque piadoso es rey, que de su arbitrio  
dependen las fortunas y las vidas,  
y no están muy seguras las del necio,  
que no teme a Raquel por su enemiga.

Garc. ¡Qué vanas amenazas! Los vasallos 175  
que como yo su lealtad confirman  
con tantas pruebas, que su sangre illustre  
en defensa de Alfonso desperdician,  
aquéllos, que en sangrientos caracteres

de heridas por su nombre recibidas, 180

llevan la ejecutoria de sus hechos

sobre el noble papel del pecho escrita,

ni temen amenazas, ni calumnias,

por más que les combata la malicia.

Pero a ti, a quien estéril de esos montes 185

el terreno parece, es bien que diga,

(para que de un error te desengañes)

que a esas montañas que desacreditas,

la libertad de España se les debe,

que en el alarbe yugo gemiría 190

por ventura hasta hoy, si su aspereza

no hubiese producido esclarecidas

almas, que con valor y atrevimiento

sacudiesen del cuello la ignominia.

Y no cansado su feraz terreno 195

espíritus produce todavía,

que el vicio y la maldad abominando,

poderla derribar al fin confían

del supremo lugar, del alto asiento

que tan indignamente tiranizan. (Vase) 200

Raq. ¡Que esto sufra! ¡que siendo yo de Alfonso

dueño absoluto (acábenme mis iras),

a ultrajarme se atreva así Fernando!

¿Vistéis tal libertad, tal osadía?

¿De qué el poder me sirve, si a mis plantas 205  
no ofrece el labio, la cerviz no humilla?

Pero hoy verá Toledo con asombro  
castigadas sus locas demasías.

¡Oh cuánto Alfonso tarda! Ya el deseo  
de ver sus altiveces abatidas 210  
impaciente me tiene. Tú, Manrique,  
advierete luego a Alfonso.

Manr. Si te obliga  
con esto mi obediencia, ya te sirvo. (Vase)

Raq. ¿Rubén, soy yo Raquel? ¿Soy quien solía  
en el alma de Alfonso, y en su corte 215  
ser adorada en vez de obedecida?  
¿Soy quien las riendas del gobierno tiene  
en sus manos? ¿Quién premia, y quién castiga?  
Sácame ya, Rubén, de tanta duda,  
que al verme así ultrajada y ofendida 220  
mi poder y mi suerte desconozco,  
y pienso que no soy la que solía.

Rub. No al enojo la rienda, Raquel bella,  
sueltes así. De Hernando la osadía  
honras con tu pesar. Yo te he criado 225  
por mi astucia, Raquel, y mi doctrina

te has dirigido en toda tu privanza,  
 desde el día feliz en que rendida,  
 al imperio quedó de tu hermosura  
 de Alfonso octavo la soberanía. 230

Que acertados han sido mis consejos,  
 sus felices efectos acreditan.

Esta verdad supuesta, ¿la venganza  
 no está en tu mano? ¿Pues por qué fatigas  
 tu corazón con tales sentimientos? 235

Muera Fernando, muera quien irrita  
 a Raquel; y si el reino se le atreve,  
 libre de su rigor no quede vida.

Pero sea, Raquel, con disimulo;  
 no armes con amenaza la malicia, 240

sientan el golpe los que te ofendieren,  
 primero que el amago de tus iras;

Alfonso cuanto pides te concede;  
 su corazón, su cetro y monarquía  
 riges a tu albedrío. ¿Pues si tanto 245

te puedes prometer, en qué vacilas?  
 Muera Fernando, el pueblo, la nobleza,

---

1. 231 B & M Qué acertados.....

y si te ofende, abrásele Castilla.

Raq.      Abrásele Castilla, y muera Hernando;  
              sí, Rubén. ¿mas tan graves demasías      250  
              no deberán sentirse?

Rub.                                      No lo niego,  
              mas deberán hallarte prevenida.  
              Siempre el favor persiguen enemigos,  
              que es la privanza madre de la envidia.  
              Los ricos hombres tienes agraviados,      255  
              pues los honores que a ellos se debían,  
              por tu mano se dan a los hebreos.  
              Si los ofendes tú, ¿qué maravilla  
              es que se quejen ellos? Mas ya el ruido  
              manifiesta que Alfonso se avecina.      260  
              Ya llega.

Raq.                                      Ahora de mi justo enojo  
              tendré satisfacción; verá García  
              si se ofende a Raquel impunemente,  
              y si es bien temerario, quien la irrita.

Salen ALFONSO, MANRIQUE, ALVAR FÁÑEZ, y acompañamiento.

Alf.      Aplíquese al desorden el remedio,      265  
              Alvar Fáñez, si da lugar la ira  
              al discurso.

Raq.      (De rodillas) Admitid, amado Alfonso,

1. 260 T & M .....Alfonso se aproxima.

una alma...

Alf. (Apartándola) Raquel, calla; no prosigas.

No cuando el corazón en iras arde

ahogues las venganzas que fulmina.

270

Segunda Troya al fuego de mi enojo

ha de ser hoy Toledo. ¿Quién creería

tan audaz desacato? ¿Se ha olvidado

Castilla de que Alfonso la domina?

¿Sabe que aquesta espada, aqueste brazo

275

es segur de la parca contra vidas

de traidores? y que;...¿Pero, qué dudo?

Lugar no quede, puesto no se omita

sin examen; procúrese el alevé

autor de aquella voz tan atrevida,

280

tan indigna de pechos castellanos;

los cómplices se busquen que la animan.

Que a mi poder protesto, y a los cielos,

que el grave desacato escandaliza,

que ha de ser mi venganza y su castigo

285

asombro de Toledo y de Castilla.

Parte tú, Garcerán: los sediciosos

asegura si puedes o averigua,

---

1. 270 T ahogue.....

que ha de ver hoy España y todo el orbe  
si Alfonso octavo de quien es se olvida. 290

Manr. No quedará lugar que no se inquietara  
en busca del traidor. (Vase)

Alvar. Tan conmovida  
está Toledo, que será difícil  
poderla sosegar.

Alf. Pues mientras rija  
este brazo el acero victorioso, 295  
rayo que intentos bárbaros derriba,  
tiemble Castilla, España, Europa, el orbe,  
de Alfonso la venganza.

Raq. Sumergida  
estoy en confusiones.

Alf. Tú, Álvar Fáñez,  
sígueme.

Raq. (Deteniéndole) ¿Así, Alfonso, de mi vista 300  
sin oírme te apartas? ¿En qué culpa  
ha incurrido mi amor? ¿Tú te retiras  
de mí, grave y severo? ¿Qué mudanzas  
son aquéstras, señor?

Alf. Nada me digas,  
aquésto es ser Alfonso desdichado, 305  
y Raquel la ocasión de sus desdichas.

(Vase con el acompañamiento)

Raq. ¡Ay de mí, qué he escuchado! Tú, Álgvar Fáñez,  
explicame este arcano.

Alvar. Pues te avisan  
que eres tú la ocasión de tantos males,  
la respuesta te puedes dar tú misma. (Vase) 310

Raq. (A Rubén) ¿Estoy despierta, o sueño por ventura?

Rub. No sé, Raquel, la misma duda agita  
mi discurso y razón, imaginando  
que es cuanto he visto, sueño o fantasía.

Raq. ¿Qué especie de dolor tan inhumano 315  
es éste, oh corazón, que por primicias  
de los males y sustos que me aguardan,  
me ofrece la tirana suerte mía?  
¿Quién de tanto favor se prometiera  
tan no esperada, tan mortal caída? 320  
Y ¿quién hecha, fortuna, a tus halagos  
pudiera recelarse tal desdicha?  
Alfonso me aborrece, sus desvíos  
de mis temores la verdad confirman.  
Pues, ¿cómo podrá ser ya venturosa, 325  
la que se ve de Alfonso aborrecida?  
¡Qué necio quien se fía de la suerte,  
sin advertir que el tiempo y que los días,  
que ciudades destruyen y edificios,  
favores y privanzas aniquilan! 330



¿Qué causa puede haber, amado Alfonso,  
para tanto desvío? ¿Mis caricias  
en qué te han ofendido, que por premio  
sólo odio y desagrado se concilian?

¡Mas ay de mí! que en vano me desvelo 335  
en buscar la ocasión de mis fatigas,  
pues la suerte, que empieza a perseguirme,  
por doblarme el dolor, querrá encubrir la.

Rub. ¿Así, Raquel, tu corazón desmaya  
en tan fuerte ocasión, donde es precisa 340  
la constancia mayor? En los principios  
si un mal, aunque sea leve, se descuida,  
fuerzas del abandono va cobrando,  
que el remedio después inutilizan.

Reciente es este mal, aun se está en tiempo 345  
de poderle acudir; quien averigua  
la causa de un dolor, con más acierto  
aplicarle podrá la medicina.  
Inquiérase, Raquel, de esta desgracia  
la ocasión que después de conocida, 350  
si no cede a remedios ordinarios,  
buscará los extremos mi malicia.

Raq. Bien, Rubén, me aconsejas. ¿En qué dudas?  
Al yugo vuelva la cerviz altiva  
segunda vez Alfonso; el fin se logre, 355

y el medio sea cualquiera que tú elijas.  
 Lícito es cuanto sea conveniente;  
 propia moral de la venganza mía.

(Ruido dentro)

Mas ¡Ay de mí! ¿Qué estrépito confuso  
 oír se deja? El alma pronostica  
 el corazón, latiendo apresurado,  
 algún cercano mal.

360

Rub.

Ya más distintas  
 se perciben las voces; nunca pruebas  
 mayores dió de sí la cobardía  
 que al escuchar rumor tan temeroso.

365

Voz dent. Muera Raquel, para que Alfonso viva.

Raq.

No es delirio, verdad es la que toco.  
 ¿Y esto sufre mi enojo? ¿Esto mis iras?  
 Espera, vulgo bárbaro, atrevido,  
 que, si mi sangre a derramar conspiras,  
 verás que a costa de la tuya sabe  
 defender y guardar Raquel su vida.

370

Mas ¡ay de mí infeliz! ¿A dónde corro  
 sin consejo, oh Rubén? Ya se averiguan  
 las causas del enojo y del desvío  
 de Alfonso; ¿quién lo duda? Hernán García  
 el pueblo ha sublevado. ¿Qué consejo  
 me das, Rubén?

375

Rub.

Ceder a la desdicha. (Vase)

Raq. ¿Tú también me abandonas?

Sale MANRIQUE.

Manr.

Si procuras

la vida conservar, que aquí peligra,

380

huye, Raquel; en la vecina torre

de este alcázar te salva; conmovida

está toda Toledo en daño tuyo;

huye del riesgo, el mal presente evita.

Raq.

¡Ay de mí! ¿Qué, es posible lo que escucho?

385

¿Que hicieses mutación tan repentina,

engañosa deidad, que la que en un tiempo

tanto elevaste, así la precipitas?

Mas si es fuerza ceder a la fortuna,

huyamos ya Raquel; de asilo sirvan

390

hoy a tus desventuras esas torres,

que fueron el teatro de tus dichas. (Vase)

Manr.

Ya se fué. El alboroto va creciendo.

Pero ya el rey...

Salen ALFONSO, ALVAR FANEZ y acompañamiento.

Alf.

(Apresurado)

¿Manrique?...

Manr.

¿Quién podría

persuadirse, señor, tal desacato?

395

El pueblo como el ruido lo publica,

1. 387 O ..la que un tiempo

el alcázar rodea; en grave riesgo  
 está vuestra persona; la atrevida  
 voz que se oyó en el templo esta mañana,  
 el vulgo alborotado abanderiza;

400

y cuando yo pensaba contenerle,  
 como mandaste, vi que Hernán García  
 el intento feroz acaudillando,  
 la acción acaloraba, y en la grito  
 era el primero a quien se le escuchaba:

405

Muera Raquel, para que Alfonso viva.

Alf. ¿Qué es esto? ¿Pudo Hernando (es increíble)  
 cometer tan infame bastardía?  
 ¿Hernando, aquél que ha dado tantas pruebas  
 de su fidelidad, ahora conspira  
 contra mí? ¿Aquel Hernando?

410

Manr. El disimulo  
 más culpable, señor, y más indigna  
 hace toda traición.

Alvar. No así motejes,  
 si otra prueba no tienes más precisa,  
 de Hernando el proceder.

Manr. ¿Tú le disculpas?

415

Alvar. Yo de un noble jamás alevosías  
 me persuado, y el crédito suspendo  
 en caso igual a la evidencia misma.

Alf. Pues yo por alevoso le declaro;  
 quien tropas de traidores acaudilla, 420  
 quien a su rey se atreve, no merece  
 otro nombre, otro trato, otra divisa.  
 Mas si es traidor Hernando, su garganta  
 el filo probará de mi cuchilla,  
 contra alientos y espíritus aleves 425  
 centella de las nubes desprendida.  
 Hernando muera, muéran los traidores  
 que me ofenden con él, y...

Sale GARCIA.

Garc. (Arrodillándose) Bien fulminas  
 contra mí esa sentencia, Hernando muera;  
 en su sangre se embote la hoja limpia 430  
 de tu acero; pues siendo en tu desgracia  
 no apetece vivir Hernán García.

Alf. ¿Cómo traidor?

Garc. (Poniéndose en pie) Injustamente, Alfonso,  
 ese nombre me das; y pues te olvidas  
 de mi fe y lealtad, que bien debieras 435  
 tener con tantas pruebas conocidas,  
 escúchame, y suspende por un breve  
 momento los enojos que te incitan,  
 conocerás tu engaño y la calumnia,  
 con que a mi honor se atreve infame envidia. 440

Alf. ¿Qué disculpa has de hallar que abonar pueda tu exceso, tu traición y tu osadía?

Garc. : Sabrásla, si me escuchas.

Alf. Pues empieza,

aunque por este instante para oírta,  
sin olvidar tu ofensa, mis enojos,  
mi indignación y mi furor reprima.

Garc. Esa voz, que de escándalo y desorden  
el viento puebla, oh noble Alfonso octavo,  
monarca de Castilla, quien por siglos  
cuenta el tiempo feliz de tu reinado, 450  
esa voz, que en el templo originada  
profanó del lugar los fueros santos,  
y de la majestad los privilegios  
tan injuriosamente ha vulnerado;  
si el fin, si los intentos se examinan, 455  
y el celo que la anima contemplamos,  
aliento es del amor más encendido  
voz del afecto más acrisolado.  
Voz es de tus vasallos, que de serlo  
testimonio jamás dieron más claro, 460  
que cuando más traidores te parecen,

que cuando los estás más infamando.

Éstos, porque tu error se desvanezca,

los mismos son, que en tus primeros años,

cuando para el recobro de tus reinos

465

Marte armó de valor tu tierno brazo,

por tu amor derramaron de sus venas

la hidalga sangre; los que acompañando

el cruzado pendón en Palestina,

rey de Jerusalén te coronaron.

470

Éstos los mismos son que al luso altivo,

al bravo aragonés con el navarro,

fieros usurpadores de tus tierras,

echaron con baldón de tus estados;

los que postrando el leonés orgullo

475

en Palencia y Simancas, desterraron

de Fernando el dominio o tiranía,

que vínculos de sangre pretextando,

se arrogó tu tutela, cuando fuiste

pupilo en nombre, en realidad esclavo.

480

Aquéllos son, cuyas gloriosas armas

l. 466 T ..su tierno brazo

l. 472 T M B el bravo aragonés....

de Tolosa en las Navas y en Alarcos  
 terror y afrenta tantas veces fueron  
 de inmensos escuadrones de africanos.  
 Estos, Alfonso, son los que te hablan 485  
 por mi boca; los mismos que postrados  
 a tus pies el remedio solicitan  
 de extremos males, de insufribles daños.  
 Cuán grandes éstos sean, bien parece  
 que no hay necesidad de recordarlo, 490  
 cuando para notarlos y advertirlos,  
 cada rostro te muestra su retrato.  
 Repara en tus vasallos; sus semblantes  
 te pintarán con infelices rasgos  
 la triste situación en que se hallan 495  
 sus altivos espíritus gallardos.  
 ¿Pero cómo han de estar sino marchitos  
 campos a quienes niega el sol sus rayos,  
 jardines que descuida el jardinero,  
 flor que no riega diligente mano? 500  
 Los campos del imperio de Castilla  
 del valeroso Alfonso abandonados  
 sólo espinas producen y venenos,  
 que ofenden y atosigan sus vasallos.  
 Raquel...permite, Alfonso, que la nombre, 505



y si te pareciere desacato  
 que quejas de Raquel se te repitan,  
 pague mi cuello culpas de mi labio.  
 Raquel (vuelvo á decir) no solamente  
 el reino tiraniza castellano, 510  
 no sólo de los ricos hombres triunfa,  
 no sólo el pueblo tiene esclavizado,  
 no sólo ensalza viles idumeos,  
 no sólo menoscaba tus erarios,  
 no sólo con tributos nos aqueja, 515  
 sino que (lo que es más) de Alfonso octavo  
 el alma y los sentidos de tal suerte  
 domina y avasalla, que postrado  
 oscuramente yace en su ignominia,  
 siendo mofa de propios y de extraños. 520  
 Ya no conquista Alfonso; ya no vence;  
 ya no es Alfonso rey; aprisionado  
 le tiene entre sus brazos una hebrea.  
 ¿Pues cómo ha de ser rey el que es esclavo?  
 ¿Estos los timbres son de tus victorias? 525  
 ¿Este el fin de tus triunfos y tus lauros?  
 ¿De este modo coronas tus hazañas?  
 ¿Para esto de la fama al metal claro  
 diste gloriosa voz con tus proezas?

¿Para esto al noble esfuerzo de tu brazo 530  
 venciste reyes, conquistaste imperios?  
 Sí; para que Raquel atropellando  
 tus glorias, tus hazañas, tus conquistas,  
 tus timbres adquiridos y heredados,  
 oscuresiese, Alfonso, tu memoria, 535  
 deshonorase tu nombre y tu reinado.  
 Si sólo el fin los hechos califica,  
 ¿qué sirven los principios acertados,  
 cuando son desaciertos los extremos?  
 ¿Qué importa, Alfonso, que en tus tiernos años 540  
 llenases con tu nombre todo el orbe,  
 si es ignominia ya lo que fué aplauso?  
 Recuerda, pues, de tan pesado sueño,  
 y sacudiendo este infeliz letargo,  
 oye de tus vasallos los clamores, 545  
 si algún sentido perdonó el encanto.  
 Advierte el deshonor que te resulta  
 de comercio tan torpe, y los estragos  
 que va causando en los cristianos pechos  
 del vil hebreo el peligroso trato. 550  
 Esta es la voz del pueblo que te adora  
 de su misma pasión arrebatado.  
 No disculpar pretendo la osadía;

Los medios culpo, cuando el fin alabo.

Sin mi noticia el pueblo se conmueve; 555

yo lo digo, y pudiera confirmarlo,

si mi verdad necesitase pruebas,

algún adulator que está escuchando.

Por contener la furia impetuosa

que en mí se compromete, yo me encargo 560

de exponerte las quejas y motivos

que ocasionan el bárbaro atentado.

Este el suceso ha sido, ésta mi culpa;

ni me arrepiento, ni la acción retracto.

Mas si acaso te ofenden estas quejas, 565

y el enojo y pasión te ciegan tanto,

que a castigarte incitan por delitos

las pruebas del amor más acendrado,

esgrime ya los filos de tu acero

contra mi cuello fiel, que está esperando 570

(Arrodillándose)

darte de mi lealtad el testimonio

postrero con la sangre confirmado.

Alf. ¿Qué secreta violencia y poderío

encierra la verdad, oh cielo santo,

que cuando van a fulminar mis iras

575

venganzas y castigos; cuando el brazo

va a ejecutar el golpe de su enojo,  
 queda al oírle inmóvil y pasmado?

(Alzando a García)

Mas ¡ay de mí! que tanta fuerza tiene

la virtud. Ya su imperio soberano

580

en tus voces, Fernando, reconozco,

y adoro sus preceptos en tus labios.

¿Soy yo Alfonso? ¿Soy rey? ¿Soy de Castilla

el invicto caudillo, y quien la ha dado

tantas victorias? Ya mi error conozco,

585

ya advierto mi pasión, veo mi engaño,

y ya, oh divina luz, con tus reflejos

todo el horror descubro de este encanto.

Ya el letargo detesto en que he vivido.

Ya, nobles y leales castellanos,

590

sobre sí vuelve Alfonso a los avisos

que a sus errores vuestro amor ha dado.

Hoy veréis, que si escándalo del reino

ha sido su abandono tantos años,

la enmienda que medita, a borrar basta

595

del yerro la memoria y el retrato.

Salga Raquel del reino; los hebreos

salgan también con ella desterrados;  
que ni quiero delicias, ni riquezas,  
si en perjuicio han de ser de mis vasallos. 600

Tú, Fernando, del pueblo conmovido  
sosiega el alboroto; y tú entre tanto,  
Álvar Fáñez, dispón que del destierro  
se formalicen el decreto y bando.

Triunfe esta vez de sí, quien tantas veces 605  
supo triunfar de ejércitos contrarios,  
y añada a sus vasallos esta prueba  
del amor que les tiene Alfonso octavo.

Garc. (Arrodillándose) Permíteme, que el labio humilde  
(imprima  
en tu planta real...

Alvar. Deja qué dando 610  
muestras de gratitud mi gozo explique.

Alf. No os detengáis, que el pecho atormentado  
está en la dilación.

Alvar. Ya te obedezco. (Vase)

Garc. A ejecutar, Alfonso, tus mandatos,  
parto veloz. A tu benigno imperio 615  
erigirá Castilla simulacros. (Vase)

Alf. ¿Qué es esto, Garcerán, que por mi pasa?  
¿Pero, qué dudo? Parte apresurado  
busca al punto a Raquel: di, que la espero.

Manr. Lo haré, como mandais. (Vase)

Alf.

Tiranos astros,

620

¿dónde llega el rigor de vuestro influjo?

¿Esta pena, este golpe reservado

me teníais? ¿Alfonso de sus fieles

Castellanos con tanto desacato

requerido? ¿no es éste atrevimiento?

625

No; que la pretensión es justa, y cuando

con razón pide el súbdito no ofende,

que de culpa le absuelve y atentado

lo justo de la instancia. ¡Qué congojas,

qué pasiones y efectos tan contrarios

630

atormentan al alma! ¿Qué, es posible

que a su reino motivo Alfonso ha dado

para que a su decoro se le atreva?

¡Mas oh cuán neciamente que lo extraño!

¿No se ha olvidado Alfonso de sí mismo?

635

¿Pues qué mucho es, le olviden sus vasallos?

¿Pero Raquel no sirve a mi locura

de disculpa? ¿el dulcísimo milagro

de su beldad? ¡Oh suerte rigurosa,

con cuánta confusión lidio y batallo!

640

¿Pero no soy Alfonso? ¿De Castilla

el monarca no soy? Ceda al sagrado

ser de la majestad un vil afecto.

Las debiles pasiones de lo humano

a la vista del solío desparezcan.

645

Deshaga de mi juicio los nublados  
la luz de la razón, que ya despierta  
del letargo mortal de tantos años.

Pero aquí Raquel sale.

(Sale Raquel)

Raq.

En tu presencia

a Raquel tienes ya; del vulgo airado

650

entrégala al furor y la venganza;

redime tu peligro con su daño.

¿No me llamas para esto? ¿Esta fineza

no es el premio que tienes preparado

a mi amor? ¿en qué dudas? Raquel muera;

655

muera, pues en amarte te hace agravio.

Alf.

¡Cuánto, hermosa Raquel, mi amor ofendes!

No añadas al dolor que sufro y paso

de tu insulto el rigor y tiranía.

¡Yo darte a ti la muerte! ¡Yo que te amo!

660

¡Que sólo a influjo de tus ojos vivo!

¡Que apetezco la vida sólo, en cuanto

ofrenda puede ser de tu belleza!

¿Tal presumes de mí? ¡Oh cuán contrario

es mi intento, Raquel! Salvar tu vida

665

a costa de la mía, es lo que trato.

El pueblo (ya lo ves) que Raquel muera,

o salga de Toledo, está clamando.

¡Oh qué extremos, Raquel, tan rigurosos!

¿Quién el medio hallará de conciliarlos?

670

Mi valor y poder no son bastantes

a refrenar su orgullo. Si retardo

cumplir su gusto, a su furor te expongo.

Si de mi alcázar, oh Raquel, te aparto,

cierta es mi muerte. Pues Alfonso muera,

675

muera yo si a Raquel la vida salvo.

Esto ha de ser, Raquel.

Raq.

¿Qué en fin dispones

apartarme de ti?

Alf.

El rigor del hado,

mi desgracia pronuncia esta sentencia;

el pueblo te condena, no mi labio.

680

Raq.

Tropas son de traidores sediciosos.

Alf.

Sí, pero prevenidos y arrestados.

Raq.

Pues castiga su loco atrevimiento.

Alf.

Cuando fuera posible ejecutarlo,

temiera que la mina reventara,

685

y causase en tu vida mil estragos.

Raq.

Desecha ese temor; arma tu diestra;

y si acaso el horror te oprime tanto,

que tu antiguo valor inhabilita,

por ti este empeño tomará mi brazo.

690



Pues si enciendo la cólera en mi pecho,  
 si el hierro empuño, si el arnés embrazo,  
 Semíramis segunda hoy en Toledo  
 a tus pies postraré cuantos osados,  
 cuantos rebeldes, cuantos alevosos  
 aliento dan al sedicioso bando.

695

Alf. Detén, Raquel, la planta; no al peligro  
 así te precipites sin reparo,  
 que te ausentes es fuerza.

Raq. ¿Tú lo mandas?

Alf. Yo que te adoro, yo, Raquel, lo mando.

700

Raq. ¿Tú en fin, para que muera, me destierras?

Alf. Yo: porque pienso, que tu vida guardo,  
 a morir de esta ausencia me condeno.

Raq. ¿Qué, no hay remedio?

Alf. Yo ninguno alcanzo.

Raq. ¿Y cuándo he de partirme?

Alf. Luego al punto;

705

pues cuanto más, Raquel, se alargue el plazo,  
 corres mayor peligro. ¡Cuántas ansias  
 siente mi corazón al pronunciarlo!  
 Adiós, Raquel.

Raq. (Deteniéndole) ¿Qué en fin así me dejas?

¿El cariño, señor, de tantos años,

710

de tanto amor las prendas no te mueven?

¿Mi desconsuelo, mi dolor, mi llanto  
desatiendes así?

Alf.

¡Suerte enemiga,

a qué ocasión tan fuerte me has guiado!

Raq.

¿Qué resuelves en fin?

Alf.

Que partas luego.

715

¡Mas ay de mí! Que a questo duro fallo  
contiene la sentencia de mi muerte.

¿Pero en qué me detengo? ¿En qué reparo?

Huya Raquel a conservar su vida,

mientras queda a morir Alfonso octavo. (Vase) 720

Raq.

Pues ya, Alfonso, que ingrato me abandonas,

desatento, cruel y temerario,

si me has amado, si en tu aleve pecho

de aquel volcán amante queda rastro,

permita el cielo, que estas cosas mira,

725

y está tu ingratitud considerando,

pases por el dolor de verme muerta

al acero cruel de tus vasallos;

que queriendo vengar estas ofensas,

no logre tu rigor ejecutarlo;

730

que mi sombra interrumpa tu reposo,

y que en pesar continuo y largo llanto  
llores la desventura, ingrato Alfonso,  
que Raquel, por amarte, está esperando.

---

734



apagarán su avara sed apenas. 20

Considéranos ya, que fugitivos  
peregrinamos apartadas tierras,  
y entre bárbaros dueños arrastramos,  
del cuello esclavo la servil cadena.

Ancianos, niños, jóvenes, mujeres 25  
de la suerte que aguardan, se lamentan,  
y el triste sollozar del idumeo  
música es, que al castellano alegra.

Reprime, pues, el llanto; y si pretendes  
templar con él lo acerbo de tus penas, 30  
resérvale a ocasión más oportuna.

Del indignado Alfonso en la presencia  
las perlas, que aquí viertes sin provecho,  
de nuestra libertad rescate sean.

Raq. No, Rubén, con tan frívola esperanza 35  
aumentes mi dolor; deja a mi pena,  
que goce del alivio, que la suerte  
por único recurso la reserva.

Nuevos tiempos; Rubén, nuevas fortunas

---

I. 23 B y entre los bárbaros...

I. 33 B las perlas, que derramas...

I. 39 B Nuevos triunfos, Rubén, nuevos estilos

corren ya aquí. Mis lágrimas, que fueran 40  
 bastantes otro tiempo a dar al mundo  
 sentimiento y dolor, ya se desprecian;  
 ya en vez de compasión iras concitan.  
 Cuando Alfonso otra vez sólo por ellas  
 la guerra declarara al universo, 45  
 del Tajo undoso la dorada vena  
 retroceder hiciera hacia su origen,  
 la noche en claro día convirtiera;  
 tanto en tan breve tiempo se ha mudado,  
 tan otro está que juzgo se deleita 50  
 en verlas derramar. Prueba costosa.  
 ¡Ay memoria infeliz! Cruda experiencia  
 vienen de hacer, Rubén, las ansias mías  
 de lo poco que puedo, y valen ellas.  
 En medio de mis lágrimas amargas, 55  
 Alfonso, el mismo Alfonso me condena;  
 de su boca, Rubén, de mi destierro  
 he escuchado yo misma la sentencia,  
 de sí Alfonso me aparta riguroso.  
 Mira si es bien, que de su mal se duela, 60  
 o que admita esperanzas de consuelo,  
 quien tan contraria suerte experimenta.

Rub. No tan contraria es como imaginas.  
 Los males cuando a ser extremos llegan,  
 como pasar no pueden de aquel punto, 65  
 que empiecen a ceder, Raquel, es fuerza.  
 Ya el desaire mayor has tolerado;  
 ya no hay (créeme, Raquel) cosa que temas.  
 Ya Alfonso arrepentido por ventura,  
 medios inquiere de templar tus quejas. 70  
 Sólo de rey respetos le contienen;  
 y si éstos le obligaron a que hiciera  
 contra tu amor esfuerzos tan violentos,  
 no dudes que en su pecho las centellas,  
 que apagar pretendió un temor en vano, 75  
 libre ya de él, con más furor se enciendan.  
 Hondas raíces el amor ha echado  
 en el alma de Alfonso; no se quiebran  
 cadenas, que labraron tantos días,  
 Raquel, tan fácilmente como piensas; 80  
 ni se puede borrar tan brevemente  
 la estampa, que en el pecho dejó impresa  
 pasión tan generosa; pues no bastan  
 sustos, temores, sobresaltos, penas,  
 disgustos, amenazas, desventuras, 85  
 ni cuantos males la naturaleza

por mayorazgo repartió a los hombres,  
a retraer a quien amó de veras.

En ti la prueba tienes. Si del mundo  
el dominio absoluto te ofrecieran;

90

si cuantas perlas el Oriente envía,  
cuanto oro Arabia tiene, el Catay sedas,  
púrpuras Tiro, olores el sabeo,

el turco alfombras, el persiano telas,  
cuanto tesoro encierra en sus abismos

95

el hondo mar, y cuanta plata cuentan  
sudaron los famosos Pirineos,

cuando Vulcano liquidó sus venas;

¿si todo esto, Raquel, porque de Alfonso  
el amor desdeñases, te ofrecieran,

100

te movería acaso? ¿Le dejaras?

¿Pudieras olvidarle? Pues si encuentras  
ese imposible en ti, ¿cómo presumes

que Alfonso, cuya amante pasión ciega  
ejemplo singular ha sido al orbe,

105

olvidarse de sí tan breve pueda?

---

I. 87 B & T por mayorazgos.....

I. 97 B que sudaron los aetos Pirineos,



Delirio es de tu amor tal pensamiento.

Recobra la esperanza, y aprovecha,

si quieres remediar el mal presente,

Raquel, el corto tiempo que te queda.

110

Raq. ¿Pues puedo prometerme algún remedio  
a tan extremo mal?

Rub. La diligencia  
madre es de la ventura.

Raq. ¿Y la que tiene  
del rigor de su suerte tantas pruebas,  
no será necia en esperar ventura?

115

Rub. Necedad es mayor creer que deba  
favorecer la suerte al negligente.

Raq. Cuando remedio ya ninguno queda,  
¿no es prudencia ceder a la desgracia?

Rub. Pero ninguna llamará prudencia  
persuadirse que son irremediables  
los males de la vida. No hay adversa  
fortuna, que la industria no deshaga  
o modere a lo menos.

Raq. ¿Pues se encuentra  
alguna que remedie tan gran daño?

125

Rub. Sí, Raquel, si a mi arbitrio te sujetas.

I. 121. B persuadirse a que...

I. 123 B suerte, que la fortuna....

Raq. ¡Ay, Rubén! mi esperanza a nueva vida  
 con tu discurso has vuelto. Ya se ahuyentan  
 con tus consejos sabios mis recelos,  
 mi temor con tus graves advertencias. 130  
 Dispón, Rubén: Raquel obedecerte  
 sólo sabrá.

Rub. Pues si a mi arbitrio dejas  
 de esta acción el gobierno, nada dudes;  
 cuenta como lograda ya la empresa.  
 Alfonso, compelido del respeto 135  
 de sus vasallos, hace resistencia  
 a su amor, y en su cuarto retirado  
 finge desvíos, desamor afecta.  
 Pero yo sé, Raquel, que interiormente  
 por verte muere, por hablarte anhela 140  
 y que hasta conseguir desenojarte,  
 juzga las breves horas por eternas.  
 Batalla con afectos diferentes  
 el corazón del hombre; mas si llega  
 a tomar el amor en él partido, 145  
 por él el campo y la victoria quedan.  
 Esto supuesto Alfonso ha de buscarte;  
 y si hiciere a su amor tan grave fuerza,

l. 148 T ...a tu amor...

que el impulso quebrante de su afecto,  
supla esta falta nuestra diligencia. 150

Necesario es que a Alfonso te presentes,  
antes que se efectúe nuestra ausencia,  
que de esto sólo pende la esperanza,  
y en esto el logro de ella se interesa;  
pues si vuelve otra vez a verte Alfonso  
difícil es que a abandonarte vuelva.

Resuélvete; y en tanto tus pesares  
a cuantos de ellos informarle puedan,  
ostenta y exagera astutamente.

Haz, Raquel, aparato de tus penas;  
lean todos tu enojo en tu semblante;  
tu dolor todos en tus ojos vean;  
esto conviene.

Raq. . . . . Pues si así conviene,  
y ves, Rubén, dispuesta mi obediencia,  
hasta que llegue el lance que meditas, 165  
los aires henchiré con mis querellas,  
molestaré la tierra con mis voces,  
y aun sembraré en los cielos mis endechas.

(Vase)

1. 153 B pues de esto.....

1. 166 B los aires llenaré...

Ruben    Sí, Raquel; que si ayuda la fortuna  
 mis prevenciones, o he de hacer que vuelvas    170  
 a ser segunda vez dueño de Alfonso  
 o he de perder la vida en esta empresa.  
 Mas ¡ay de mí! que aunque me aliento, en vano  
 lucho con mil recelos y sospechas,  
 y de un trágico fin o desventura    175  
 el justo horror de confusión me llena.  
 Que lidiar contra un vulgo alborotado  
 oponerse al poder de la nobleza,  
 y mantener una privanza injusta,  
 ¿quién sino un despechado lo emprendiera?    180  
 ¿Pero qué importa aventurar la vida?  
 aventúrese todo, Raquel tenga  
 segunda vez de Alfonso el albedrio;  
 que si esto se consigue, ya te queda  
 Rubén, abierto campo a tus venganzas.    185  
 Muera Hernando, Álvar Fáñez también muera,  
 y cuantos ricoshombres en Castilla  
 contraponerse a mis intentos puedan.  
 Yo haré que en recompensa de su agravio  
 pida Raquel a Alfonso sus cabezas,    190

I. 177 B ....vulgo disgustado

I. 187 B ....de Castilla

y que reos de estado por mi industria,  
les dé amor vengativo la sentencia.

¿Mas dónde Garcerán apresurado  
así corre? Perpetuas compañeras  
son de la iniquidad las inquietudes; 195  
siempre el malvado lidia con sospechas.

Sale MANRIQUE.

Manr. ¿Rubén, has visto al rey?

Rub. En su retrete,  
según acabo de informarme, queda.

¿Mas qué motivo así te precipita?

Manr. El ganar las albricias de la nueva 200  
de que ya está Toledo sosegada;  
y el que antes era todo turbulencia,  
ya es teatro de aplausos.

Rub. ¿Pues qué causa  
pudo mover pasiones tan opuestas?

Manr. El haber ofrecido Hernán García 205  
de Raquel el destierro y tu cabeza.

Rub. ¿Mi cabeza, Manrique?

Manr. No lo dudes.

1. 201 B ...está Toledo de su parte

1. 202 B ...todo turbulencias

1. 203 B ya es tesoro de aplausos.

Rub. ¿Qué dices?

Manr. Que a tí el pueblo te condena.

Rub. ¡A mí! ¿Por qué razón?

Manr. Porque a tu influjo

de Raquel atribuyen las violencias; 210

su rigor, su codicia, sus audacias

obras de tu enseñanza consideran,

y el encanto y prisión de Alfonso octavo

lecciones aprendidas en tu escuela.

Rub. ¡Yo, Manrique!... Si el cielo..

Manr. Esas disculpas, 215

con quien pueda estimarlas, aprovecha.

Duéleme tu desgracia; mas no alcanzo

a remediarla; así no me detengas,

pues yo sirvo a mi rey. Sólo un consejo

darte podré de mi amistad por prueba; 220

y es, que en las desventuras declaradas

oponerse a la suerte, es imprudencia. (Vase)

Rub. ¡Oh cortes, oh palacios, centro infame

de engaños, falsedades y cautelas,

1. 214 B ...de tu escuela

1. 218 M & O a remediarlas....

cuán a mi costa llego a conoceros! 225

Sí éste, que debe toda su opulencia,  
su valimiento y auge a mis influjos,  
así me corresponde; ¡cuánto yerra,  
quien de áulicos confía en esperanzas,  
quien cree cortesanas apariencias! 230

¿Mas cómo en reflexiones importunas  
malogro el tiempo? El pueblo mi cabeza  
está pidiendo; yo la causa he dado;  
el riesgo es conocido, y está cerca.  
¿Qué arbitrio me darás, ingenio mío, 235

para librarme de ocasión tan recia?  
Mas ¡ay de mí! que el cielo acaso quiere  
dar a mi iniquidad la justa pena,  
y cansado tal vez de tolerarla,  
pretende hacer de su justicia muestra. 240

Escarmienten los malos en mi daño,  
y en mi desdicha la impiedad aprenda,  
que no siempre se peca impunemente  
y que si acaso el santo cielo deja  
correr tras de sus vicios los mortales, 245

---

11. 231 - 235 omitted in B.

1. 240 T ..muestras.

es por darles lugar para la enmienda,  
y que su tolerancia justifique  
en medio de las iras su clemencia.  
Pero del rey las guardias se descubren.  
¿Qué es esto? Triste corazón, alienta; 250  
que pues Alfonso al público se ofrece,  
aun queda a mis astucias franca puerta.  
Venga Raquel; renueve su hermosura  
la antigua llaga que a cerrar se empieza,  
y fénix hoy amor entre cenizas 255  
nuevo ser, nueva vida a cobrar vuelva.

(Sale la Guardia)

Guard. Despejad.

Rub. Ya en el campo de batalla  
tienes al enemigo. Última prueba  
esta es de tu poder, astucia mía.  
Refuerza, amor, tus verdaderas flechas 260

---

I. 254 B & O ....que a cercarse

I. 255 B es fénix hoy se amor..

I. 258 B ... Última prenda

I. 259 B de mi esperanza es la pasión de Alfonso.

I. 260 B Refuerze,...



a favor de Raquel, porque en Toledo  
se trémole hoy triunfante tu bandera. (Vase)

Salen ALFONSO y MANRIQUE.

Alf. (A la guardia) Retiraos. (A Manrique) ¿Qué  
en fin ya se ha aplacado  
el furor de la plebe?

Manr. La presencia  
de Hernando refrenó sus osadías, 265  
que sólo su valor las contuviera;  
y porque más afianzada quede  
la pública quietud, las cien banderas,  
y los dos mil jinetes destinados  
y prontos a marchar ya sobre Cuenca, 270  
del campo de la Sagra en que se alojan,  
sobre Toledo vuelven; y la fuerza  
ocupada, señor, de San Cervantes  
con el nuevo presidio, ya no queda  
motivo de temer por mas que intente 275  
segunda novedad la plebe inquieta.

Alf. ¡Oh suerte miserable de los reyes,

I. 262 B ...su bandera.

I. 265 B ...sus odios

I. 266 T ...los contuviera

II. 267 - 277 omitted in B.

cuán vanamente el fausto os lisonjea,  
 si juzgáis os exime de cuidados  
 el poder, la corona y la opulencia! 280  
 ¡Oh nombre ciegamente apetecido!  
 ¡Oh títulos pomposos de grandeza,  
 sólo sonido, vanidad y viento!  
 ¿Quién, que os conozca, habrá qué os apetezca?  
 ¿Pues qué sirve el poder en los monarcas, 285  
 si siempre el rey en sus acciones queda  
 sujeto a la censura del vasallo,  
 que injusta las abona, o las reprueba?  
 ¿Qué sirve la corona, si su engaste  
 es de la voluntad fuerte cadena, 290  
 prisión equivocada con imperio,  
 y esclavitud llamada independencia?  
 ¿Para qué es la opulencia, si los graves  
 cuidados, que a los reyes nos rodean,  
 tiranizan el gusto de gozarla, 295  
 ocupándole siempre en extenderla?  
 ¡Oh fortuna envidiable del villano,  
 contento en la humildad de su bajeza,

II. 285 — 289 omitted in B.

I. 296 T & M ocupándole tiempo....

II. 297 — 298 omitted in B.

y libre de los sustos y desvelos  
 que de continuo al poderoso cercan† 300  
 ¡Oh mesa venturosa, que guarnece  
 grosero plato de paterna herencia,  
 que convierte en sabroso y delicado  
 aquel placer, que a tu contorno vuela!  
 Pajiza habitación de la alegría, 305  
 a cuyo umbral humilde nunca llega  
 ni de la envidia el tiro venenoso,  
 ni el ímpetu cruel de la soberbia.  
 ¡Cuánta ventaja hacéis a los altivos  
 alcázares reales, que aposentan 310  
 por huéspedes perpetuos de sus techos  
 desvelos, sinsabores y sospechas!  
 ¡Cuán libremente sus deseos goza  
 el simple labrador, cuya pobreza  
 ni excita emulación en sus iguales, 315  
 ni en los más poderosos competencia!  
 Si en pellico y cayado el cetro de oro,

II. 299 - 301 omitted in B.

I. 303 B .....en asombroso y delicado

I. 304 B ....., que a su contorno..

II. 313 - 317 omitted in B.

I. 317 O T & M Si al...

La púrpura real trocar pudiera,  
 ¡Cuán ventajoso el cambio juzgaría!  
 ¡Con cuánta libertad en las florestas 320  
 del amor solamente frecuentadas  
 gozara tu hermosura, Raquel bella,  
 nunca de estado la razón tirana  
 tanto bien, tanta gloria me impidiera.  
 ¡Oh suerte! ¡Oh condición! ¡Oh reino, cuánto 325  
 me debéis, si a Raquel por causa vuestra  
 de mí separo! ¿Pero qué pronuncio?  
 ¿Podrás, Alfonso, tú vivir sin ella?  
 No, que mi vida pende de sus ojos;  
 no, que en su pecho mi alma se aposenta. 330  
 Mas la razón, el reino, mis vasallos,  
 mi honor, su misma vida, las estrellas,  
 todo influye en su ausencia. ¡Oh suerte injusta!  
 ¡Oh cruel dolor! ¡Oh bárbara violencia!  
 Manr. No deis lugar, señor, a reflexiones, 335  
 que aumentan vuestro mal y vuestra pena.  
 Alf. Deja, Manrique, que mi mal me aflija;

---

L. 319 B ¡Cuán venturoso el cambio juzgaría!

deja, que mis dolores cobren fuerzas;

deja, que mi pasión me martirice.

Manr. Mirad, señor, que vuestra vida..

Alf.

Deja,

340

que, avivando el dolor y sentimiento

el fuego que en mi pecho se alimenta,

en las aras de amor mi triste vida

ofrenda noble y holocausto sea.

Porque vea Raquel, que si ha podido

345

el cuerpo separar la suerte adversa,

el alma no; que libre de embarazos

a Raquel volará como a su esfera.

¡Oh días miserables, de horror llenos,

llenos de lutos, llenos de tristezas,

350

los que sin ti, Raquel, ya me amenazan!

¡Oh eternas noches, de dolores llenas,

aquéllas que tu ausencia lamentando,

pasaré en largo llanto y mudas quejas!

Garcerán, si el amor que me has debido,

355

---

I. 341 B que evitando el dolor....

II. 345 - 349 omitted in B.

I. 351 B los que siento.....

quieres pagar con sola una fineza  
 saldrás de obligaciones. Con tu acero,  
 abre este pecho, rómpeme las venas;  
 mi espíritu desata de estos lazos;  
 dame, dame, la muerte; no suspendan  
 la ejecución respetos de vasallo;  
 piedad será esta vez lo que otra fuera  
 el delito mayor, pues se redimen  
 con sólo un mal inmensidad de penas.

360

Manr. No así ofendáis, señor, mi amor y celo  
 con proponerme acciones tan violentas,  
 tan fuera de razón y desusadas.

365

Volved en vos; desvaneced ideas,  
 que os turban la razón y los sentidos;  
 conservad vuestra vida; y ved que en ella  
 se cifra el bien de todo vuestro reino.

370

Y si el amor, si la pasión os ciega  
 tanto que a riesgo ponga vuestra vida,  
 porque ésta se conserve, todo ceda;  
 todo ceda, señor, a vuestro gusto.

375

¿Pensáis, que pueda haber, quien no prefiera  
 tanto bien a cualquiera otro respeto?

---

I. 356 T & M ..... con sólo una fineza

I. 376 O & B ....., que puede...

Yo os lo afirmo, señor; todos desean  
que viváis a Castilla largos siglos.

Además de que ya las tropas cerca 380  
de Toledo, y la plebe sorprendida,  
no queda que temer. Y antes debiera  
de Raquel el destierro revocarse  
en obsequio, señor, de vuestra regia  
autoridad, que queda desairada 385  
de otro modo.

Alf. ¡Qué en vano me aconsejas!

En vano tu lealtad, tu amor y celo  
quiere templar lo acerbo de mis penas.  
¿Cómo podré olvidar de mis vasallos  
la justa pretensión? ¿Bien visto fuera 390  
que cuando ellos por mí se sacrifican,  
de lealtad siendo ejemplo y de fineza,  
como tú dices, yo correspondiese  
a tan notable fe, abusando de ella?  
No, Garcerán; los cielos no permitan, 395  
que yo amancille con acción tan fea

l. 379 B que viváis en Castilla....

ll. 380 - 386 omitted in B.

l. 386 B ¡Ay Garcerán, que en vano me aconsejas!

l. 396 T que yo mancille....

La historia de mi vida desdichada.

Y pues remedio ya ninguno queda,

acábame, oh dolor, dame la muerte,

serás piadoso aquesta vez siquiera.

400

Manr. Apartad ya, señor, el pensamiento  
de tan tristes objetos.

Alf.

Mal penetras

del mal que me fatiga y acongoja,

el rigor, la cruel naturaleza.

Si el enfermo, que siente lastimada

405

una parte del cuerpo, aunque no sea

de las más principales, no es posible

que el pensamiento de su mal divierta;

quien tiene como yo llagada el alma

de herida tan antigua y tan acerba,

410

¿cómo podrá, Manrique, distraerse

insensible al dolor que le atormenta?

Manr. Mirad, que llega gente.

(Sale una guardia)

Guard.

Para hablaros,

espera, que la deis, señor, licencia

I. 413 T (stage direction) Sale un guardia

I. 414 T & M espera que le deis....



RaqueI.

Alf.                    ¿Qué es lo que escucho? Fuerte lance                    415

me preparas, fortuna; cruda guerra

vas a moverme, amor, en este encuentro.

¿Pero qué riesgo hay ya, cuando no queda

a la revocación arbitrio alguno?

¿Y no será crueldad, que cuando llega                    420

Raquel a suplicar a Alfonso octavo,

ni aun admitirla a su presencia quiera?

¿Qué dudo pues? decid, que Raquel llegue.

(Vase la guardia)

Manr. Ya con Rubén, señor, aquí se acerca. (Vase)

Salen RAQUEL, RUBEN y acompañamiento de judías.

Raq. (De rodillas) Si presumís, señor, que a vuestras  
(plantas 425  
segunda vez me trae aquel designio,  
de que anuléis el rígido decreto  
de mi ausencia, o mi muerte, que es lo mismo.

Alf. (Alzando a Raquel) ¡Ay de mí! Alzad del suelo:  
(¡Raquel llora!  
mucho de ti recelo, valor mío.

Proseguid, pues. ¿Qué es esto, duros astros?  
¿Qué os detenéis?

Raq-

Oíd, que ya prosigo.

Si presumís, Alfonso, que este llanto,  
si pensáis que estos débiles suspiros,  
prendas en otro tiempo inestimables, 435  
cuando suerte mejor, y el cielo quiso,  
vienen acaso a ser intercesores  
entre vuestro rigor y mi delito,  
(si haber correspondido a vuestro afecto,  
merecer puede nombre tan indigno) 440  
no lo temáis. Mi llanto y mis sollozos  
sólo son expresión de mi martirio,  
vapores, que a los ojos ha exhalado  
la amante llama, que en mi pecho abrigo.  
Con muy contrario intento a vuestra vista. 445  
vuelvo, señor; pues si antes he pedido  
suspendierais el orden de mi ausencia,  
llevada de mi amante desvarío;  
ya con mejor acuerdo sólo trato,

I. 443 B .....,que los ojos ha exhalado

I. 447 B suspendieseis.....

I. 449 B Hoy con mejor.....

de cumplir vuestro gusto y sólo aspiro 450  
 a dar la última prueba en mi obediencia  
 del amor con que siempre os he servido.  
 Bien sé, que obedecer vuestro mandato  
 la vida ha de costarme, cuando miro,  
 que no pueden cortarse a menos riesgo 455  
 lazos que tanto amor y tiempo ha unido.  
 Mas si en esto, señor, de mi fineza  
 los subidos quilates acredito,  
 dulces serán los últimos tormentos,  
 si han de manifestar cuanto os estimo. 460  
 Males no habrá, de cuantos me propone  
 la triste idea del destierro mío,  
 que no les dé accidentes de deleite  
 el ser por vuestra causa padecidos,  
 la dura soledad que me amenaza 465  
 en la mortal ausencia que medito,  
 será recreación del pensamiento,  
 al contemplar sois vos quien la ha querido.  
 El cansancio, señor, la grave angustia  
 de mi espíritu vago y peregrino 470

---

l. 451 B .....prueba a mi obediencia

l. 463 T & M que no les dé accidente....

trocará las congojas en descanso,  
 y hará de la fatiga misma alivio;  
 y los insultos a que quedo expuesta,  
 del feroz vulgo adularán mi oído,  
 viendo, que aborrecerme así les mueve, 475  
 de su rey el afecto y el cariño.  
 Esto supuesto, y que es inexcusable  
 ausentarme de vos, pues mi peligro,  
 la voz del pueblo, su quietud, los cielos  
 lo tienen decretado y convenido; 480  
 si algún mérito tiene, amado Alfonso,  
 tan constante pasión, amor tan fino,  
 de tantos años la correspondencia,  
 la noble emulación con que habéis visto  
 mi ternura, y la vuestra, competirse 485  
 votos con tal desgracia repetidos,  
 tantas promesas por mi mal frustradas,  
 con que no pienso ya reconveniros,  
 pues me tiene tomados mi desdicha  
 de cualquiera esperanza los caminos; 490  
 en recompensa sólo una fineza

---

l. 475 B ..... así le mueve,

l. 491 B en recompensa sola una fineza

me atrevo a suplicaros y pedirlos,  
 cuyo derecho no podrá usurparme  
 el rigor de esta ausencia o exterminio.

Esta es, Alfonso, que pues no es posible 495  
 apagar esta llama que respiro,

de mi pecho arrancar vuestro retrato,  
 ni de mi pensamiento este delirio,

os deba esta infeliz que así os adora  
 un recuerdo tal vez, que fuisteis mío. 500

Que en los años dichosos que me amasteis,  
 y yo fui vuestra, pudo el amor mismo

ternezas aprender de mis afectos;  
 que siempre el mío fué vuestro albedrio,  
 y finalmente que por adoraros, 505

ausente, triste y desterrada vivo.

Esto, señor, mis lágrimas pretenden;  
 éste el intento es, que me ha traído,

a causaros molestias con mi vista,  
 y esto lo que por último os suplico. 510

Esto hará mis tormentos menos graves,  
 mis males menos duros y prolijos,

---

l. 509 B ..... con la vista

l. 510 B y esto es lo que .....

y aborrecible menos este aliento,  
 mientras la parca tuerza el vital hilo.  
 Y pues instan, señor, inconvenientes,  
 temores, sobresaltos y peligros  
 a que me ausente, ¡ay Dios, cuántos ahogos  
 el espíritu siente al proferirlo!  
 Dadme, señor, licencia; y este llanto,

515

(Arrodillase)

última ofrenda, que a mi amor dedico,  
 os quede por seguro que ni el tiempo,  
 destierro, ausencia, penas, ni martirios,  
 ni de la muerte el riguroso filo  
 serán bastantes a borrar del pecho  
 de tanta fe depósito y archivo,  
 la imagen vuestra, que por tantos años  
 labró el amor, el trato y el destino.

520

Alf. ¿Qué es esto, sacros cielos? ¿Qué centella,  
 qué extraordinario ardor no conocido  
 a mi pecho ha inspirado, Raquel mía,

525

530

I. 519 B (stage direction) De rodillas

I. 522 T ..., penas, ni desastres

I. 523 omitted in T.

I. 526 T de santa fe ...

I. 530 B qué extraordinario amor ...

tu llanto y tu dolor? ¿Cuándo se ha visto  
sino en mi daño tan extraño ejemplo?

¿Fenómeno tan raro y peregrino?

Alza, Raquel, del suelo; de tu llanto

535

suspende los raudales; no abatido

tengas el cielo, de quien eres copia.

No desperdicies los tesoros ricos

de tus preciosas lágrimas; recoge

al lastimado pecho los suspiros.

540

Deja el llanto y dolor, deja la pena

a este infeliz, a quien el hado impío

maltrata con rigor tan importuno.

A mí, a quien el perderte es ya preciso,

y muriendo vivir en esta ausencia,

545

corresponde, Raquel, este ejercicio.

Segura partir puedes, de que en cuanto

este espíritu rija el condolido

cuerpo, que tantos males debilitan,

su alimento será y manjar continuo

550

llanto y dolor, pesar y sentimiento.

Mas ¡ay de mí infeliz! ¿Qué he proferido?

¿Yo, que Raquel se ausente, pensar puedo?

¿Yo puedo proponerlo y consentirlo?

¿Yo, que aliento al influjo de su vista? 555

¿Yo, que en fe de que me ama sólo animo?

No es posible, ni el cielo lo consienta.

Raquel, no has departir, antes el hilo

se corte de mi vida.

Raq. ¿Qué he escuchado?

¿Qué pronunciáis, señor? ¿No sois vos mismo 560

quien ha determinado mi destierro?

Alf. Fué atentado, fué error, fué desvarío.

Raq. ¿Pues, vos no me intimasteis la sentencia?

Alf. No lo puedo negar; temor lo hizo.

Raq. ¿No os mostrasteis de piedra a mis razones? 565

Alf. O no era yo, o estaba sin sentido.

Raq. ¿No sois vos mismo quien me aconsejaba?

¿No sois aquel, que astutamente fino

me pintaba los riesgos?

Alf. Verdad dices:

tenlo por sueño, tenlo por delirio. 570

Raq. ¿No despreciasteis mis reconvenciones?

¿No os vi sordo a mis llantos y gemidos?

---

I. 560 T & M ¿Qué pronuncias,...

I. 572 B .....sordo a llantos y ...



¿Por fin de mí no huisteis?

Alf.

¿Qué mas quieres,

Raquel, si te confieso mi delito?

Sírvame este rubor, esta vergüenza

575

que paso al confesarlo, de castigo.

Errores son, que debes disculparlos,

pues tuvieron, de amarte, su principio.

Yo te amaba, Raquel: yo te apartaba

de mis ojos; contempla mi martirio.

580

Raq.

¡Con qué facilidad un pecho amante,

si está tan empeñado como el mío,

admite las disculpas que desea,

y aun tal vez disimula su artificio!

Mas cuando yo os conceda, que forzado

585

obrateis, y que solo mi peligro

os turbó la razón, ¿es por ventura

menor el riesgo ya? ¿los conmovidos

corazones están más aquietados?

¿se han disipado ya mis enemigos?

590

¿clama menos el pueblo? ¿la nobleza

1. 574 B .....confieso mis delitos

1. 577 B ....., los que debes disculpar,

1. 588 B ...? ¿los desabridos

pondrá a sus quejas terminio? ¿Vos mismo,  
 a quien ya los temores vencer saben,  
 me dáis seguridad de reprimirlos?  
 ¿Queréis que expuesta quede a una violencia? 595  
 ¿del vulgo fiero al bárbaro capricho?  
 ¿de un soberbio al insulto? Quien me ama,  
 ¿podrá esto tolerar? ¿Qué poderío,  
 qué autoridad, que auxilio me asegura  
 de tantos riesgos? Si es que os he debido 600  
 algún amor, Alfonso, no mi vida  
 expongáis de esta suerte; y pues preciso  
 es, que me ausente, adiós, amado Alfonso  
 (Llorando, y en ademán de irse)  
 adiós, y el cielo..

Alf. (Deteniéndola) El cielo que ha querido  
 a tan graves desdichas conducirme, 605  
 y es de mi puro amor y fe testigo,  
 no permita que Alfonso sin ti viva.  
 Raquel amada, hermoso dueño mío,  
 ¿así a Alfonso abandonas?

Raq. Las estrellas,

1. 592 B ...sus quejas terminios? &..

1. 603 B (stage direction) Lloro

el cielo así lo manda, y mi destino. 610

Alf. ¿Qué en fin estás resuelta a abandonarme?

Raq. Cuanto me pesa, en este llanto explico.

Alf. Pues si mi desventura es tan notoria,  
y esta vida, este espíritu mezquino  
como inútiles prendas considero; 615

(Sacando la espada)

acero noble, rayo que esgrimido  
de mi diestra, blasones duplicasteis  
a Marte poderoso, ya os dedico  
a mejor ministerio: sed piadoso  
instrumento de amantes sacrificios.. 620

Y tú, Raquel, si quieres testimonios  
de mi constante amor ciertos y fijos,  
pues no oyes mi razón, estas alfombras

(En ademán de echarse sobre la espada)

te los ofrezcan con mi sangre escritos.

Raq. (Conteniéndole) Deteneos: ¿Qué hacéis?

¿Qué furia es ésta? 625

Mirad, que de la espada el duro filo,

1. 615 Stage direction omitted in B.

1. 616 B (stage direction) Saca la espada

1. 623 ...sobre la espada (stage direction) omitted in B.

cuando amenaza estragos a ese pecho,  
los obra y ejecuta ya en el mío.

¿No advertís, que ese golpe riguroso  
será fin de mi vida? ¿Quién ha dicho  
que muerto Alfonso octavo, Raquel puede  
vivir un solo punto? ¿Habéis creído,  
que a vuestra costa pueden redimirse  
mis desdichas? Vivid, Alfonso mío:

630

vivid, que Raquel solo para amaros  
la vida quiere. Ya, Señor me rindo,  
a cuanto dispusiereis: ya Toledo  
será otra vez mi centro: no hay peligro,  
que a trueque de agradaros; me dé asombro,  
que me dé susto, a trueque de serviros.

635

640

Alf. ¡O portento de amor! Sea la eterna  
gratitud, que te ofrezco y sacrífico,  
paga a tanto favor.

Raq. ¿Y los hebreos,  
que no tienen, Señor, otro delito,  
que depender de mí.....?

Alf. Ya los indulto.

645

Y porque tu temor desvanecido  
del todo quede; porque no receles

I. 630 B fin será de mi vida? ...

de un vulgo osado los infieles tiros,  
 desde hoy de mi cetro y mi corona  
 serás dueño absoluto. Mis dominios  
 a tu arbitrio se rijan y gobiernen:  
 de todos mis vasallos los destinos  
 de tí dependerán públicamente,  
 porque todos así te estén sumisos.  
 Ah de mi guardia.

650

(Ocupando el solío)

Salen MANRIQUE, la guardia, y acompañamiento de Castellanos.

Manr. y los demás.           ¿Qué ordenáis?

Alf.

Atentos

655

escuchad lo que mando y determino.

¿Soy vuestro Rey?

Manr.

Por tal os veneramos.

---

ll. 655 - 657 B

Ha de mi guardia.

Salen MANRIQUE, la guardia, y acompañamiento de Castellanos.

Manr. y los demás.           ¿Qué es lo que nos mandas?

Alf.       Escúchame

Manr.

Ya atentos os oímos

Alf.       ¿Sois mis vasallos?

Manr.                               Este distintivo  
nos honra.

Alf.                       Y lo que yo sobre mi trono  
mandare, y dispusiere, ¿no es preciso                       660  
que todos lo obedezcan?

Manr.                               ¿Quién lo duda?  
nadie debe excusarse de serviros.

Alf.       Está bien: y el vasallo que se opone  
al gusto de su rey ¿no es, decid, digno  
de la pena mayor, y por rebelde                       665  
no se hace reo del mayor delito?

Manr.       No hay duda.

Alf.                       Pues supuesto, que no hay duda,  
y supuesto también, que es gusto mío,  
sabed, que hoy en mi trono substituyo

---

l. 658   B

Alf.       ¿Soy vuestro rey?

Manr.                               Por .tal os veneramos

l. 666   B   ...reo de mayor delito?

l. 667   B   No hay duda en eso.

Alf.                               Pues supuesto,...

a Raquel; mi poder y mi dominio

670

la transfiero, y yo mismo la coloco

en mi solio real; esto entendido,

pues confesáis debéis obedecerme,

(Colocándola en el trono)

sabed, que ya Raquel reina conmigo.

Castellanos. ¡Terrible ceguedad!

Manr.

Si es vuestro gusto

675

ya os obedezco, y el primero rindo

a Raquel mi respeto.

Van los demás besando la mano a Raquel como Manrique.

Ruben.

Bien se logra

el fin de mis astucias y designios.

Ya de nuevo respiro.

Raq.

¡Qué gustoso

es el mando aun en medio de peligros.

680

Alf.

Ya estás, Raquel, en el lugar sagrado,

donde nunca alcanzar podrán los tiros

de tus contrarios: ya mi imperio todo

está en tu mano: ya de tu albedrío

l. 671 B la tranfiero, y yo...

l. 680 B aun entre sustos es el señorío!

dependen los que quieran ofenderte.

685

Los doce mil soldados, que destino  
para asediar a Cuenca, ya en Toledo  
entrando van; fiada en tal presidio  
tu gusto ley de mis vasallos sea.

Raq. Por testimonio de tu amor lo estimo.

690

Alf. Y porque mi presencia no embarace,  
que obres con libertad, yo me retiro.  
Adios, bella Raquel.

(Vase con la guardia)

Raq. El cielo os guarde.

¿Qué es aquesto, fortuna? ¿Quién ha visto  
- tan extrañas mudanzas en su suerte?

695

¿Qué afectos hasta aquí no conocidos  
el corazón combaten? La venganza  
me inspira indignaciones y castigos:  
y este asiento, que es centro de justicia,  
contiene mi furor, cuando me irrito.

700

¿Mas podré conservar mi vida acaso,  
cuando me cercan tantos enemigos,  
por más que este lugar me privilegie  
del insulto del pueblo? ¿El atrevido

I. 685 B ... los que pueden ofenderte.

II. 686 - 690 omitted in B.



infame vulgo contendrá su furia,

705

porque yo disimule su delito?

No por cierto; que el vil nunca conoce

estas obligaciones, y al maligno,

a quien se disimula un desafuero,

licencia se le da, de repetirlo.

710

Prueben pues mi rigor.

(Sale la guardia)

Guard.

Hernán García,

y Alvar Fañez, creyendo, en este sitio

hallar al rey, entrada solicitan.

Raq. Permitidlos entrar.

(Vase la guardia)

Manr.

¡Duro conflicto!

Sale ALVAR FANEZ por un lado con un pliego.

Alvar. Este es, Alfonso, el bando...¿Mas qué veo?

715

L. 709 B a quien se le perdona un desafuera

L. 714 B

Raq. Permitidlos entrar

(Vase la guardia)

Sale ALVAR FANEZ por un lado con un pliego.

Manr. y Rub.

¡Duro conflicto!

L. 715 B ...el bando que publica

de Raquel el destierro, más qué miro?

Sale GARCIA por el lado opuesto.

Garc. El obsequioso pueblo...¿Mas qué digo?

Alvar. ¿Es ilusión?

Garc. ¿Es sueño?

Raq. ¿Qué os suspende?

Alvar Fañez; llegad: ¿No me habéis visto?

¿Qué os admira, Fernando? ¿Qué reparos

os detienen? ¿Habéisme conocido?

720

(Levantándose)

Yo soy Raquel: Raquel, la que no ha mucho,  
insultasteis soberbios y atrevidos.

Raquel soy; ¿qué dudáis? a quien Alfonso  
sustituye en su mando; a quien él mismo  
en su solío real ha colocado;

725

con quien todo el poder ha dividido;

a quien ya sus vasallos más leales

tributan los obsequios más rendidos.

Soy, quien traidores castigar pretende;

11. 716 - 717 B

Garc. pueblo por mi boca muestra

su gratitud. ¿Pero qué digo?

¿Es ilusión? ¿Es sueño?

I. 716 T ..... mas que miro

quien del rigor esgrimirá los filos  
en cuellos alevosos; quien alfombras  
hará a sus pies de espíritus altivos,  
y será con asombros y rigores  
de audacias escarmiento y exterminio.

Tomando el pliego a Alvar Fáñez y rompiéndole.

Mas tú, que de leal haciendo alarde  
solicitas mi daño y precipicio,  
advierte, que así apruebo iniquidades:  
que así injusticias corroboro y firmo.

Y tú, que diputado de alevosos  
viles plebeyos, el enjambre indigno  
tan oficiosamente representas,  
les dirás de mi parte, cuanto estimo  
su fineza, y que ya para pagarla  
prevengo hierros, lazos y suplicios.

Vase con Rubén y los demás judíos..

Alvar. ¿Es posible, que a tanto haya llegado  
la ceguera de Alfonso?

Garc.   Estoy corrido.

L. 730 B .....esgrimir a los filos

No sé cómo he sufrido tal ultrage.

¿Manrique, es esto cierto?

Manr.

Ya lo has visto.

Alvar. ¿Y tú, lo has permitido?

Garc.

¿Tú lo sufres?

Manr.. El que lo pudo hacer, es, quien lo hizo.

750

El rey así, Alvar Fáñez, lo ha mandado:

así, García, Alfonso lo ha querido.

Cuando su voluntad tan declarada

está, como notáis vosotros mismos,

ni debe replicar ningún vasallo,

755

ni puede resistirla sin delito.

Yo por lo menos solo sé, que debo

servir, y obedecer al dueño mío. (Vase)

Garc.

Vive Diós, que es deshonra, es ignominia

tal modo de pensar. ¿Pues quién te ha dicho, 760

infame adulador, que a su rey sirve,

quién, como tú, sus ciegos desvaríos

obedece sin réplica, debiendo

conducirle a un desdoro y precipicio?

Mas ya no es tiempo de esto: ya, Alvar Fáñez, 765

de Alfonso ves la ceguedad: ya vimos

---

I. 756 B ....resistirle sin ....

de esa altiva judía, la arrogancia.

¿Quién seguro estará de sus caprichos?

¿Quién no debe temer sus osadías?

¿Será razón, que el castellano brío

770

obedezca las leyes de una hebrea?

¿Será justo, que aquéllos, que nacimos

los primeros del reino, para darle

grandes ejemplos, mudos y abatidos

una beldad tirana respetemos?

775

¿Y el pueblo, que en los dos ha transigido

sus acciones y fueros, ¿será justo

quede sujeto al abandono antiguo?

No, Alvar Fáñez: remedio pide el daño.

Alvar. A cuanto quieras, ya me determino.

780

Garc. Redimamos al pueblo miserable.

Alvar. Cuanto pienses y digas, te confirmo.

Garc. Libertemos a Alfonso de este encanto.

Alvar. Mi vida ofrezco, para conseguirlo.

Garc. Mas se debe excusar todo alboroto,  
no parezca motín, el que es oficio.

785

I. 781 M T & O Redimamos el pueblo

I. 782 B ....., lo confirmo

II. 785 - 786 omitted in B.

Alvar. A cuanto dispusieres, me resuelvo.

Garc. Pues si tú me acompañas, hoy consigo  
eternizar el nombre castellano  
con la violenta empresa que medito: 790  
y verá el mundo en mí, cuando contemple  
los efectos, que ya me pronóstico,  
la mayor lealtad en la osadía;  
pues hay casos tan raros y exquisitos,  
en que es más fiel el menos obediente, 795  
y más leal, el que es menos sumiso.

---

l. 787 omitted in B.

l. 791 B Hoy verá el mundo.....,

---

## ACTO TERCERO

Salen HERNAN GARCIA, ALVAR FÁÑEZ, y Castellanos.

Cast.1. ¿Este descuido, Hernando, esta desidia  
es el alivio, que esperar debiera  
un reino, que tan graves infortunios  
padece?

Cast.2. ¿Así se cumplen las promesas.  
en cuya fe libraba su esperanza  
el pueblo castellano?

5

Cast.1. ¿Qué torpeza,  
Alvar Fáñez, oprime los alientos  
en tan fuerte ocasión?

Cast.2. ¿Qué indiferencia  
tan odiosa en tan grave coyuntura  
os suspende? ¿Sabéis, que Raquel reina?  
¿Que Alfonso de su encanto seducido  
más que nunca a su arbitrio se sujeta?  
¿Que el trono de Castilla venerable  
ocupa ya Raquel? ¿Que la sentencia  
del general destierro del hebreo  
está ya revocada? ¿Que con fiestas

10

15

celebra el Israelita, y con aplausos  
por Toledo su triunfo y nuestra mengua?

¿Es éste de Raquel el exterminio?

¿Esas, Hernando, son vuestras ofertas? 20

¿Sabéis que a su rigor quedan expuestos  
los vasallos de Alfonso? ¡Qué violencias  
no intentará, creyéndose ofendida!

¡Quién segura estará de su soberbia!

¿Para esto conspiró vuestro denuedo? 25

¿Así se logra el fin? No: no consienta  
nuestro valor, ultraje tan indigno:

muera Raquel: quien por leal se tenga  
abrace la ocasión de acreditarse.

Y pues se advierte tanta indiferencia 30

en los nobles, la hazaña, que a otros toca,  
de la abatida plebe empresa sea.

---

11. 28 - 31 B.

muera Raquel: armad la invicta diestra  
compañeros, y acabe esta ignominia  
de una vez nuestro esfuerzo

11. 31 - 33 omitted in B.



Alvar. No así culpéis de omiso, castellanos,  
 mi valor. ¿Presumís que la pobreza  
 descuidar puede sus obligaciones? 35  
 ¿Juzgáis que del plebeyo las miserias  
 puede ver, sin que exponga en su remedio  
 toda su autoridad? Ya está resuelta  
 la ruina de Raquel: vuestros enojos  
 sean el instrumento: de la empresa 40  
 ha de ser Alvar Fáñez el caudillo.

Echando mano a la espada, y pasándose al bando de  
 los castellanos.

Muera Raquel: armad la invicta diestra,  
 castellanos, y acabe esta ignominia  
 de una vez nuestro acero.

Cast. (Echando mano a las espadas)

Muera, muera.

Garc. (Deteniéndolos) ¿A dónde así corréis  
 (precipitados? 45  
 ¿Qué furor os impele? ¿Qué imprudencia

---

I. 33 B Muera, muera

II. 34-45 omitted in B.

os obliga a tan grave desacierto?

¿Así rompéis de la naturaleza

las leyes sacrosantas? ¿De españoles

se creerá acción de tanto oprobrio llena? 50

¿Así de este lugar los privilegios

se traspasan, profanan y atropellan?

¿Sabéis la inmunidad de aqueste sitio?

¿Sabéis, que el cielo, y la razón condenan,  
a quien le pisa menos reverente? 55

¿Y tú, Alvar Fáñez, que advertir debieras  
mejor la gravedad del desacato,

así llevarte de tu furia dejas?

¿Qué es esto, castellanos valerosos?

Reportaos: el limpio acero vuelva 60

a su lugar; que males de esta clase

los remedia el consejo no la fuerza.

Alvar. ¿Tú, Fernando, te opones al intento?

¿Cuándo en la muerte de esa vil hebrea

I. 47 T M & B ..... a tan grande desacierto

I. 55 B a quien la pisa....

I. 58 T M & O ...de su furia...

I. 59 B ¿Qué esto, amigos? Nobles valerosos

I. 63 B ¿Tú, Fernando, tú te opones....



estado de la plebe las vocea.

Las naciones extrañas, todo el mundo,  
que el castellano imperio considera,  
piden satisfacción. Yo, yo entre tantos  
soy el que más que todos la desea.

85

Pero ni yo, ni el mundo, ni el estado  
podremos aprobar, que se cometa  
contra el honor de Alfonso un desafuero.

¿Y cuál será la vil cobarde diestra,  
que se atreva a esgrimir la injusta espada  
contra Raquel? ¿Será gloriosa empresa  
de un castellano acero, cuyos filos  
fueron horror de huestes Agarenas,  
teñirse con la sangre desdichada  
de una infeliz mujer? ¿Será proeza?

90

95

Alvar. ¿Qué mudanzas son éstas? ¿Tú, Fernando,  
en este mismo instante no confiesas  
la justicia y razón que nos asiste?  
¿No eres tú quien dispone, quien ordena  
de este mal el remedio? ¿Para el hecho  
tú mismo con tus voces no me alientas?

100

I. 86 B ....más que todos lo desea

I. 98 B ¿No acabes de decir? tú no confiesas

I.100 T & M ....dispone y quien ordena

¿Cómo pues ya te opones?

Garc.

Engañado

enormemente estás, si acaso piensas,

Alvar Fáñez, que puedo retraerme

105

de este intento jamás. Vida y hacienda,

tranquilidad, y todos cuantos bienes

tiene el humano ser, al punto diera

por redimir a Alfonso y a Castilla.

A esta plausible, a esta gloriosa empresa

110

os animé; para esto con vosotros

conspiró mi lealtad: mas con reserva

del decoro del rey, que es en los nobles

el cuidado primero.

Alvar.

¿Pues nos queda,

para lograr el fin, otro recurso?

115

¿resta otro medio alguno?

Garc.

Sí, otros restan.

Y cuando otros no hubiera, ¿quién haría

uso del que decís, que leal fuera?

11. 110 - 111 omitted in B.

1. 112 B Para esto conspiré: ....

1. 116 T M & B ¿resta algún otro medio?

Alvar. ¿Quién vea que sus voces no se escuchan:  
que sus ruegos e instancias se desprecian, 120  
y que es su tolerancia y su silencio  
fomento del rigor y la soberbia.

Garc. ¿Y esa razón excusará el delito?

Alvar. Quien culpe nuestra acción, también es fuerza  
confiese, que con ella se redime 125  
de este reino el baldón, del rey la afrenta.

Garc. ¿Y eso no podrá hacerse, sin que manche  
el castellano nombre acción tan fea?

Alvar. Cualquiera menos fuerte será inútil;  
tú, Fernando, tú tienes la experiencia. 130

Garc. Clausuras hay, que roben a los ojos  
de Alfonso el fuerte hechizo, que los ciega.

Alvar. ¿Y no habrá adúladores, que descubran  
mérito haciendo de la diligencia,  
el lugar donde esté, por más remoto 135  
que se procure? ¿La voz "hoguera",  
de amor no deshará muros altivos,  
recios candados, y robustas puertas?

---

I. 119 B Que vea, que sus ruegos...

I. 133 B ....., que descubra

I. 137 B de amor no dejará.....

Garc. Países hay extraños y remotos,  
 en que Raquel sepulte su belleza. 140

Alvar. Si a un amante vulgar nada contiene,  
 ¿qué habrá, que a un rey amante le contenga?

Garc. El presidio, que entrando va en Toledo,  
 pudiera acaso.

Alvar. ¿Así las tropas nuestras  
 agravia, quien las vió obrar tantas veces? 145

¿Son forzadas, venales o extranjeras?

¿No son gente escogida en los concejos

de Adaja, de Arlanzón, y de Pisuerga?

Garc. ¿Qué en fin estáis resueltos, Castellanos?

Cast.2. Querernos contener, es vana empresa. 150

Garc. Pues, supuesto que estáis determinados,  
 y no es posible, haceros resistencia,  
 solo pretendo suspendáis la furia  
 un breve espacio. Doble culpa fuera  
 atreverse a Raquel, estando Alfonso 155  
 presente a sus ultrajes: ni pudiera  
 vuestra intención acaso conseguirse,  
 si por ventura Alfonso a comprenderla

11. 143 - 149 omitted in B.

1. 150 B Lines by Alvar Fáñez instead of Castellano 2.

llegase. Y pues que suele con el noble  
 recreo de la caza partir treguas 160  
 en la guerra de amor, esta oportuna  
 ocasión esperad, porque con ella  
 vuestra acción se asegure, y que de Alfonso  
 menor sea el dolor, menor la ofensa.

Alvar. Discurre bien, Garcia; y porque notes, 165  
 que solo el bien del reino nos alienta,  
 y de Alfonso el honor, suspenderemos  
 por ahora el intento: mas se entienda,  
 que ha de morir Raquel precisamente.

Cast.2. Dispón cuanto juzgares que convenga, 170  
 como a verter su sangre se dirija.

Alvar. Sí, Castellanos: su maldad perezca.  
 (Vanse Alvar Fáñez y Castellanos)

Garc. ¡O fiera multitud, cómo se engaña,  
 quien, sobre ti tener arbitrio, piensa!  
 Mas, pues he suspendido sus enojos, 175  
 aprovechemos la ocasión estrecha.

L. 166 M & T que solo el bien del rey...

B que solo el bien de Alfonso...

L. 167 B y del rey el honor,....

L. 173 B ¡O inconstancia,....

L. 175 M & T ..... los enojos,



Sepa Alfonso el peligro, a que su ciego  
 amoroso delirio tiene expuestas  
 su autoridad, y de Raquel la vida:  
 que por ventura, si ha saberlo llega, 180  
 de sí la apartará, por libertarla.  
 De esta suerte Castilla se sosiega:  
 de Alfonso no padece el real decoro:  
 su vida esa infeliz también conserva;  
 que aunque tan ofendido y agraviado 185  
 me tiene, esto le debo a mi nobleza.

(Sale Manrique)

Manr. Mucho siento, García, haber de darte  
 un disgusto y pesar.

Garc. ¡Qué necio fuera,  
 quien esperara menos que pesares  
 en tan infames días, en que reina 190  
 la iniquidad, y están entronizadas  
 la maldad, la injusticia y la violencia!  
 Di, Manrique, cuál es: nada me asusta:  
 nada me admira ya.

Manr. Raquel ordena,  
 salgas hoy de Toledo desterrado. 195

Garc. ¿Desterrado? ¿Y por qué?

Manr. Porque fomentas

sediciones contra ella, y...

Garc.

Sella el labio:

porque me irrita más, que tú te atrevas,

a proferir calumnias semejantes,

que el proceder injusto de esa hebrea.

200

¿Yo muevo sediciones? Vive el cielo,

que miente, quien lo dice, y quien lo piensa.

¿Qué hubiera sido de la infame sangre

de esa mujer, si yo leal no hubiera

contenido los ánimos feroces,

205

que ya volaban a saciarse de ella?

¿Quién es, quién de su vida ha sido escudo?

¿Y quién acaba de?...¿Pero qué necias

satisfacciones? Di a Raquel, que Hernando

dice que tiene rey a quien venera:

210

que sólo sus preceptos obedece:

que los demás los oye y los desprecia;

y que no es de la clase desdichada

de aquellos que, por medio de vilezas

pretenden sus aumentos, como hace

215

alguno de su crédito con mengua.

Y dila, que si juzga, que en Toledo

incomodarla puede mi asistencia,  
 está muy engañada: que entre tanto  
 que ella su perdición busca y fomenta, 220  
 busco yo modos de librar su vida  
 de los continuos riesgos, que la cercan:  
 que vele sobre sí; pues de contrarios  
 poderosos la cólera resuelta  
 contra su vida se arma nuevamente. 225  
 Débame esa cruel esta advertencia:  
 corresponda a un agravio un beneficio:  
 que así, Manrique, Hernan García se venga.

Manr.. Mi obligación, Hernando...

Garc. La de un noble,  
 y la de un castellano fiel debieras 230  
 mirar mejor.

Manr. Los Laras de leales  
 siempre fueron espejo.

Garc. Bien lo prueba,  
 el haber entregado a Alfonso en Soria  
 de su tirano tío a la tutela.  
 Nuño Almexi, que supo rescatarle, 235

l. 226 B Débame esta cruel....

l. 234 B de tu tirano.....

dirá vuestros elogios.

Manr. Fué violencia.

Garc. Conveniencia dirías propiamente;  
pues os valió del reino las tenencias.

Manr. Siempre Laras y Castros se estimaron.

Garc. Mi padre lo diría, si viviera: 240  
de quien, porque en la vida no pudisteis,  
la venganza tomasteis en la huesa.

Manr. Pero yo de vos siempre..

Garc. El enemigo  
habéis sido: ya sé vuestras cautelas:  
ya sé, cuanto me honráis: ya lo comprendo: 245  
y supuesto que el rey aquí se acerca  
con Raquel, repetid vuestros oficios,  
reiterad sumisiones e indecencias,  
obsequios afectad interesados;  
mientras yo espero a Alfonso, donde pueda 250  
darle avisos, que más a mi honor cuadrent  
que liberten su solío de una ofensa:  
que sosieguen disturbios y alborotos;  
que ésta es mi lealtad, ésa es la vuestra. (Vase)

I. 248 B reiterar sumisiones...

I. 253 B ..... disturbios y quebrantes;

Manr. Corrido estoy.

Salen ALFONSO, RAQUEL, RUBEN, y acompañamiento.

Raq. (Llorando) ¿En fin determinado 255

estáis, Señor, a hacer más placenteras  
las orillas del Tajo, con pisarlas,  
en medio de los sustos que me cercan?

Alf. Sí, Raquel. ¿Mas tú lloras? ¿Tu suspiras?  
¿Qué temes, Raquel mía? ¿Qué recelas? 260

¿No mandas ya en Castilla? ¿No se rigen  
a tu arbitrio mis reinos? ¿Ya tu diestra  
no es el móvil de todo? ¿En mis dominios  
no te obedecen todos y respetan?

¿No tienes ya poder, para vengarte, 265

si hay alguno tan necio, que te ofenda?

¿No reinas como siempre en mi albedrío?

¿Tus órdenes Toledo no venera?

¿Y en fin, no eres del todo el absoluto  
dueño?

Raq. Sí, Alfonso; y solo así pudiera 270

contemplarse de vos menos indigna

mi humildad. Hoy, Señor, veréis, que acierta  
amor en la elección, que de mí hace,

L. 256 B estáis, Señor, de hacer....



a mi arbitrio no rinde la obediencia?  
 Pues, corazón, ¿qué graves sobresaltos  
 son los que te combaten, y te aquejan?

Sin duda debe ser, que como el cielo 295

no te crió para tan alta esfera,  
 como es el solío regio, mal se halla  
 tu natural humilde en su grandeza.

Tomen exemplo en mí los ambiciosos,  
 y en mis temores el soberbio advierta, 300

que quien se eleva sobre su fortuna,  
 por su desdicha, y por su mal se eleva.

¿Mas cómo así me agravio neciamente?

¿Mi valor, mi hermosura, las estrellas,  
 el cielo mismo, que dotó mi alma 305

de tan noble ambición, y la fomenta,  
 no confirman mi mérito? ¿Pues cómo  
 me puedo persuadir, que exceso sea  
 de la suerte el supremo, el alto grado,  
 en que está colocada mi belleza? 310

El frívolo accidente del origen,  
 que tan injustamente diferencia

---

I. 292 B a tu arbitrio.....

I. 298 B tu naturaleza....

al noble del plebeyo, ¿no es un vano  
 pretexto, que la misera caterva  
 de espíritus mezquinos valer hace 315  
 contra las almas grandes, que en las prendas,  
 con que las ilustró prodigamente  
 el cielo, las distingue y privilegia?  
 No hay calidad, sino el merecimiento:  
 la virtud solamente es la nobleza. 320

(Sentándose)

Esto supuesto, ¿habéis, Ruben, mandado  
 disponer mis decretos?

Rub.

Ya la hebrea  
 nación por mí las gracias te tributa  
 por lo mucho, Raquel, que te interesas  
 en su alivio. Los pechos, que pagaba, 325  
 los servicios, las cargas, y gabelas  
 están ya suspendidas, y dispuesto  
 el reintegro también de todas ellas  
 a costa del erario, como mandas;  
 y porque éste tampoco así padezca, 330  
 al pueblo castellano se duplican

1. 320 B la verdad y el valor son la nobleza.

1. 331 B al pueblo tu enemigo se duplican



los impuestos.

Raq.

¿Razón acaso fuera,

que cuando de este reino los vasallos  
en riquezas abundan y en haciendas  
repartiesen con pobres extranjeros,  
cuya industria y trabajo son sus rentas,  
las cargas del estado? Fuera injusta  
política.

335

Rub.

También según ordenas,

el bando se ha dispuesto, que prohíbe,  
que dentro de Toledo nadie pueda  
armas traer sin el real permiso:  
y aunque con la noticia descontenta  
está la gente ardiente y belicosa,  
viéndose desarmar, que efecto tenga  
el mandato a su tiempo, no lo dudes.

340

345

Raq.

Así se humillará tanta soberbia.

Rub.

Las cabezas del público alboroto

I. 344 B viéndola desarmar,....

I. 346 B Así humillará....

I. 347 B

Sin que nadie en el reino de Toledo  
se hable contra él el puesto; y las cabezas  
de tus competidores declarados

se buscan; pues se sabe con certeza,  
 que no le fomentó Fernán García,  
 para que se haga un escarmiento en ellas. 350

Raq. Está bien: más de Hernando las audacias  
 se deben castigar.

Rub. Ya le destierras.

Manr. Y yo, Raquel, que le he notificado  
 el orden, soy testigo de la fiera  
 altivez, con que a tí, ya tus decretos 355  
 vilipendió.

Raq. (Levantándose) Pues luego se le prenda:  
 como a reo de estado se le trate;  
 y probada su torpe inobediencia,  
 hoy le vea Toledo en un cadalso,  
 donde a un verdugo rinda la cabeza. 360

Rub. Corto castigo a tanta demasía.  
 Aqueso sí, Raquel: todo perezca,  
 cuanto a tu elevación contradijere,,  
 cuanto pueda oponerse a tu grandeza.  
 Haz, que Castilla sienta tus rigores: 365  
 de sangre criminal las calles riega:  
 no quede castellano sospechoso,

l. 358 B .....su infiel inobediencia

l. 367 B no quede opuesto....

que no adore tu planta, o que no muera.

Raq. ¡Cómo adulan mi oído esas palabras!  
¡cómo Rubén...!

Cast. (Dentro) Sin nota de vileza 370  
ya sufrir más la lealtad no puede.

Raq. ¿Rubén, qué nueva confusión es ésta?

Garc. (Dentro) Reportaos, Castellanos: no desdore  
vuestra fama, y renombre acción tan fea.

Cast. (Dentro) Es tiranía, ya sufrir no puede 375  
la lealtad sin nota de vileza.

Manr. Voces del pueblo son alborotado.

Raq. ¿Del pueblo? ¿qué pretende?

Rub. Acaso intenta  
demostrar con su pública alegría,  
que en tus elevaciones se interesa. 380

¡Cuánta fuerza me hago, al pronunciarlo!

Mucho temes, Rubén: mucho recelas.

Raq. ¡Ah de la guardia! ¿Pero qué es aquesto?  
¿Nadie me oye? ¡Ay de mí! ¿Todos me dejan?

Examina la causa de este exceso, 385

1. 373 B ....: no amancille

1. 376 B más la lealtad....

1. 377 B ....son: no hay que dudarlo

Manrique.

Manr.                    Al rey con la mayor presteza  
 buscaré; que sabiendo tanto insulto,  
 volará, a remediarle. (Vase)

Raq.                                    Ya más cerca  
 el rumor se oye.

Cast.            (Dentro)            Ya sufrir no puede  
 la lealtad sin nota de vileza.                                    390

Rub.            ¡Ay de mí! ¿qué es aquesto? el pueblo todo  
 segunda vez se arma en nuestra ofensa.  
 ¿Dónde me esconderé, que el riesgo evite?

Raq.            ¡Ay de mí triste! ¿qué desdicha es ésta?  
 ¿Qué es aquesto, Rubén? ¿No has escuchado?                    395

Rub.            Estas son las funestas consecuencias,  
 que por más que esforzaba el artificio,  
 temí de mi ambición y tu soberbia.  
 Del extremo peligro, en que nos vemos,  
 ella ha sido la causa: considera                                    400  
 el triste fin, que las maldades tienen,

l. 390 B más la lealtad....

ll. 396 - 401 B

Estas de tu altivez son consecuencias,  
 tu soberbia, Raquel, nos ha perdido,  
 ella tiene la culpa: considera

y huye de tanto riesgo, como puedas.

No pongas más en mí la confianza;

que no valen ya astucias, ni cautelas. (Vase)

Raq.

¡O caduco traidor! ¡Qué tarde llego

405

a conocerte! Tus inicuas reglas,

tus consejos mi mal han producido;

¿Y ahora de mí huyes, y me dejas?

¡Más ay de mí! ¿O Alfonso descuidado,

con cuán justa razón lloré tu ausencia!

410

¿Qué haré? dame remedio, ingenio mío.

¡Más ay! que la atrevida voz sangrienta

entre quejas me intima mi desgracia,

diciendo, que el sufrir es ya vileza.

Ya el tirano cuchillo, que el airado

415

brazo contra mí esgrime, me amedrenta;

y ya parece, que en copiosas fuentes

el humor se desata de mis venas.

¡Qué horrorosa es la imagen de la barca

a una alma enamorada! ¡O! quien pudiera

420

revocar con el aire de un suspiro

a Alfonso! Pero ya que se decreta

mi muerte, el contemplar, que es por amarle,

menor hace el dolor, menor la pena.

Y vosotros ministros injuriosos 425

de la ferocidad y la inclemencia,

llegad apresurados. ¿Qué os detiene?

Dad la muerte a Raquel, que ya la espera.

(Sale Garcia)

Garc. La vida vengo a darte, no la muerte;  
aunque no fuera extraño, lo temieras, 430

cuando ofendes mi honor con tanto ultraje.

El pueblo, (ya lo escuchas) la sentencia

fulmina contra ti, y en mil espadas

te amenaza la muerte: su fiereza

ni atiende mi valor, ni mi respeto. 435

La misma guarnición, que en tu defensa

ha llegado, común hace la causa.

Tomadas están ya todas las puertas,

para lograr su intento. Yo, que a Alfonso

venero con la fe más verdadera, 440

que cuido del honor de su corona,

y sólo su servicio me desvela;

l. 430 B ..., la temiera

l. 435 B ni atenda mi valor,...

ll. 436 - 438 omitted in B.

l. 442 M & T y sólo sus servicios me desvelan,

cuando todos tu muerte solicitan,  
 guardo tu vida; mi lealtad atenta,  
 al salir a la caza, le esperaba, 445  
 para avisarle de la torpe y fiera  
 resolución del pueblo; mas él, ciego,  
 por adular tu indignación proterva,  
 no solo no me oyó, pero ni quiso  
 admitirme siquiera a sus presencia. 450  
 Y aunque pudo el desaire retraerme  
 de mi designio, válgate el ser prenda  
 de mi rey y señor; el ser yo noble;  
 el ser leal vasallo: mis querellas  
 personales pospongo a su decoro: 455  
 que esto manda el honor y la nobleza.

Raq. ¿Cómo aleve, traidor...?

Garc. Raquel, no es tiempo  
 ni de satisfacciones, ni de quejas.  
 Yo soy leal; jamás tu muerte quise,  
 y si lo quieres ver, tienes la prueba. 460  
 Resuélvete, Raquel: a esos jardines  
 de la torre vecina da una puerta,  
 que el no uso tiene ya cuasi olvidada,

l. 463 B que el no uso la tiene ya olvidada

criados y caballos, que me esperan,  
prevenidos están: el inminente 465  
riesgo salvemos: demos así treguas,  
a que volviendo Alfonso, se remedie  
tan grave mal.

Raq. Ya alcanzo tus cautelas.  
¿Quieres valerte tú de ese artificio,  
para hacer tu venganza más secreta? 470

Garc. Mira, Raquel, que el tiempo se malogra.

Raq. Muera yo, como nada a ti te deba.

Garc. Advierte, que tu muerte es ya precisa.

Raq. Si te creyese, más precisa fuera.

Garc. ¿Qué en fin quieres perderte?

Raq. No te escucho. 475

Garc. ¿No me quieres seguir?

Raq. Estoy resuelta.

Garc. Así mueres sin duda.

Raq. ¿Y si te sigo,  
será acaso mi muerte menos cierta?

Garc. ¿Pues si hubiera artificio en mis palabras,  
y aspirara a vengarme, no lo hiciera 480  
impunemente por ajena mano

---

I. 466 B riesgo salvamos: .....



en tanta confusión?

Raq.

En vano empleas

razones, que no pueden persuadirme;

si falsas, porque es bien guardarme de ellas;

y si son verdaderas, porque el hecho

485

me llena de rubor, y de vergüenza. (Vase)

Garc.

¡Válgame Diós, cómo permite el cielo,

que los malos se cieguen, cuando intenta

castigar sus delitos y maldades!

¿Pero que podré hacer? Ya la violencia

490

penetra hasta este sitio.

ALVAR FANEZ y Castellanos, con las espadas desnudas.

Alvar.

Castellanos,

muera aquesta tirana.

Cast.

Muera, muera.

Garc.

Bárbaros, cuyo insulto a sacrilegio

pasa ya: ¿qué furor os atropella?

¿No contiene ese solío vuestras iras?

495

¿del lugar lo sagrado no os refrena?

¿Sois castellanos? ¿Sois...?

Cast.2.

Porque lo somos,

de este lugar vengamos las ofensas.

I. 491 B .....este sitio.

ALVAR FANEZ y Compañeros,

Alvar. Y porque nos preciamos de leales,  
borrar queremos las indignas huellas, 500  
que le profanan, con la sangre misma  
del sujeto, que obró la irreverencia.

Ea pues, Castellanos, examine  
nuestro cuidado hasta las más secretas  
cámaras de este alcázar; y tú, Hernando, 505  
no hagas a nuestro intento resistencia;  
pues tu valor expones a un desaire,  
y tu fidelidad a una sospecha. (Vase)

Garc. ¡O ilusión temeraria! en el delito  
cifráis la lealtad. ¡O quien pudiera 510  
contener el exceso! Mas si a Alfonso  
corro a avisar, Raquel expuesta queda;  
si en su defensa expongo yo mi vida,  
¿podré lograr acaso, con perderla,  
librar la suya? ¡O extremos infelices! 515  
¿Si acaso, viendo el riesgo, se aprovecha  
de mi aviso Raquel? Hacia el postigo  
parto veloz con intención resuelta

---

l. 501 B que la profanan,....

l. 503 B Ea pues, mis parciales,...

l. 510 M & T cifras la lealtad. ....

de libertarla, aunque mi vida arriesgue.

Pero Rubén...

(Sale Rubén huyendo)

Rub. ¡O horror! ¡o muerte! ¡o tierra! 520

¿cómo a este desdichado no sepultas?

Tus profundas entrañas manifiesta,

y esconde en ellas mi cansada vida:

líbrame de los riesgos, que me cercan.

¡Qué susto! ¡qué pesar! ¿Nadie se duele 525

de mí?

Garc. (Sacando la espada) Sí, infame..

Rub. Tu rigor modera:

ten, Fernando, piedad: no me des muerte.

Garc. Vil consejero, horrible monstruo, fiera,

cuyo aliento mortal inspiró tantas

máximas detestables a esa hebrea, 530

que por fin su desdicha han producido,

y la tuya también; aunque merezcas

bien la muerte cruel, que estás temiendo,

sabe, que aqueste acero en tu defensa

---

I. 520 huyendo (stage direction) omitted in T & B.

I. 526 B (stage direction) Arrancando la espada

I. 530 B ... a esta hebrea,

arma mi brazo.

Rub. Cielos, ¿qué he escuchado? 535

Garc. Y que a Raquel, si el cielo no lo niega,  
he de librar a costa de mi vida.  
No por ti, infame hebreo: no por ella:  
por ser leal: por ser García de Castro,  
y porque el mundo por mis hechos vea, 540  
que el noble noblemente ha de vengarse;  
y que cuando del rey el honor media,  
a su decoro deben posponerse  
propios agravios y privadas quejas. (Vase)

Rub. ¡O palabras terribles! ¡Cuánto engaño 545  
padece aquel que juzga de apariencias!  
¡Quién tal creyera de su altanería!  
Mas ¡ay de mí! la débil planta apenas  
puedo fijar. ¡Qué sustos, qué congojas  
me oprimen! ¡O ambición, cuánto acarreas 550  
de males, al que necio te da entrada!  
Ya sin duda a Raquel la furia ciega  
habrá dado la muerte: ya la mía  
se apresura: ¡ay de mí! ¿Pero no es ésta?

1. 541 O ... ha vengarse

¿No es Raquel la que huyendo hacia aquí viene? 555

¡o si evitar pudiese, que me viera!

(Retírase detrás del solío)

(Sale Raquel)

Raq.

¡Oh mujer desdichada! A cada paso

el corazón desmaya, el pie tropieza.

¡O peligro! ¡o dolor! De mil espadas

huyendo vengo: ni en la fuga acierta

560

mi confusión: el miedo me deslumbra.

Ya el tropel se avecina: ya no queda

refugio a mi temor. Lugar sagrado,

(Al solío)

cuya ambición es causa de estas penas,

sed mi asilo esta vez, si otra vez fuisteis

565

teatro de mi orgullo y mi soberbia:

encubridme a lo menos...¿Mas qué miro?

¡Tú aquí, Rubén! ¡tú, infame! ya no espera

remedio mi desdicha; pues no pueden,

donde esté tu maldad, faltar tragedias.

570

Ya ves, cómo se lucen tus doctrinas,

maestro infame, que en tu torpe escuela

el arte me enseñaste, de perderme.

---

I. 556 B (stage direction) Retírase hacia el solío

Castellanos, volad: nada os detenga:

aquí a Raquel tenéis, que ya gustosa 575

morirá, si Ruben muere con ella.

Rub. ¿Cómo, Raquel...? Si el cielo...¿Mas qué escucho?

Alvar. (Dentro) Entrad: no os detengáis: romped

(las puertas,

si estorbasen la entrada.

Raq. ¡Ay de mí triste!

¡qué confusión! ¡qué susto!

Salen ALVAR FANEZ, y Castellanos con las espadas desnudas.

Cast. Muera, muera. 580

Raq. Traidores...¿Mas qué digo? Castellanos,  
nobleza de este reino, ¿así la diestra  
armáis con tanto oprobrio de la fama  
contra mi vida? ¿Tan cobarde empresa  
no os da rubor y empacho? ¿Los ardores, 585  
a domar enseñados la soberbia  
de bárbaras escuadras de Africanos,  
contra un aliento femenino se emplean?

---

l. 574 B Enemigos, volad:....

l. 577 B .....¿Mas qué miro?

l. 581 B ...¿Mas qué digo? ¡En vano ánimo!

l. 588 T contra el aliento.....

¿Presumís hallar gloria en un delito,  
y delito de tal naturaleza, 590

que complica las torpes circunstancias  
de audacia, de impiedad y de infidencia?

¿A una mujer acometéis armados?

¿el hecho, la ocasión no os avergüenza?

¿Será blasón, cuando el Alarbe ocupa 595

con descrédito vuestro las fronteras,  
convertir los aceros a la muerte

de una flaca mujer, que vive apenas?

¿Qué causa a tal maldad os precipita?

¿qué crueldad, qué rigor, qué furia es ésta?

Alvar. El hábito, Raquel, de hacer tu gusto,  
y tu misma maldad hacen, no veas  
las causas, los principios de este enojo:  
bien lo sabes, Raquel: bien lo penetras,  
y bien tu disimulo nos confirma 605  
la justicia y razón, que nos alienta.

Raq. ¿Pues mi delito es más, que ser amada

The following is inserted between lines 599 - 560 in B.

No echáis de ver que así empañáis la tersa  
gloriosa esplendidez de vuestro nombre

de Alfonso? ¿qué pagar yo su fineza?

¿En cuál de estas dos cosas os ofendo?

¿Está en mi arbitrio, hacer que no me quiera? 610

Si el cielo, si la fuerza de los astros

le inclinan a mi amor, ¿en su influencia

debo culpada ser? ¿Puede el humano

albedrío mandar en las estrellas?

Mas ya sé, que diréis, que mi delito 615

es el corresponderle, cuando intenta

la malicia triunfar, lo cómo abulta

frívolas causas, vanas apariencias!

¿Pude dejar de amarle, siendo amada?

Si un rey con sólo su precepto fuerza, 620

a su imperio juntando las caricias,

su amor, su halago, las heroicas prendas,

que le hacen adorable, ¿bastaría

algún esfuerzo, a hacerle resistencia?

Juzgad con más acuerdo, o Castellanos: 625

ved, que el enojo la razón os ciega:

remitid esta causa a más examen:

atended.

Alvar. Ya está dada la sentencia.

I. 619 B puedo dejar de amarle...

I. 625 B .....acuerdo, o ricos hombres:



Raq. Mirad, que es la pasión, quien la fulmina.

Alvar. No, tirana: tu culpa te condena. 630

Raq. ¿Que en fin he de morir? Aqueste llanto:...

Alvar. No nos mueve, Raquel: no tiene fuerza.

Raq. ¿Lo negro de la acción no os horroriza?

Alvar. Si de la patria el bien se cifra en ella,  
timbre la juzgarán, y si de Alfonso 635  
el honor restauramos, es proeza.

Raq. ¿Y su honor restauráis, cuando atrevidos  
muerte le dáis? ¿Sabéis, que se aposenta  
su alma con la mía? ¿que es mi pecho  
de su imagen altar? ¿que de las fieras 640  
puntas, que penetraren mis entrañas,  
es fuerza, que el dolor las tuyas sientan?  
¿No véis, que él morirá, si yo muriere?

Alvar. El rayo del furor la torpe hiedra  
abrasará, sin que padezca el tronco, 645  
que ella aprisiona con lascivas vueltas.

Raq. ¿El amarle, llamáis...?

Alvar. Amor te mata;  
si él te ofende, Raquel, de amor te queja.

Raq. No, traidores; no aleves; no cobardes;  
y si porque amo a Alfonso, me sentencia 650  
vuestra barbaridad, no me arrepiento;

---

1. 648 B ...., de amor se queja.

nada vuestros rigores me amendrentan.

Yo amo a Alfonso, y primero que le olvide,

primero que en mi pecho descaezca

aquel intenso ardor, con que le quise,

655

no digo yo una vida, mil quisiera

tener, para poder sacrificarlas

a mi amor. ¿Qué dudáis? Mi sangre vierta

vuestro rigor. Al pecho, que os ofrezco

tan voluntariamente, abrid mil puertas;

660

que no cabrá por menos tanta llama,

tanto ardor, tanto fuego, tanta hoguera.

Rub. (Sacando el puñal) A lo menos, Rubén,

(sin defenderse,

no ha de morir.

Alvar. Matadlos. Mas no sea

nuestro acero infamado con su sangre

665

The following is inserted after l. 662 in B.

Alvar. Matadla, ya, ¿qué hacéis? Pasadla el pecho

l. 663 B A lo menos, Rubén, no sin defensa,

l. 664 B ha de morir.

Alvar. Mas no, tened la furia

l. 665 B No la matéis: que mal contado fuera

si su sangre manchase nuestras manos

Este hebreo, que el cielo aquí presenta,  
ha de ser, castellanos, su verdugo.

Tú, Rubén, si salvar la vida intentas,  
pues consejero fuiste de sus culpas,  
ahora ejecutor sé de su pena.

670

Raq. ¡O cielos, qué linaje de tormento  
tan atroz!

Rub. ¡Yo...!

Alvar. Rubén, no te detengas,  
(Poniéndole la espada al pecho)  
si pretendes vivir.

Pues si no hay remedio,  
conserve yo mi vida, y Raquel muera.

(Hiérela)

L. 667 B ha de ser, compañeros, quien la mate.

L. 670 B Seas ejecutor de su tragedia

In middle of L. 673, after si pretendes vivir, B puts

Rub. Mirad

Alf. No hay medio:  
o matarla al instante, o tú por ella  
mueres sin duda.

Rub. Pues si no hay arbitrio,

L. 673 T ..... Pues no hay remedio

L. 674 B (stage direction) Dala

Raq. ¡Ay de mí!

Alvar. Pues está ya herida, huyamos. 675

(Vanse Alvar Fáñez, y Castellanos)

Raq. ¿Tú me hieres, Ruben? ¿Tú? ¿Satisfecha  
no estaba tu maldad, con haber sido  
la causa de perderme: ¡dura pena!  
sino que eres, infame, el instrumento  
de mi muerte también? Mas no es tu diestra, 680  
hebreo vil, la que me da la herida:  
amor me da la muerte, ¡Qué torpeza  
mis miembros liga! ¿Amado Alfonso mío,  
dónde estás? ¿Qué descuido así te aleja?  
¿Así morir consientes, a quien amas? 685  
¿En tanto mal, a quien te adora, dejas?  
Vuela Alfonso: ¡Ay de mí! ¡O amor!

(¡O muerte!

\_\_\_\_\_ (Apoyándose en la silla)

I. 675 B Pues ya está herida,...

After I. 675 B has

Cast. ¡Qué horror!

I. 676 B ¿Tú me das muerte? Satisfecha

I. 687 B ..... ¡Ay de mí! Ve mi desdicha!

I. 687 Stage direction is omitted in B.

Y tú, o trono, que causas mi tragedia,  
 ayuda a sostener el cuerpo débil,  
 que el alma desampara: Alfonso, vuela, 690  
 y recibe este aliento, que el postrero  
 es de mi vida. ¡Ay Dios! ¡Qué mal se esfuerza  
 el corazón! Alfonso....amado Alfonso...  
 ¿Qué te detiene? ¿Cómo a ver no llegas...?

(Cayendo al pie de la silla)

Salen ALFONSO, y MANRIQUE, escuchando.

Alf. Cierta es ya mi desdicha. ¡Mas qué veo! 695

(Precipitado hacia Raquel)

¡Raquel! ¡Ay infeliz! ¡Raquel! ¿Tú muerta?

Raq. Sí: yo muero: tu amor es mi delito:  
 la plebe, quien le juzga y le condena:  
 sólo Hernando es leal: Rubén, ¡qué ansia!

L. 693 B el corazón! Amado Alfonso mío

L. 694 B places the following

¿Qué te detiene? Como ya no llegas?  
 Mas yo muero: tu amor es quien me ha muerto,  
 la plebe quien lo quiere, y quien lo ordenas;  
 sólo Hernando es leal. Rubén (que ansia)  
 me mató, y yo por ti muero contenta

me mata: Y yo por ti muero contenta.

700

(Muere)

Alf. ¡Ay infeliz de mí! ¡O amor! ¡O golpe  
duro y mortal! ¡O mano infame y fiera!  
Raquel mía, mi bien, ¿quién de esta suerte  
de púrpura tiñó las azucenas?

¿Cuál fué el aleve, cuál el fiero brazo,  
que la flor arrancó de tu belleza?

705

¿Qué tempestad furiosa descompuso  
tu lozanía? ¿Qué envidiosa niebla  
abrasó los verdores de tu vida?

¿Qué venenoso aliento, qué grosera  
planta infame ultrajó tus perfecciones?  
¿Quién el cobarde fué, que en tu inocencia  
ensangrentó el acero? Dueño amado,

710

11. 695 - 707 omitted in B. In their place the following

Alf. Cierto es, Manrique, ya mi desventura.  
De Raquel, ¡ay de mí! Son estas quejas  
¡mas que miro! Deidades soberanos  
¡qué es esto, ay Diós! ¡Raquel murió!

(Qué pena!

Raquel mía, mi bien, ¿quién de esta suerte  
de púrpuras tiñó las azucenas?

mi Raquel: ¿no me oyes? ¿Tú te niegas  
a Alfonso? Dadme muerte, penas mías.

715

Contigo glorias los pesares eran,  
y sin ti ya, ¿qué puedo prometerme,  
que no sea dolor, pesar no sea?

¿Mas muerta tú, yo vivo, y no te vengo?

¿Qué es aquesto, dolor? ¿Qué es esto, ofensas? 720

¿Pero no dices tú, Rubén me mata?

¿Cual el motivo fué? Pero que necias  
mis dudas son, Raquel. ¿Tú, no le acusas?

Pues muera este traidor, y con él mueran  
cuantos....Mas cielos... O cruel, ¿alarde

725

(Reparando en Rubén)

haciendo estás de tu delito?

Rub-

Templa

el furor un momento, mientras digo,  
Alfonso, mi disculpa.

Alf.

¿Puede haberla,

traidor, para una acción tan horrorosa?

1. 716 T Contigo gloria....

1. 719 B ...yo vivo, y no me vengo

1. 725 B ...Mas cielos... Al cruel,...

1. 725 Stage direction omitted in B.

Rub. De tus mismos vasallos la violencia, 730  
el temor de la muerte y su amenaza  
me han obligado, a hacerlo.

Alf. ¡O vil empresa!

(Tómale el puñal)

¿Y ésa es disculpa? Amado dueño mío,  
en venganza recibe de tu ofensa

(Hiérele)

la vida de este aleve por primicias 735  
de otras muchas. Las lóbregas tinieblas  
del infierno sepulten tus maldades.

Rub. Quien con ellas vivió, muera por ellas.

(Cayendo)

(Sale García)

Garc. Alfonso...¿Pero qué es lo que estoy viendo?

Alf. La más infame hazaña, la más fea,  
la maldad más oscura, y detestable.  
Muerta ves a Raquel a la violenta  
furia de mis vasallos.

---

1. 733 B & O ¿Y esa disculpa? ...

1. 738 B (stage direction) Rubén (Cáese dentro)

1. 739 B ¡Alfonso, mas ay de Dios! ¡qué es lo me veo!

1. 740 B ....., la más sangrienta



Garc.

¡Qué desdicha!

Yo Alfonso...

Alf.

Tu lealtad, y tu nobleza

sé ya, Hernando: Raquel la ha publicado. 745

Manr.

Sí, García: muriendo la confiesa.

Alf.

Mas al cielo protesta, que es testigo  
de acción tan inhumana, y tan sangrienta;  
a los hombres, que el hecho escandaliza,  
al mundo, que le culpa y le detesta, 750  
a la fidelidad de los leales,  
a mí mismo, a este trono, cuyas regias  
prerrogativas se hallan ultrajadas,  
y a ti, o Raquel, que con tu sangre riegas  
de este lugar el trágico distrito, 755  
la más atroz venganza; porque vean,  
los que tengan noticia de la injuria,  
que si hubo quien osase cometerla,  
también hubo quien supo castigarla  
venganza, amor: quien te ha ofendido, muera. 760

Salen ALVAR FANEZ, y Castellanos.

Alvar.

(De rodillas) Dices, Alfonso, bien; y si

(pretendes,

1. 760 Stage direction omitted in B.

satisfacción tomar de ésta, que ofensa  
 acaso juzgarás, y por servicio  
 reputamos nosotros, las cabezas  
 a tus pies ofrecemos, que no importa  
 morir, cuando tu honor vengado queda.

765

Alf. (Poniendo mano a la espada)

¿Cómo, traidores? ¿Cómo, desleales..?

Garc. (Deteniéndole) Señor, si con vos tiene  
 (alguna fuerza

mi ruego, reprimid vuestros enojos;

a la justicia remitid la queja:

770

Mirad, Señor, que el cielo los disculpa.

Alf. Tienes razón, que el santo cielo ordena,  
 por más atroz que sea su delito,

que quien le cometió, disculpa tenga:

yo tu muerte he causado, Raquel mía:

775

mi ceguedad te mata: y pues es ella

la culpada, con lágrimas de sangre

lloraré yo mi culpa, y tu tragedia.

Yo os perdono, vasallos, el agravio:

alzad del suelo, alzad: sirvaos de pena

780

1. 774 T que quien lo cometió,....

contemplar lo horroroso de la hazaña,  
que emprendisteis, en esa beldad muerta.

Todos. Confusion y dolor causa su vista.

Garc. Escarmiente en su ejemplo la soberbia:

pues, cuando el cielo quiere castigarla  
no hay fueros, no hay poder que la defiendan.

785

---

I. 784 B ..... en su muerte la soberbia:

I. 786 T & M ..... no hay poder que la defienda.

I. 786 B adds

Y aquí la tragedia acaba  
en la que han llegado a ver  
la pena de Alfonso Octavo  
y la muerte de Raquel.

-----

-----

-

# NOTES

## NOTES

### Acto Primero

- 6-16. v.p. XXXVI of Introduction.
11. al cuello, acc. a, to make the direct obj. clear.
- 17-18. que postrado etc., absolute construction with causal force: "that the fierce pride of the Moor was humbled"
- 17-19. v.pp. XXXII and XXXIX of Introduction.
27. "allowing his vassals to enjoy him"
53. y esos hace también que: "and likewise it is seven years ago that"
58. tiene, aux. with past part. to denote condition rather than action.
- 103-04. que presumen etc.: "who presume meanness to be the door to good fortune"
110. tiene, aux. to denote condition.
112. "to kiss her foot, to bend the knee to her." la, dative.
- 124-25. Qué desvanecida: "How haughty her favor with the king and her fortune have made her." n.b. sing. of the verb is often used when the subject is two or more like nouns.
140. más bien vista: "more seemly"
- 145-46. v.p. XXXVI of Introduction.
148. v.pp. XXXII and XXXIX of Introduction.
- 149-50. sin que etc.: "without absenting myself from his side night or day"

162. lo inculto, neut. article lo plus an adj. to form an abstract noun. Trans. "the crudeness"
189. les, indirect obj. Not to be translated, merely emphasizes a esas montañas, l. 188.
198. la, refers to ignominia, l. 194.
200. tiranizan, subject is el vicio and la maldad, l. 197.
251. no deberán sentirse? "will they not be resented?"
290. Subject is Alfonso.
305. "the case is that Alfonso is wretched"
319. se prometiera: "would forsee"
321. "And who accustomed, oh fortune, to your favor"
331. haber, impersonal use. Trans. "to be"
338. por doblarme el dolor: "to double my sorrow".  
me, dative of reference.
- 360-62. alma and corazón, both subject of pronóstica.
378. ceder, inf. used as verbal noun, predicate to mi consejo es (understood)
386. hicieses, subj. after expression of doubt, es posible,  
l. 385.
405. a quien se le escuchaba: "whom one heard". le, dative of source. Direct obj. is clause muera Raquel etc.
448. Subject of puebla is esa voz, l. 447.
449. quien, refers to Castilla and is subject of cuenta,  
l. 450.
457. Subject of es is voz, l. 451.
459. serlo: "of being loyal vassals".
- 470-84. v. pp. XXXI and XXXII of Introduction.

491. los, refers to males and daños, l. 488.
492. su retrato: "their portrait". (i.e. of the evils)
498. quienes, antecedent is campos. Always certain element of personification when quien refers to inanimate things.
506. pareciere, future subj. used after si to express doubt. More common usage is the pres. ind.
507. repitan, subj. after the idea of volition or judgment in desacato, l. 506.
520. de propios y extraños: "of his own people and of strangers"
528. de la fama del metal claro: "to the bright metal of fame's trumpet."
- 546: "if the enchantment ( i.e. of Raquel) has spared any sense." The Sp. pret. from the Latin perfect may at any time have the force of the English pres. perfect.
548. comercio, meaning the king's connection with Raquel.
556. pudiera, subject is adulador, l. 558.
578. oírle: "on hearing him," (García)
584. la, indirect obj.
628. atentado, same construction as culpa.
631. al alma, acc. a used because alma is personified.
660. darte, inf. used in exclamation.
676. a Raquel la vida: "Raquel's life". Dative of advantage.
- 684-86. Clause of concession. Cuando: "even though"
714. "to what a difficult situation you have guided me."
734. "which Raquel, because she loves you, is awaiting".

## Acto Segundo

27. sollozar: "sobbing" Verbal noun.
33. perlas, i.e. the tears of Raquel.
- 36-37. deja a mi pena: "allow my sorrow to enjoy the relief" (of tears)
44. Cuando: "even though" Clause of concession. por ellas, antecedent is lágrimas, l. 40.
46. del Tajo undoso etc.: "if he would make the tawny vein of the rough Tagus go back toward its source"
50. tan otro está: "he is so changed"
- 51-54. "My anguish has just made an expensive test, and had a rude experience of how little power I have, and of how little avail are my tears."
76. libre ya de él, i.e., Alfonso is now free from that fear of his subjects which caused him to repel Raquel.
88. "to keep away anybody who really loved"
90. ofrecieran, subject is indefinite, third plural.
96. cuentan, has indefinite subject.
116. deba, subj. after creer because of the negative implication.
- 144-45. mas si llega etc.: "but if love comes to establish itself in it" (the heart)
146. por él, antecedent is amor, l. 145.
- 157-58. y en tanto, etc., "and in the meanwhile craftily exhibit and exaggerate your sorrows to all who may inform him of them."
177. lidiar, verbal noun.
202. el que, means teatro, l. 203.



226. éste, antecedent, Manrique.

255-56. "And to-day let love, a phoenix, recover again new being, new life among its ashes."

284. "Who can there be who knows you who could desire you."

296. "Always exhausting it (the pleasure) increasing our wealth."

303. Que convierte en: "which makes"

358. rómpeme las venas: "cut my veins asunder" Dative of possession.

363-64. Subject of se redimen is immensidad de penas, which has plural idea.

373. ponga, subj. after result clause.

382. no queda que temer: "there is nothing more to fear"

405. Rhetorical condition.

427. anuléis, subj. after expression of entreaty.

443. a los ojos ha exhalado: "has breathed up to my eyes."

460-64. "There are no evils of all those which the mournful idea of my exile suggests to me, which will not receive attributes of joy, from being endured for your sake."

482-87. Is all the subject of tiene, l. 481.

489-90. "Since my misfortune has taken from me the paths of any hope."

499. deba, subj. because of the idea of entreaty contained in fineza, l. 491.

546. "whom this action befits, Raquel". Obj. is quien, ll. 542 and 544. ejercicio refers to llanto, etc. l. 541.

550. su alimento será y manjar: "its nourishment and food will be"

664. decid: "tell me"

677. a Raquel, Dative of reference.

708-11. y al maligno: "and if the outrage of a malicious person is overlooked, it is permission given to him for repeating it. Let them (my enemies) experience my severity."

721. la que no ha mucho: "she, whom not long ago"

763-64. debiendo, etc.: "which must lead him to dishonor and downfall"

776. en los dos, i.e. Alfonso and Raquel.

### Acto Tercero

28-29. quien por leal, etc.: "he who holds himself as being loyal, let him take this occasion to verify it." (his loyalty)

117-18. quien haría, etc.: "who that was loyal would make use of what you say."

124-25. Que is omitted after fuerza.

136. La voz hoguera: "The words 'execution by fire'".

146-149. Alvar Fáñez considers it degrading to the dignity of the king's own troops to use them in restraining the king, while Raquel is taken away, as García suggests.

171. "provided it to be directed toward her death."

215-16. como hace etc.: "as some do to the ruin of their reputation."

223. que vele sobre sí: "let her look out for herself."

231-236. v. pp. XXIX, XXX and XXXI of Introduction.

241-242. "on whose grave you took vengeance, because you could not when he was alive."

This remark of Garcías refers to an incident which took place when the Laras, in possession of the young king, tried to get from the Castros the land which Sancho III had entrusted to them, until Alfonso should be fifteen years old. Gutierre Fernández de Castro had just died, but his nephews, who were carrying on the quarrel, refused to relinquish their rights on the land, saying it was theirs until Alfonso came of age. The Laras then dug up the body of Gutierre Fernández, (García's father) accusing him of treason if he did not give up the land. "Onde ell conde don Malrric et sus hermanos, assi como cuenta la estoria, dessoterraron el cuerpo de Gutierre Fernandez cruelmente, reptandol de trayción si non dexasse la tierra." v. R. Menéndez Pidal: Primera Crónica General in Nueva Bibl. de Autores Españoles, Madrid 1906, vol. 5, p. 669.

This act was of course a great insult to the Castro family and would rankle in García's heart.

314-18. que la miseria etc.: "which the miserable throng of cowardly spirits causes to prevail against great souls, whom heaven distinguishes and privileges by the qualities which it (heaven) generously endowed them."

324. "for the great interest you show, Raquel"

337. Fuera injusta política: "it would be unjust policy"

344-45. que efecto tengo etc.: "do not doubt that the order will have effect in time"

349. Rubén has discovered that Hernán García can not be blamed for taking part in arousing the Castilians against Raquel and the Jews, but, afraid of his fearlessness in protecting the interests of the king, he is trying to find an excuse for punishing him.

381. Cuanta fuerza me hago: "what violence I do to my feelings".

421. con el aire de un suspiro: "with the breath of a sigh"

452. válgate, el ser prenda de mi rey y señor: "let it avail you that you are the possession of my king and lord." The next two clauses are in the same construction.

463. "which disuse now makes nearly forgotten"

466. demos así treguas: "let us make truce"

601. "The habit, Raquel, of having your own way."

620-21. "If a king is all powerful with only his decree, when he adds to his imperial authority the caresses," etc.

661-62. "for there will not be enough room for so much passion, such intense feeling, so much fire, such a flame."

670. sé, imperative sing. of ser.

678. de perderme: "of my ruin"

756. la más atroz venganza, subject of protesto, l. 747.

## VOCABULARY

## VOCABULARY

### A

a to, at, on, by, in, as, for  
abanderizar organize in bands  
abandonamiento forlornness, neglect  
abandonar abandon  
abandono abandonment, neglect, forlornness  
abatido-a (p.p. of abatir) dejected, dismayed, discouraged  
abatir humble, debase  
abierto-a (p.p. of abrir) open, clear  
abismo abyss  
abonar answer for, improve  
aborrecer hate  
aborrecible hateful  
abrasar burn; parch, squander  
abrazar embrace, take  
abrigar shelter  
abrir open  
absolver absolve, acquit  
absoluto-a absolute  
abultar augment, enlarge  
abundar abound  
abusar abuse, impose upon  
acabar exhaust, finish;- de have just  
acalorar urge on  
acarrear carry; (met.) occasion, cause  
acaso (adv.) by chance; perhaps; (s.) chance  
acaudillar collect, lead (a group of armed men, etc.)  
accidente m. accident; sudden fit, casualty; attribute  
acción f. action  
acendrado-a (p.p. of acendrar) purified  
acendrar purify  
acerbo-a harsh, severe; lo- the harshness  
acercar approach  
acero sword  
acertado-a (p.p. of acertar) fitting, proper, glorious  
acertar hit the mark, succeed, be right  
acierto ability

aclamar acclaim  
 acometer attack  
 acompañamiento attendance  
 acompañar accompany  
 acongojar vex, torture  
 aconsejar advise  
 acreditar assure, verify, answer for, establish, prove  
 acriminar accuse, condemn  
 acrisolado-a (p.p. of acrisolar) purified, refined  
 acto act  
 acudir assist, attend, attend to, remedy  
 acuerdo resolution, advice, foresight  
 acumular accumulate  
 acusar accuse, condemn  
 Adaja (Tributary of the Duero, which passes through the  
 province of Avila)  
 ademán m. gesture, attitude  
 además moreover, besides  
 adiós good-bye  
 admirar admire, wonder at, surprise, contemplate;- se to wonder  
 admitir receive, admit, permit  
 adorable adorable  
 adoración adoration  
 adorar adore  
 adormecer lull, make drowsy  
 adquirir acquire  
 adulación flattery  
 adulator m. & f. flatterer  
 adular flatter, sooth  
 adverso-a adverse  
 advertencia admonition, advice, warning  
 advertir advise, warn, take notice, note  
 afectar feign, affect  
 afecto affection, love  
 afianzar guarantee  
 afirmar affirm  
 afligir torment  
 afrenta affront, dishonor  
 africano-a African  
 agareno-a Mohammedan  
 agitar agitate, irritate, disturb  
 agotar exhaust  
 agradar please, gratify

agradecer show gratitude, thank  
 agradecido-a (p.p. of agradecer) grateful, thankful  
 agraviar wrong, grieve  
 agravio offense, injury, insult, affront  
 aguardar await, expect  
 ahogar choke, smother  
 ahogo anguish, pain  
 ahora now  
 ahuyentar drive away; (met.) overcome a passion  
 airado-a angry, furious  
 aire m. air; demeanor, look  
 ajeno-a another's; foreign, strange  
 al a plus el  
 alabar praise  
 Alarbe m. Arabian  
 Alarcos (City in the province of Ciudad Real. The Christian forces under Alfonso VIII suffered defeat at the hands of the Moors here in 1194. Was finally retaken in 1212 by the Christian forces under the leadership of Alfonso VIII.)  
 alarde m. review of soldier; hacer- to boast, brag  
 alargar lengthen, extend; be prolonged  
 albedrío free will, will directed by caprice  
 albergue m. shelter  
 alborotado-a (p.p. of alborotar) disturbed, agitated  
 alborotar disturb, agitate  
 alboroto disturbance, tumult  
 albricias f.pl. reward given for some good news; ganar las- to obtain reward for some good news  
 alcanzar comprehend, attain, obtain, find, reach  
 alcázar m. castle, Moorish palace  
 alegrar gladden  
 alegría mirth, merriment, joy  
 alejar remove to a distance, keep away  
 alentar breathe; animate, encourage, take courage  
 aleve treacherous  
 alevosía perfidy, breach of trust  
 alevoso-a treacherous  
 alfombra floor carpet  
 algún some; v. alguno; - tiempo some time; - tanto a little, somewhat  
 alguno-a some person, something, anyone  
 aliento breath; courageousness, spirit  
 aliento (verb) v. alentar  
 alimentar nourish, feed; - se gorge  
 alimento nourishment, food  
 alivio alleviation, comfort, relief  
 alma soul  
 alojar lodge, dwell; - se station troops



altanería haughtiness, contemptuousness  
 altar m. altar  
 altivez f. arrogance, haughtiness  
 altivo-a haughty, lofty, overbearing  
 alto-a high  
 alzar raise  
 amago threatening act  
 amancillar stain  
 amante (adj.) loving; (s.) m. & f. lover, sweetheart  
 amar love  
 amargo-a bitter, painful  
 ambición f. ambition  
 ambicioso-a ambitious, covetous  
 amedrentar frighten, discourage  
 amenaza threat  
 amenazar threaten  
 amistad f. friendship  
 amor m. love  
 amoroso-a affectionate, loving  
 anciano-a old, ancient  
 angustia anguish  
 anhelar desire, long for, covet  
 animar incite, grow lively; - se feel encouraged  
 ánimo spirit, courage  
 aniquilar annihilate, destroy  
 ansia anxiety, anguish  
 antes (adv.) first, heretofore; (prep) before; - de or  
 - que before, prior to; - ...que rather...than  
 antiguo-a ancient  
 anular annul  
 añadir add  
 año year  
 apagar quench, extinguish  
 aparato preparation, pomp, show, display  
 apariencia appearance, outward show  
 apartado-a (p.p. of apartar) separated, distant  
 apartar part, remove; - se withdraw  
 apenas hardly  
 apetecer long for  
 aplacar pacify  
 aplauso applause  
 aplicar apply; (met.) consider subject under discussion;  
 - se study diligently  
 aposentar lodge  
 apoyar favor, protect; - se lean upon

aprender learn  
 apresurado-a (p.p. of apresurar) brief, hasty, quickly  
 apresurar hasten, make haste  
 aprisionar imprison  
 aprobar approve, find, look upon  
 aprovechar make use of, take advantage of  
 aproximar approach  
 aquejar inflict, grieve  
 aquel -la -lo that  
 aqueste -a -o this, that  
 aquí here, now, at present  
 quietado-a (p.p. of aquietar) quieted, pacified  
 aquietar quiet, pacify, grow calm  
 ara altar  
 Arabia Arabia  
 Aragón (District in the N.E. of Spain. After the Moorish conquest the Christians formed a very strong fortification in the Aragonese mountains. The people of Aragón were known as very fierce fighters, were frequently at war with the people of Castile.)  
 Aragonés Aragonese, of or belonging to Aragón  
 arbitrio free will, means, compromise  
 arcano secret  
 archivo archive  
 arder burn  
 ardiente ardent, fiery, angry  
 ardor m. ardor, valor, vigor, fervency  
 arena sand  
 Arlanzón (Town in the province of Burgos, situated near the River Arlanzón.)  
 arma arms, weapon  
 armar arm  
 arnés m. armour  
 arrancar root out, pull out, destroy  
 arrastrar creep, drag along  
 arrebatado-a (p.p. of arrebatat) violent, rash  
 arrebatat attract, draw forth  
 arrepentido-a (p.p. of arrepentirse) repentant  
 arrepentirse repent  
 arrestado-a (p.p. of arrestar) bold, audacious  
 arriesgar risk, hazard  
 arrodillar kneel; - se kneel down  
 arrogancia arrogance  
 arrogat adopt; claim in proud manner; - se usurp  
 arte m. & f. art, trade; intrigue  
 artificio workmanship, cunning, guile

asediar besiege, blockade  
 asegurar secure  
 así thus, so; followed by subj. would that  
 asiento seat  
 asilo asylum, refuge  
 asistencia presence  
 asistir be present; assist, help, uphold  
 asombro dread, fear; astonishment, wonder  
 asombroso-a wonderful  
 aspereza asperity, difficulty; roughness, ruggedness  
 asperar aspire  
 astro star, moon, any heavenly body  
 astucia cunning, slyness  
 astutamente cunningly, craftily  
 asustar frighten, terrify  
 atemorizar cause fear, daunt  
 atención f. attention  
 atender attend, heed  
 atentado offense, unwarranted proceeding, crime  
 atento-a (p.p. of atender) attentive, heedful, observing  
 atormentar torment  
 atosigar poison; (met.) harass, oppress  
 atreverse dare, be bold, be insolent  
 atrevido-a (p.p. of atreverse) daring  
 atrevimiento boldness  
 atribuir attribute  
 atribular vex, afflict  
 atropellar trample under foot; push through, force, move  
 atroz atrocious, cruel, frightful  
 audacia audacity  
 audaz bold, audacious  
 audiencia audience chamber  
 auge m. highest point of glory or power  
 áulico-a aulic, (s.) courtier  
 aumentar augment, increase  
 aumento augmentation, increase; pl. promotion, advancement  
 aun even, yet, as yet  
 aunque although  
 aurora dawn, morning  
 ausencia absence  
 ausentarse absent oneself  
 ausente absent  
 autor m. author  
 autoridad f. authority  
 auxilio aid, help  
 avara y. avariento

avaricia avarice  
 avariento-a avaricious, covetous  
 avasallar subdue, enslave  
 avecinar get near, approach  
 aventurar risk, venture  
 avergonzar shame, abash  
 avergüenza v. avergonzar  
 averiguar find out  
 avilantez f. insolence  
 avisar inform  
 aviso advice, warning  
 avivar quicken, inflame  
 ay alas; ay de mí woe is me  
 ayudar aid, help  
 azucena white lily

## B

baldón m. insult, affront  
 bajeza lowliness, lowness, meanness  
 bandera banner; infantry  
 bando proclamation; faction  
 bañar bathe  
 barbaridad f. barbarity, cruelty, rudeness  
 bárbaro-a barbarous, fierce, bold  
 basilisco cockatrice, venomous serpent  
 basta enough  
 bastante sufficient  
 bastar suffice, be enough  
 bastardía bastardy, meanness  
 batalla battle  
 batallar struggle, fight, (met.) argue  
 beldad f. beauty  
 belicoso-a warlike  
 belleza beauty  
 bello-a beautiful  
 beneficio benefit  
 benigno-a merciful  
 besar kiss  
 bien well, right, very, much; (s.) object of love, supreme  
 goodness, prosperity, loved one; pl. property, riches  
 blasón m. heraldry, blazon; glory  
 boca mouth  
 borrar erase, obliterate  
 bravo-a brave

brazo arm  
 breve brief; tan - so soon  
 brevemente briefly, shortly  
 brindar drink ones health; allure, entice  
 brío strength, courage  
 bueno-a good  
 busca search  
 buscar hunt

## C

cabaña cabin, hut  
 caballo horse  
 caber be able to contain, have room  
 cabeza head, chief, leader  
 cada each  
 cadalso platform; scaffold for capital punishment  
 cadena chain  
 caduco-a worn-out; decrepit  
 caer fall  
 caída downfall  
 calidad f. quality, rank  
 calificar qualify; certify, attest  
 calumnia slander  
 callar keep silent  
 calle f. street  
 cámara hall, chamber  
 camino road, passage  
 campaña campaign of battle  
 campo country, camp, field  
 candado padlock  
 cansado-a tired  
 cansancio fatigue  
 cansar tire  
 capacete m. helmet  
 capricho caprice  
 carácter m. written sign  
 carga load; obligation  
 caricia caress  
 cariño love  
 caso event, case  
 castellano-a Castilian  
 castigar punish  
 castigo punishment

Catay (Name given to China by the authors of the Middle Ages.)  
 caterva crowd, throng  
 caudillo chief, leader  
 causa cause  
 causar cause, produce  
 cautela caution, craft, trick  
 cayado shepherd's crook  
 caza chase, hunting  
 ceder yield, cede, deliver, abate  
 cegar blind  
 ceguedad f. blindness, ignorance  
 celebrar celebrate  
 celebridad f. celebrity, pomp  
 celestial celestial  
 celo zeal, ardor, devotion  
 ceniza ashes  
 censura censure, reproach  
 censurar censure, criticize  
 centella lightning, flash, fire; remaining sparks of passion  
 centro center  
 ceñir encircle  
 cerca near; - de close, near  
 cercano near, close by  
 cercar inclose  
 cerrar close  
 certeza certainty  
 cerviz f. nape of the neck  
 cetro sceptre  
 ciegamente blindly  
 ciego-a blind  
 cielo heaven  
 cien one hundred; (used instead of ciento before nouns.)  
 cierto-a certain; por - certainly, surely  
 cifrar cipher; - en place in, inclose  
 circunstancia circumstance, position; particulars, incident  
 ciudad f. city  
 clamar clamor, demand  
 clamor m. outcry  
 claro-a clear, bright  
 clausura cloister, sanctum  
 clemencia clemency  
 cobarde coward, fearful, timid  
 cobardía cowardice  
 cobrar recover; - fuerzas gather strength  
 codicia covetousness, greediness  
 cólera anger, fury  
 colocar arrange, place  
 combatir combat, attack, oppose

comercio trade, intercourse  
 cometer commit  
 como how, why; as, so that; in what manner  
 compañero companion  
 compañía company  
 compasión f. compassion  
 compeler compel  
 competencia competition  
 competidor m.&f. competitor, rival  
 competir vie, contend  
 complicar complicate, jumble things together  
 cómplice m. & f. accomplice  
 comprender comprehend, understand, know  
 comprometer compromise; expose; - se bind onself  
 común common, general, habitual  
 común m. community, public  
 con with; conmigo with me  
 conceder give, concede, bestow  
 concejo district, civic body of a small town; in Asturia  
     a district composed of several parishes with one common  
     jurisdiction.  
 conciliar conciliate; gain  
 concitar excite, stir up  
 concurrencia gathering  
 condenar sentence, condemn  
 condición f. condition  
 condolerse condole, sympathize with  
 condolido-a (p.p. of condolerse) suffering  
 conducir convey, direct  
 conducta conduct  
 confesar confess  
 confianza confidence, trust  
 confiar trust, hope  
 confidente m. confident, counsellor  
 confirmar confirm, support, verify  
 conflicto conflict, struggle  
 confusión f. confusion; perplexity  
 confuso-a confused  
 congoja anguish, dismay, anxiety  
 congojar oppress, inflict  
 conmoover disturb, upset, arouse  
 conocer know, recognize, perceive  
 conocido-a (p.p. of conocer) know  
 conquista conquest  
 conquistar conquer  
 conseguir attain, gain, succeed

consejero counsellor, adviser  
 consejo counsel, advice  
 consentir consent  
 consecuencia consequence, result  
 conservar save, conserve  
 considerar consider, respect  
 conspirar conspire, plot  
 constancia constancy, steadiness, strength  
 constante constant  
 consternar terrify  
 consuelo consolation  
 contado-a (p.p. of contar) scarce, rare, uncommon  
 contar count, reckon; relate  
 contemplar contemplate, meditate; view  
 contener curb, refrain; contain  
 contento-a content  
 continuo-a continuous, continually  
 contorno environs or vicinity of a place  
 contra against  
 contradecir contradict, gainsay  
 contraponer oppose  
 contrario-a contrary, opposite, adverse  
 contrario opponent  
 convenido-a (p.p. of convenir) settled, agreed, done  
 conveniencia utility, advantage  
 conveniente convenient, useful  
 convenir agree; fit, suit; be to good purpose  
 convertir convert, make  
 copia copy  
 copioso-a copious, abundant, plentiful  
 corazón f. heart  
 corona crown  
 coronar crown  
 coronista chronicler  
 corregir correct  
 correr run; flourish; prevail; estar - to be overcome  
 correspondencia correspondence, friendship, intercourse  
 corresponder return a favor, answer, agree; befit  
 corriente m. current  
 corroborar strengthen, confirm  
 cortar cut  
 corte f. court  
 cortés courteous  
 cortesano-a court-like, courteous, vain, superficial



corto-a short, slight  
 cosa thing  
 costa cost  
 costar cost  
 costoso-a costly, expensive  
 coyuntura joint, occasion, critical point of time  
 crecer increase  
 crédito credit; belief, faith  
 creer believe  
 criado servant  
 crianza breeding  
 crear rear, create  
 criminal criminal  
 cristalino-a crystalline, bright  
 cristiano-a Christian (s., m. & f.) a Christian  
 Cristo Christ  
 criticar criticize  
 crudo-a crude, cruel, rude  
 cruel cruel  
 cruzado crusador  
 cuadra large hall  
 cuadrar square; fit, suit; please  
 cualquiera whatsoever, any one, anything  
 cuan (contraction of cuanto) how, as  
 cuando when, if, even though  
 cuanto as much as, as many as, however many  
 cuánto how much, how many, how  
 cuarto room  
 cuasi almost  
 cuchilla sword  
 cuello neck, collar  
 Cuenca (Province in the east of Spain; also capital of  
 this province. The city was captured from the Moors by  
 Alfonso VIII in 1177.)  
 cuenta duty, obligation, care; tener - con, give heed to  
 cuerpo body  
 cuidado care, custody, charge; fear; trust  
 cuidar heed; tend, look after  
 culpa fault, crime, guilt  
 culpable condemnable  
 culpar condemn, accuse  
 cumplir execute, fulfill; hoy se cumplen diez años ten  
 years ago to-day  
 cuna family, lineage  
 cuyo-a whose

## D

dar give, supply; - a be situated, look toward  
 daño damage, hurt, injury  
 de of, from, by  
 deber owe, ought  
 débil feeble  
 debilitar enfeeble  
 decir say, tell  
 decisión f. decision  
 declarado-a (p.p. of declarar) declared, known, sure  
 declarar declare, explain, find  
 declinar decline, descend, come down  
 decoro decorum, honor, respect  
 decretar determine  
 decreto decree  
 dedicar devote, dedicate  
 defender defend  
 defensa defense  
 deidad f. deity  
 dejar leave; permit; abandon; - se allow oneself to; - oír  
 - se let oneself be heard  
 del de plus el  
 deleitar delight, please; - se have delight or pleasure in  
 deleite m. delight, joy  
 delicado-a delicate, delicious  
 delicia delight, comfort  
 delirio delirium, nonsense, madness  
 delito crime, fault  
 demás the rest, others  
 demasía boldness, insolence, excess  
 demostrar demonstrate, prove  
 dent. (abbreviation for dentro)  
 dentro within  
 denuedo boldness, courage  
 depender depend  
 depósito deposit, depository  
 derecho-a right (hand)  
 derecho right; justice; law; privilege  
 derramar shed  
 derribar demolish, tear down; frustrate  
 desabrido-a (p.p. of desabrir) tasteless, sour  
 desabrir impart a bad taste to food; vex  
 desacato disrespect, desecration  
 desacierto error, blunder  
 desacreditar discredit

desafuero outrage  
 desagrado discontent  
 desairar disregard, disrespect  
 desairado-a (p.p. of desairar) unhandsome; (met.) dis-  
     regarded, slighted  
 desaire m. rebuff disrespect, blow  
 desalentar discourage, dismay  
 desamor m. disregard, lack of love, humility  
 desamparar forsake, abandon  
 desarmar disarm  
 desastre m. disaster  
 desatar loosen, separate, dissolve  
 desatender disregard  
 desatento-a heedless, rude  
 descaecer decline, languish  
 descaezca v. descaecer  
 descanso rest, tranquility  
 descomponer discompose, destroy  
 desconocer fail to recognize  
 desconsuelo trouble, disconsolateness  
 descontento discontent  
 descontento-a discontent, dissatisfied  
 descrédito discredit  
 descubrir discover  
 descuidado-a (p.p. of descuidar) careless, heedless, absent  
 descuidar neglect; relieve from care  
 descuido negligence, carelessness, imprudence, neglect  
 desde from, since  
 desdecir degenerate  
 desdeñar disdain, scorn  
 desdicha misfortune, calamity  
 desdichado-a unfortunate, wretched, unhappy  
 desdorar tarnish or sully ones reputation  
 desdoro dishonor  
 desechar exclude, put aside, reject  
 desengañar undeceive, free from error  
 desenojar appease  
 deseo desire  
 desgracia misfortune, enmity; caer en - be disgraced, put  
     out of favor  
 deshacer destroy, melt, diminish, dissipate  
 deshaga v. deshacer  
 deshonor dishonor  
 deshonra dishonor  
 deshonrar dishonor  
 desidia idleness, laziness, indolence

designio intention  
 desleal disloyal, faithless  
 deslumbrar dazzle; puzzle  
 desmayar dismay, discourage, be dispirited; faint  
 desnudo-a bare, uncovered  
 desorden m. disorder, confusion; disease  
 desaparecer disappear  
 desaparezcan v. desaparecer  
 despechado-a (p.p. of despechar) enraged, excited  
 despechar enrage  
 despejar move, remove impediments  
 desperdiciar squander  
 despertar awaken  
 despierto-a awake  
 despojo plunder  
 despotismo despotism  
 despreciar deprecate, scorn  
 desprender let loose, emit  
 después after, afterward, next; - de (prep.) after  
 desterrar banish, exile  
 destierro exile  
 destinado-a (p.p. of destinar) destined, allotted  
 destinar destine, appoint  
 destino destiny, fortune  
 destruir destroy  
 desusado-a (p.p. of desusar) disused, archaic  
 desusar disuse  
 desvanecer remove, disintegrate, vanish  
 desvanecido-a (p.p. of desvanecer) haughty, removed,  
 banished  
 desvanezca v. desvanecer  
 desvarío giddiness, monstrousness, extravagant act, caprice  
 desvelar keep awake, be watchful, zealous  
 desvelo anxiety  
 desventura misfortune, calamity, misery  
 desvío aversion, coldness  
 detener detain; - se tarry  
 determinar determine, decide, resolve; - se make up one's  
 mind  
 detestable detestable, loathsome  
 detestar detest, loathe, hate  
 detrás behind  
 día m. day  
 dicha happiness, good fortune  
 dichos the same

dichoso-a happy  
 diestra right hand  
 diestro-a right; prudent; sly  
 diez ten  
 diferenciar differentiate  
 diferente different  
 difícil difficult, improbable, unlikely  
 digno-a worthy  
 dilación f. delay  
 diligencia diligence, industry, activity  
 diligente diligent, careful  
 diputado deputy, representative  
 diputar depute, delegate, empower  
 dirigir direct, conduct; manage, control  
 disculpa excuse  
 disculpar excuse  
 discurrir reflect, reason, discuss  
 discurso discourse, conversation, reasoning, mind  
 disgustar disgust, offend  
 disgusto disgust, grief  
 disimular dissimulate, pretend; overlook, pardon  
 disimulo dissimulation, deceit, pretense  
 disipar disperse, scatter  
 dispón (imperative of disponer)  
 disponer dispose, settle; dispose of; direct, command  
 dispuesto-a (p.p. of disponer) disposed, fit, arranged,  
 ready  
 distinguir distinguish  
 distintivo distinctive mark  
 distinto-a distinct  
 distraer distract, perplex; - se divert, be inattentive  
 distrito district, region  
 divertir divert, turn aside  
 dividir divide  
 divino-a divine  
 divisa device, emblem, rank  
 doblar double; - la rodilla kneel  
 doble double  
 doce twelve  
 doctrina doctrine, instruction; wisdom  
 doler feel pain, grieve, regret, repent, hurt; - se regret,  
 be sorry  
 dolor m. pain, sorrow  
 domar overcome  
 dominar dominate  
 dominio authority, dominion, domain, possession

donde where  
 dorado-a (p.p. of dorar) gilded, tawny  
 dorar gild  
 dos two  
 dosel m. dais  
 dotar endow  
 duda doubt  
 dudar doubt  
 dueño master, mistress, owner  
 dulce sweet  
 dulcísimo-a sweetest  
 duplicar duplicate, double  
 duro-a hard, cruel, harsh

## E

¡ea! (interj. - used to attract attention or to encourage)  
 echar cast, throw; - se throw oneself down; - de ver remark,  
 observe; - mano a la espada put one's hand to the sword  
 edificar build  
 edificio building  
 efecto purpose, effect, result, meaning  
 efectuar accomplish, effect  
 egipcio-a Egyptian  
 ejecución f. execution  
 ejecutar execute, perform  
 ejecutoria writ of execution; judgment  
 ejemplo example, instance, precedent  
 ejercicio exercise, exertion, action  
 ejecutor m. & f. executor  
 ejército army  
 el -la -lo - the  
 él he, him  
 elección f. election, choice, selection  
 elegir select, choose  
 elevación f. elevation; dignity, advancement  
 elevar raise; - se rise  
 elogio eulogy, praise  
 ella she; (obj. of prep.) her, it  
 embarazar embarrass, perplex  
 embarazo impediment, obstacle, confusion  
 embestir attack  
 embotar blunt, dull  
 embrazar buckle  
 empacho timidity, embarrassment

empañar blur, tarnish, soil, blemish  
 empeñar pledge  
 empeño pledge, engagement; determination  
 empezar begin  
 emplear employ, use  
 emprender undertake  
 empresa enterprise, undertaking  
 empuñar grasp  
 emulación f. envy  
 en in, as  
 enamorado-a (p.p. of enamorar) in love, enamoured  
 encanto spell, enchantment  
 encargar recommend, charge; commit; - se take charge  
 encender kindle, heat  
 encerrar include, contain  
 encontrar meet, find  
 encubrir hide, conceal  
 escuela school  
 encuentro encounter  
 endecha dirge, doleful ditty  
 enemigo-a hostile, adverse; (s.) enemy  
 enfermo-a sick; (s.) invalid  
 engañar deceive, mislead  
 engaño deceit  
 engañoso-a deceitful  
 engaste m. setting of stones, jewels of a crown  
 enjambre m. crowd  
 enmienda correction, improvement, reform  
 enojo anger  
 enorme enormous  
 enormemente enormously  
 enredar entangle  
 ensalzar praise  
 ensangrentar stain with blood  
 enseñanza teaching  
 enseñar teach; show  
 entender understand  
 entrada entrance  
 entraña entrail; pl. inmost recess of anything, vitals  
 entrar enter  
 entre between, among  
 entregar hand over  
 entretener amuse, entertain  
 entronizar enthrone, exalt  
 enviar send  
 envidia envy

envidiable enviable  
 envidioso-a envious, invidious  
 equidad f. equity; justice  
 equivocado-a (p.p. of equivocar) mistaken  
 equivocar mistake  
 equivoco-a uncertain, doubtful  
 erario public treasury  
 erigir erect  
 errar err  
 error m. error, mistake  
 escandalizar scandalize, offend, shock  
 escándalo scandal  
 escarmentar take warning  
 escarmiento warning  
 escena scene  
 esclarecido-a (p.p. of esclarecer) illustrious, eminent  
 esclarecer lighten  
 esclavitud f. slavery  
 esclavizar enslave  
 esclavo slave  
 escoger choose, select  
 esconder hide, conceal  
 escrito-a (p.p. of escribir) written  
 escribir write  
 escuadrón m. squadron  
 escuchar listen, hear  
 escudo shield, protection  
 escuela school; teaching  
 ese -a that  
 ése -a that one  
 esos those, (the) same  
 esfera sphere  
 esforzar strengthen, encourage, make sure; (met.) aid; - se  
 exert oneself  
 esfuerzo power, effort  
 esgrimir fence, wield  
 esmalte m. enamel; (met.) splendor  
 espacio space; interval of time  
 espada sword  
 especie f. kind, species  
 espejo mirror, looking glass  
 esperanza hope  
 esperar await, expect; no esperado unexpected  
 espina thorn  
 espíritu m. spirit, soul



esplendidez f. splendor, magnificence  
 estabilidad f. stability, permanence  
 estado state  
 estampa print, stamp  
 estar be  
 este -a this  
 éste -a this one  
 estéril sterile, barren  
 estimar value, esteem, honor  
 esto (neut. dem. pro.) this  
 estorbar hinder, obstruct  
 estrago ravage, havoc, destruction  
 estrecho-a narrow; short, necessitous  
 estrella star  
 estrépito crash, din  
 eternizar eternize, perpetuate  
 eterno-a eternal  
 eversión f. destruction  
 evidencia evidence  
 evitar avoid  
 exagerar exaggerate  
 examen m. examination  
 examinar examine  
 excelso-a lofty  
 exceso excess; wickedness, crime  
 excitar excite, arouse  
 excusar excuse, avoid  
 exhalar exhale  
 eximir exempt  
 experiencia experience, knowledge  
 experimentar experience, test, try  
 explicar explain  
 exponer expose, risk  
 expresión f. expression  
 expuesto-a (p.p. of exponer) exposed  
 exquisito-a exquisite, uncommon  
 extender extend  
 exterminio m. extermination, destruction, ruin  
 extranjero-a foreign; (s.) stranger, foreigner  
 extrañar alienate; wonder at  
 extraño-a strange  
 extraordinario-a extraordinary  
 extremo-a extreme, greatest, excessive  
 extremo extreme, highest point, extremity; pl. straits,  
 alternatives

## F

facilidad f. ease  
 fácilmente easily  
 falsedad f. falsehood  
 falta lack, absence  
 faltar lack, fail; be wanting  
 fallo sentence, judgment  
 fama fame, rumor, reputation  
 famoso-a famous  
 fantasía fantasy  
 fatiga fatigue, labor, distress  
 fatigar fatigue, weary  
 fausto splendor, luxury  
 favor m. favor, protection, privilege  
 favorecer favor  
 fe f. faithfulness, faith; confidence  
 feliz happy  
 femenino feminine  
 fénix m. phoenix, (fabulous bird, supposed by the ancients  
to be reborn from its own ashes.)  
 fenómeno phenomenon  
 feo-a ugly, vile, unworthy, hideous  
 feraz fertile  
 ferocidad f. ferocity, savageness  
 feroz ferocious  
 fiar trust, guarantee, intrust  
 fidelidad f. fidelity  
 fiel faithful  
 fiereza fierceness, ferocity  
 fiero-a fierce, cruel  
 fiesta feast, rejoicing, celebration  
 fijar fix; make firm or fast  
 fijo-a fixed, permanent  
 filo cutting edge; blow; (met.) sword  
 fin m. & f. end, finish; al - at last; por or en - finally  
 fineza kindness, perfection, favor, courtesy, love  
 fingir feign, pretend  
 fino-a fine, pure, shrewd, subtle  
 firmar sign, subscribe  
 flaco-a thin, feeble, frail  
 flecha arrow, dart  
 flor f. flower  
 floresta forest  
 fomentar foment; promote, instigate

fomento fomentation; encouragement  
 fondo background  
 formalicen (pres. subj. of formalizar)  
 formalizar formalize  
 fortuna fortune  
 forzado-a (p.p. of forzar) forced, compelled; (s.) conscript  
 forzar force; compel, enforce  
 francés-a French  
 franco-a open  
 frecuentar frequent, haunt  
 frívolo-a frivolous, trifling, futile  
 frontera frontier, border  
 frustrar frustrate, thwart  
 fruto fruit; profit  
 fuego fire  
 fuente f. spring of water, fountain  
 fuera de out of  
 fuero statute, law of a country  
 fuerte strong, hard, critical  
 fuerza force, strength, attack; fortress; resistless; es - it  
     is necessary  
 fuga flight  
 fugitivo fugitive  
 fulminar fulminate, thunder forth, hurl, pronounce  
 funesto-a doleful, lamentable  
 furia fury, fit of madness; wild beast  
 furioso-a furious  
 furor m. fury

## G

gabela tax; duty; heavy service  
 galería gallery, corridor  
 gallardo-a daring, brave  
 ganar gain, obtain  
 garganta throat  
 gemido groan, lamentation  
 gemir groan  
 general general, universal  
 generoso-a generous, strong, vigorous  
 gente f. people; troops  
 gloria glory  
 glorioso-a glorious  
 gobernar govern, rule  
 gobierno government  
 godo-a Gothic (s.) Goth

Godofredo Godfrey (of Bouillon, 1060-1100. Chief of the first crusade and first king of Jerusalem. One of the most famous knights and Christians whose name is connected with the crusades.)

golpe m. blow  
 gozar enjoy  
 gozo pleasure  
 grado rank  
 gran (apocopated form of grande)  
 grande large, great  
 grandeza greatness  
 gratitud f. gratitude  
 grave grave, serious  
 gravedad f. gravity, seriousness, dangerousness  
 grita clamor  
 grosería grossness  
 grosero-a coarse, plain  
 guardar guard  
 guardia guard  
 guarnecer garnish, adorn  
 guarnición f. trimming, ornament; guard of a sword, garrison  
 guerra war  
 guiar guide  
 gusto pleasure  
 gustoso-a willing; ready

## H

haber have; - de have to; - que be to  
 habitación f. house, abode  
 hábito habit, custom  
 hablar speak  
 hacer make, do; produce; arrange; cause; accustom; cuánto  
     ventaja hacéis what advantage you have over  
 hacia toward  
 hacienda fortune, estate, property  
 hado fate  
 halago flattery, caress, favor  
 hallar find; - se feel; - se mal be ill at ease  
 hasta (prep.) till, until, up to, to; (conj.) even  
 hay there is, there are  
 hazaña exploit, heroic deed, achievement  
 hebreo-a Jewish; (s.) Jew  
 hechizo bewitchment, enchantment  
 hecho deed

henchir fill up, fill  
 heredar inherit  
 herencia inheritance, heritage  
 herida wound  
 herir wound, stab  
 hermoso-a beautiful  
 hermosura beauty  
 heroico-a heroic  
 hidalgo noble  
 hiedra ivy  
 hierro iron, any iron instrument, weapon  
 hilo thread  
 historia story  
 hogar m. hearth, home  
 hoguera bonfire, blaze, flame  
 hoja blade of a sword  
 holocausto holocaust, burnt sacrifice  
 hombre m. man  
 hondo-a profound, deep  
 honor m. honor  
 honrar honor, respect  
 hora hour; en - buena it is well  
 horror m. horror  
 horrorizar cause horror, terrify, horrify  
 horroroso-a horrible, frightful  
 hoy to-day  
 huella track, foot-print, impression  
 huesa grave, sepulture  
 huésped m. & f. guest  
 hueste f. host, army  
 huir flee  
 humano-a human; (s.) man  
 humildad f. humility  
 humilde humble  
 humillar bend, humble  
 humor m. humor, blitheness, happiness

## I

idea idea  
 idem (Lat.) the same  
 idumeo people of Edom. (Used synonymous to Jewish or Hebrew.  
Are supposed to be the descendents of Esau and at one time  
were united with the people of Judea.)

ignominia infamy  
 ignominioso-a ignominious, disgraceful  
 igual equal, similar  
 ilusión f. illusion  
 iluso-a deluded, deceived  
 ilustrar illustrate; inspire; enoble; endow  
 ilustre illustrious  
 imagen f. image  
 imaginar imagine, think  
 impaciente impatient  
 impedir hinder, forbid  
 impeler push, impel  
 imperio command; empire; dignity of an emperor  
 ímpetu impetus, violence  
 impetuoso-a impetuous  
 impiedad f. impiety  
 impío-a impious  
 importar import, matter; no importa it does not matter;  
 ¿qué importa? what does it matter?  
 importuno-a importune, unseasonable  
 imposible impossible  
 impreso-a (p.p. of imprimir) printed  
 imprimir print, imprint  
 imprudencia imprudence  
 impuesto tax  
 impulso impulse, force  
 impunemente with impunity, without punishment  
 incitar incite, excite  
 inclemencia inclemency, harshness, unmercifulness  
 inclinar incline; influence, induce  
 incomodar disturb, trouble  
 inconveniente inconvenient, troublesome; (s.) m. difficulty,  
 objection  
 increíble incredible  
 inculto-a uncivilized, crude  
 incurrir incur, deserve  
 indecencia indecency, indecorum  
 independencia independence  
 indiferencia indifference  
 indignación f. indignation  
 indignamente unworthily  
 indigno-a unworthy  
 indolencia indolence; con - idly  
 indultar pardon, forgive  
 industria industry, device, ingenuity  
 inestimable inestimable

inexcusable inexcusable  
 infamar dishonor  
 infame infamous  
 infeliz unhappy  
 infidencia unfaithfulness, treason  
 infiel unfaithful  
 infierno hell, inferno  
 influencia influence  
 influir influence, interfere  
 influjo influence; al - under the influence  
 informar inform  
 infortunio misfortune, calamity  
 ingenio genius  
 ingratitude f. ingratitude  
 ingrato-a ungrateful  
 inhabilitar disable  
 inhumano-a inhuman, savage, cruel  
 inicuo-a iniquitous, wicked  
 iniquidad f. iniquity, injustice, sinfulness  
 injuriosamente injuriously  
 injurioso-a injurious, insulting  
 injustamente unjustly  
 injusticia injustice  
 injusto-a unjust  
 inmensidad f. immensity  
 inmenso-a immense  
 inminente imminent, impending, near  
 inmóvil motionless  
 inmunidad f. immunity; privilege, rights  
 inobediencia disobedience  
 inocencia innocence; harmlessness  
 inquiere v. inquirir  
 inquieto-a restless, turbulent  
 inquietud f. uneasiness, anxiety  
 inquirir look into, examine, search  
 insensible insensible, senseless  
 inspirar inspire  
 instancia instance, petition, pressing argument  
 instante instance; al - immediately  
 instar press, urge  
 instrumento instrument, agent  
 insufrible intolerable  
 insultar insult  
 insulto insult  
 intención f. intention, plan  
 intentar try, endeavor; intend, contend

intento purpose, intent, plot  
 intercesor m. & f. intercessor, mediator  
 interesado-a (p. p. of interesar) interested, selfish,  
     mercenary  
 interesar be concerned or interested in; - se interest, concern  
 interiormente internally, inwardly  
 interrumpir interrupt  
 intimar suggest, indicate, make known  
 intruso-a intrusive, foreign, unwelcome  
 inútil useless  
 inutilizar render useless  
 invicto-a unconquered  
 inviolable inviolable  
 ir go; - se go away  
 ira ire, passions  
 irremediable irremediable, incurable  
 irreverencia irreverence, disrespect  
 irritar exasperate, offend; - se become angry or  
     exasperated  
 Israelito m. Israelite

## J

jamás never  
 jardín m. flower garden  
 jardinero gardener  
 Jerusalén Jerusalem  
 jinete m. cavalry-men  
 Jordán m. Jordan (A river of Palestine.)  
 joven (adj.) young, youthful; (s.) m. youth  
 joya jewel  
 júbilo festivity, joy  
 judío-a Jewish; (s.) f. Jewess; m. Jew  
 juicio judgment  
 juntar join, attach  
 justicia justice  
 justificar justify  
 justo-a just  
 juzgar judge, opine; find

## L

labio lip  
 labrador m. farmer, peasant  
 labrar labor, make, manufacture, produce



lado side  
lágrima tear  
lamentar lament; - se grieve, complain  
lance m. cast; critical moment; quarrel; incident  
largo-a extended, long; - s siglos many years  
lascivo-a lascivious, lustful  
lastimado-a (p.p. of lastimar) hurt, grieved  
lastimar hurt, offend  
latir throb, palpitate  
laurel m. laurel wreath; honor  
lazo snare, knot, chain  
le him, it, to him, to her, to it, to you  
leal loyal  
lealtad f. loyalty  
lección f. lesson  
leer read  
León Leon (Province of Spain.)  
leonés Leonese (of or belonging to León.)  
letargo lethargy, apathy, drowsiness, stupor  
leve light  
ley f. law  
leye law  
libertad f. liberty  
libertar free, set at liberty  
librar free  
libre free  
libremente freely  
licencia permission  
lícito-a just, lawful  
lidiar fight, oppose  
ligar tie, bind  
limpio-a clean  
linaje m. lineage, family, house; condition  
liquidar liquify, melt  
lisonjear flatter  
lo (neuter article) the; (obj. pro.) him, it  
lobrego-a murky; lugubrious  
loco-a mad, insane  
locura madness  
lograr gain, succeed  
logro success  
lozanía luxuriance; freshness, vigor, glory  
lucir shine; display; look  
luchar struggle, contend  
luego immediately, now  
lugar m. place  
lujo luxury

Lusiñán Lusignan (An illustrious French family which distinguished itself by its connection with the crusades. Guy, a son of Hugh de Lusignan, suffered a severe defeat in Jerusalem at the hands of Saladin, the Mohammedan, in 1186. Later, he founded a kingdom on the island of Ceyprus which from 1192-1475 was the center of the Christian kingdom.)

luso Lusitanian (people of Portugal.)

luto mourning

luz f. light

## LL

llaga wound

llagar wound

llama violent passion; flame

llamar call

llanto flood of tears, weeping

llegar arrive, come

llenar fill

lleno-a full

llevar carry; bear, produce; induce

llorar cry, mourn

## M

madre f. mother

maestro master, teacher

magnífico-a magnificent

Majestad f. Majesty

mal (contraction of malo) evil, bad; ill at ease; (adv.)

badly, wrongly, wickedly; weakly; (s.) m. injury, hurt;

fault; ill, wretchedness

maldad f. wickedness

malicia malice, ingenuity

maligno-a malign, malicious

malo-a bad, evil

malograr waste

maltratar abuse

malvado-a wicked

mancilla blemish

mancillar stain

manchar stain; contaminate

mandar command, rule

mandato command

manifestar state; produce, exhibit; open

manjar m. food  
 mano f. hand  
 mantener maintain  
 mañana morning  
 mar m. sea  
 maravilla wonder  
 marchar march  
 marchito-a withered  
 María Mary  
 Marte m. Mars (god of war.)  
 martirio martyrdom  
 martirizar inflict great suffering, martyrize  
 mas but  
 más more  
 matar kill  
 máxima maxim; purpose, idea  
 mayor greater  
 mayorazgo inheritance  
 me me  
 mediar intercede, intervene  
 medicina medicine, remedy  
 medio m. expedient, means, middle; en - in the middle  
 meditar meditate, contemplate, consider  
 medrar prosper, improve  
 mejor (adj.) better, finer; (adv.) better; rather  
 memoria memory  
 menester m. necessity; ha - be necessary  
 mengua disgrace; decline  
 menor smaller  
 menos less; a lo - at least; por lo - at least  
 menoscabar impair, reduce  
 mentir lie  
 merecer deserve, merit  
 merecimiento merit desert  
 mérito merit; virtue, value  
 mesa table  
 metal m. metal, tone or timbre of the voice  
 mezquino-a miserable, mean, cowardly  
 mi (obj. of prep.) me  
 mi my  
 miedo fear  
 miembro member, limb  
 mientras while  
 mil one thousand  
 milagro miracle  
 mina subway, mine

ministerio ministry, service  
 ministro minister; agent, servant  
 mío-a my, mine  
 mirar look at, observe, esteem, appreciate; consider  
 miserable miserable  
 miseria misery  
 mísero v. miserable  
 mismo same, selfsame; tu - thyself; de sí- of himself  
 moderar moderate, adjust  
 modo mode, way; de este - in this way  
 mofa mockery, ridicule  
 molestar disturb  
 molestia molestation, annoyance  
 momento moment  
 monarca monarch  
 monarquía monarchy  
 monstruo monster, wicked or hideous person  
 montaña mountain  
 monte m. mountain  
 moral (adj.) moral; (s.) f. ethics, morality  
 morir die  
 morisma multitude of Moors, Moors  
 mortal (adj.) mortal; (s.) m. mortal, man  
 mostrar show  
 motejar ridicule, censure  
 motín m. mutiny, revolt  
 motivo motive, reason, impulse  
 mover move; incite, promote  
 móvil m. motive, incentive, power  
 mucho-a much; great; abundant; ¿qué - es? what wonder is it  
 mudanza alteration, change, inconstancy  
 mudar change  
 mudo-a dumb, silent  
 muerte f. death  
 muerto-a (p.p. of morir) dead, deceased  
 muestra sign, demonstration  
 mujer f. woman  
 multitud f. multitude, crowd  
 mundo world, mankind  
 muro wall, rampart  
 música music  
 mutación f. change

## N

nacer be born  
 nacimiento birth  
 nación f. nation

nada nothing  
 natural natural  
 naturaleza nature  
 nava plain surrounded by mountains  
 Navarra Navarre (one of the provinces of Spain. Was at war with Castile on and off during the years of Alfonso's reign.)  
 navarro-a belonging to Navarre  
 Navas de Tolosa. (City of Spain in the province of Jaén celebrated for the victory which the kings of Castile and Navarre gained there in 1212 over the Moors. This victory had incalculable importance on the reconquest as it detained the march of the Moors and gave the Castilians the possession of Sierra Morena, entrance to the Andalusian plain.)  
 necedad f. stupidity, foolishness  
 necesario-a necessary  
 necesidad f. necessity  
 necesitar necessitate  
 neciamente ignorantly  
 necio-a ignorant, foolish; (s.) fool  
 negar deny, forbid, oppose  
 negligente negligent, careless; listless; heedless  
 negro-a black  
 ni neither, nor  
 niebla fog, mist  
 ninguno-a no, none, not one  
 niño child  
 no no, not  
 noble noble  
 noblemente nobly, generously  
 nobleza nobility  
 noche f. night  
 nombre m. name, title, fame  
 nos us  
 nota sign; remark; reproach  
 notable notable  
 notablemente notably  
 notar note  
 noticia knowledge, notice  
 notificar notify; announce  
 notorio-a notorious, publically known  
 novedad f. danger, trouble  
 nube f. cloud  
 nublado-a (p.p. of nublar) clouded sky; impending danger  
 nuestro-a our  
 nueva news  
 nuevamente newly, recently

nuevo-a new; de - anew  
nunca never

## 0

o either- - - or  
obedecer obey  
obediencia obedience  
obediente obedient, submissive  
objeto object, purpose  
obligación f. obligation, duty  
obligar obligate, oblige, compel, drive  
obra work  
obrar work, act, cause  
obscuramente obscurely  
obscurerecer obscure  
obscureruido-a (p.p. of obscurerecer) obscured, darkened  
oscuro-a obscure, gloomy, dark; wicked  
obsequio civility, courtesy, attention; en - de for the sake  
of, in deference to  
obsequioso-a obsequious, obedient, attentive  
ocasión f. occasion, deed, act  
ocasionar cause  
ocioso-a idle  
octavo-a eighth  
ocupar occupy  
odio hatred  
odioso-a odious, hateful  
ofender offend, injure, insult  
ofensa offense, crime  
oferta promise  
oficio office, ministry; action of office; repetid vuestros - s  
perform again your functions  
oficiosamente officiously  
ofrecer offer  
ofrenda gift, oblation, offering  
oído ear  
oír hear  
ojo eye  
olor m. smell, scent, fragrance, perfume  
olvidar forget; - se be forgetful  
omiso-a (p.p. of omitir) neglectful, careless  
omitir omit, neglect, leave out  
oponer oppose; - se act against  
oportuno-a convenient  
oprimir oppress, overwhelm  
oprobrio ignominy, infamy  
opuesto-a (p.p. of oponer) opposite, contrary  
opulencia opulence, wealth

orbe m. sphere, world  
 orden m. & f. order, command  
 ordenar arrange, command, order  
 ordinario-a ordinary  
 orgullo pride  
 oriente m. Orient the east  
 origen m. origin, source  
 originar originate  
 orilla bank of a river  
 oro gold  
 os you or ye  
 osadía daring  
 osado-a (p.p. of osar) daring, bold  
 osar dare  
 oscuramente v. oscuramente  
 oscurecido v. oscurecido  
 ostentar show off, exhibit  
 otro-a another, other

## P

pacífico-a pacific, peaceful  
 padecer suffer, be injured  
 pagar pay  
 país m. country, land  
 pajizo-a thatched with straw; humble  
 palabra word  
 palacio palace  
 Palencia (capital of province of Palencia.)  
 Palencia (province of Spain.)  
 papel m. paper, document  
 Palestina Palestine  
 para for, to, in order to, toward; - que in order to;  
 - ¿qué? why  
 parca fate, death  
 parcial, parcial, partisan  
 parecer seem  
 parte f. part, lot  
 partido advantage, interest  
 partir part; share, allot; depart  
 pasar pass, go through  
 pasión f. passion  
 pasmar stupefy, astound  
 paso step  
 paterno-a paternal, fatherly  
 patria home  
 pecar sin

pecho chest; breast; heart; tax or tribute (given to the king and feudal lords in the middle ages.)

pedir ask, beg

peligrar be in danger

peligro danger

peligroso-a dangerous

pellico dress made of skin or furs

pena punishment, pain, sorrow

pender hang, depend, be dependent on

pendón m. standard

penetrar comprehend, penetrate

pensamiento thought

pensar think, believe, intend

pequeño-a small

percibir perceive, feel, hear

perder lose; ruin

perdición f. ruin, distruction

perdido-a (p.p. of perder) lost

perdonar pardon, spare

perecer perish, be destroyed

peregrinar travel in foreign countries

peregrino-a wandering, foreign, strange

perfección f. perfection; beauty

perjuicio detriment, injury

perla pearl

permisión f. permission

permitir permit

perpetuar perpetuate

perpetuo-a perpetual

perseguir pursue

persiano-a Persian

persona person, character

personal personal

persuadir persuade; - se be convinced

pertinaz stubborn

pesado-a heavy; deep; dull; offensive; oppressive

pesar cause regret or sorrow

pesar m. sorrow, regret

piadoso-a merciful

pie m. foot

piedad f. mercy, pity

piedra stone

pintar paint, describe

Pirineos Pyrenees (Range of mountains between Spain and France.)

pisar trample, despise, tread

Fisuerga (tributary of the Duero which has its source in the Pyrenees.)



placentero-a joyful, pleasant  
 placer m. pleasure  
 placido-a placid, quiet  
 planta sole of the foot  
 plata silver  
 plato plate, daily fare  
 plausible plausible, reasonable  
 plazo time  
 plebe f. common people  
 plebeyo commoner  
 pliego sheet of paper, sealed envelope  
 poblar breed, fill  
 poco-a little, scanty  
 poder be able, may or can  
 poder m. power  
 poderío-a power  
 poderoso-a powerful  
 político-a political  
 pomposo-a pompous  
 poner place, put; poniéndose en pie getting on his feet,  
 rising  
 popular popular  
 por for, because of, as, in order to, by, through; - más  
 que however much  
 porque because, so that, in order that; (may mean same as  
para que, when followed by subj.)  
 por qué why  
 portento wonder  
 poseedor m. possessor  
 posible possible  
 posponer postpone, delay  
 postigo postern, private entrance, vaulted passage  
 beneath the parapet and through the rampart of a  
 fortification  
 postrar prostrate, humble  
 postrero-a last, last in order  
 precepto order, mandate  
 preciar value; - se boast  
 precioso-a precious  
 precipicio precipice; ruin  
 precipitado-a (p.p. of precipitar) precipitate, hasty  
 precipitar precipitate, cast head long, expose to ruin;  
 - se hurry  
 precisamente precisely, inevitably  
 precisar compel  
 preciso-a necessary; accurate; inviolable; sure  
 preferir prefer  
 premiar reward  
 premio reward  
 prenda pledge, token, possession; pl. endowments

prender seize; imprison  
 preparar prepare  
 prerrogativa prerogative, privilege  
 preso prey  
 presencia presence  
 presentar present  
 presente present  
 presidio garrison of soldiers  
 presteza quickness, haste  
 presumir suppose; tal presumes de mí is this your opinion  
 of me  
 presunción f. presumption  
 pretender pretend, claim; try, endeavor, seek  
 pretensión f. pretension, claim  
 pretextar make use of a pretext, feign an excuse  
 pretexto pretext, pretence  
 prevención f. preparation, foresight, plan; a mayor - by  
 way of greater precaution  
 prevenido-a (p.p. of prevenir) prepared, abundant, ready  
 prevenir warn, prepare  
 primero-a first; (adv.) rather  
 primicia first fruits  
 principal principal, essential  
 principio beginning  
 prisión f. bond, seizure, jail  
 privado-a private, personal  
 privanza privy (favor or confidence bestowed by the king on  
 one and only one of his subjects at a time.)  
 privilegiar privilege, grant a privilege, protect  
 privilegio privilege  
 probar try, test; prove; experience  
 probeza poverty  
 proceder m. procedure, conduct, demeanor  
 procurar get, obtain, try  
 prodigamente lavishly, profusely, generously  
 producir produce  
 proeza prowess, valor  
 profanar profane  
 proferir pronounce, say  
 profundo-a profound, deep  
 profusión f. extravagance  
 prohibir prohibit, forbid  
 prolijo-a tedious, troublesome  
 promesa promise  
 prometer promise, expect with confidence, foresee  
 pronösticar predict, foretell

pronto-a prompt, quick; (adv.) ready  
 pronunciar pronounce, say  
 propiamente properly, fittingly  
 propio-a suitable, private, one's one  
 proponer propose  
 proseguir continue  
 prostituido-a (p.p. of prostituir) corrupted, vile  
 prostituir corrupt  
 protervo-a perverse, obstinate  
 protestar protest; assure; threaten  
 provecho profit, benefit  
 prudencia prudence  
 prueba proof, test, evidence, means  
 públicamente publically  
 publicar publish, announce, reveal  
 público public  
 puebla v. poblar  
 pueblo people  
 puerta door  
 pues because, then, since, in as much as; - que since  
 puesto place  
 pundonor m. point of honor, honor  
 punta point, sharp end of an instrument  
 punto point, instant, moment; al - immediately  
 puñal m. poniard, dagger  
 pupilo ward  
 puro-a pure  
 púrpura cloth dyed with purple, representing royalty;  
 (poet.) blood

## Q

que (rel. pro.) than, that; (conj.) for, since, because;  
 a - until; en - how, why  
 qué how, what, which, why  
 quebrantar break, weaken  
 quebranto breaking; affliction; loss, damage  
 quebrar break, cast assunder  
 quedar remain; (followed by por) be considered as  
 queja complaint  
 quejarse complain of, regret, lament  
 querella complaint  
 querer desire, love  
 quien who, whom, whoever  
 quieto-a quiet, peaceable  
 quietud f. quietness  
 quilate m. degree of perfection, quality

## R

raíces pl. of raíz  
 raíz f. root  
 ramero prostitute  
 raro-a rare  
 rasgo stroke  
 rastro trace, vestige  
 raudal m. torrent  
 rayo streak of light; sudden havoc; ray, beam  
 razón f. right, reason; tener - be right  
 real royal  
 realidad f. reality  
 rebelde m. & f. rebel  
 recelar fear, distrust, suspect  
 recelo fear, misgiving  
 recibir receive  
 reciente recent  
 recio-a grievous, hard to bear  
 recobrar recover  
 recobro recovery  
 recoger take back  
 recompensa compensation; en - in return  
 reconocer recognize  
 reconvención f. charge, reproach  
 reconvenir charge, reproach  
 recordar remind, awaken from sleep  
 recreación f. relief  
 recreo recreation  
 recuerdo remembrance  
 recurso recourse, resort  
 redimir redeem, rescue, ransom  
 reflexión f. reflection  
 reflejo light reflected  
 reforzar strengthen  
 refrenar restrain  
 refugio refuge, shelter  
 regar water, sprinkle  
 regio-a royal, kingly  
 regir rule, govern  
 regla rule; method  
 reina queen  
 reinado reign  
 reinar reign  
 reino kingdom, people of the kingdom  
 reintegración f. reintegration, restitution, compensation  
 reintegro v. reintegración

reiterar reiterate, repeat  
 remediar remedy  
 remedio remedy, cure  
 remitir remit; suspend; refer  
 remoto-a remote; foreign  
 rendido-a (p.p. of rendir) surrendered, subjected, humbled  
 rendir subject, surrender, conquer, yield  
 renombre m. name; renown, glory  
 renovar renew  
 renta rent, income  
 reo criminal  
 reparar repair, suspend, detain, delay; - en observe  
 reparo repair, advice, doubt, difficulty  
 repartir divide, distribute  
 repentino-a sudden  
 repetir repeat, recite  
 replica reply, objection  
 replicar answer, argue  
 reportar repress, check; - se refrain, compose oneself  
 reposo rest, repose  
 representar represent  
 reprimir repress  
 reprobar condemn  
 reputar repute, appreciate, consider  
 requerir notify; examine, investigate  
 rescatar ransom, redeem  
 rescate m. ransom, redemption  
 reserva reserve; exception, discretion, prudence  
 reservar reserve  
 resistencia resistance  
 resistir resist, stop  
 resolución f. resolution, decision  
 resolver resolve, determine, make up one's mind  
 respetar respect, honor  
 respeto respect, consideration, regard  
 respirar respire, breathe  
 resplandecer glitter, shine  
 respuesta reply  
 restar subtract; remain, be left  
 restaurar restore, retrieve  
 resultado-a (p.p. of resolver) resolved, determined, prompt  
 resultar result, follow  
 retardar delay  
 retirar retire; - se withdraw  
 retractar withdraw  
 retraer dissuade, keep from; keep away, withdraw from  
 retrato portrait

retrete m. closet, small private room  
 retroceder go back  
 reventar burst, break loose  
 reverente reverent, respectful  
 revocación f. repeal  
 revocar revoke, repeal  
 revolver turn up, turn over  
 rey m. king  
 ribera shore, bank  
 rico-a rich  
 ricohombre grandee, peer of the ancient nobility of Castile  
 rienda rein of a bridle; pl. reins of government  
 riesgo danger  
 riges v. regir  
 rígido-a rigorous, severe, harsh  
 rigor m. rigor, severity, power, hardness, cruelty  
 riguroso-a severe, cruel, firm  
 rija v. regir  
 rindo v. rendir  
 riqueza riches, wealth  
 robar rob, steal  
 robusto-a strong, robust  
 rodear surround  
 rodilla knee  
 romper cut asunder  
 rostro countenance  
 rubor m. blush; shame  
 ruego request, entreaty  
 ruido noise  
 ruina ruin  
 rumor m. rumor, sound of voices  
 rústico-a rustic, coarse

## S

sabeo-a Sabaeen, Arabian  
 saber know  
 sabio-a sage, wise  
 sabroso-a savory, delightful  
 sacar draw out; remove, free  
 saciar satiate; gratify; desire; - se de ella vent their  
 wrath upon her  
 sacrificar sacrifice  
 sacrificio sacrifice, offering  
 sacrilegio sacrilege

sacro-a holy, sacred  
 sacrosanto-a sacred  
 sacudir shake, jolt  
 Sagra (mountainous region north of the province of Granada.)  
 sagrado-a sacred; lo - sacredness  
 Saladino Saladin (Sultan of Egypt and Syria who was the  
 Musulman hero of the third Crusade, 1137-1193.)  
 salir appear, come out, go, depart, dispose of  
 salón m. salon, large hall  
 salvar save, free from danger  
 San Cervantes (fort of San Cervantes just outside the city of  
 Toledo.)  
 sangre f. blood  
 sangriento-a bloody  
 santo-a holy  
 satisfacción f. satisfaction; apology, excuse; conceit  
 satisfecho-a (p.p. of satisfacer) satisfied, content  
 satisfacer satisfy, content  
 se (reflexive)himself, herself, itself  
 secreto secret  
 sed f. thirst  
 seda silk  
 sedición f. sedition, mutiny  
 sedicioso-a seditious, mutinous  
 seducir seduce, corrupt  
 seguir follow  
 según according to; as  
 segundo-a second  
 segur f. axe, sickle  
 seguro-a safe, sure, assured; (s.) assurance, certainty  
 seguridad f. security, certainty  
 sellar seal; close up  
 semblante m. countenance  
 sembrar sow, scatter  
 semejante similar, such  
 Semíramis (Legendary queen of Assyria and Babylon to whom is  
 attributed the tradition of founding Babylon. Said to have  
 been a woman of great power and beauty who, after her  
 husband's death, ruled the great Assyrian kingdom.)  
 sentencia sentence  
 sentenciar sentence; condemn  
 sentido sense  
 sentimiento sentiment, grief  
 sentir feel, grieve, endure; - se resent; mucho - be very  
 sorry

seña sign  
 señorío dominion, command  
 separar separate  
 sepulcro sepulchre  
 sepultar bury; hide, conceal  
 ser be; happen  
 ser m. being  
 serio-a serious  
 servicio service; favor; sum of money voluntarily offered to  
     the king  
 servil servile, slavish  
 servir serve, fit for; - de serve for; - se de make use of  
 severo-a severe, serious, strict  
 si if, although, in case that; si----si whether-----whether  
 sí yes  
 sí (obj. of prep.) itself, himself, herself, themselves  
 siempre always  
 siete seven  
 siglo century  
 silencio silence; prudence  
 silla chair  
 Simancas (Town in the province of Valladolid on the Pisuerga  
     River.)  
 simple simple  
 simulacro image, idol  
 sin without; - que without  
 singular singular, unique, single  
 sino but; except; only  
 sinsabor m. uneasiness  
 siquiera at least; ni - even  
 sitio place, room  
 situación f. situation  
 soberanía sovereignty, majesty, pride, arrogance  
 soberano-a sovereign, royal, superior  
 soberbia pride, arrogance, presumption  
 soberbio-a proud, fiery  
 sobre on, over, above, beyond; to, toward  
 sobresalto startling, surprise, sudden dread or fear  
 sol m. sun; (met.) light or warmth of the sun  
 solamente only  
 soldado soldier  
 soledad f. solitude  
 solemnizar solemnize  
 soler be accustomed  
 solicitar solicit, seek  
 solío throne with a canopy  
 sólo only  
 soltar loosen, cast off



sollozar sob  
 sollozo sob  
 sombra shadow  
 sonido sound  
 sordo-a deaf, silent  
 Soria (Capital of the modern province of Soria on the right bank of the river Duero.)  
 sorprender surprise, astonish  
 sosegado-a (p.p. of sosegar) calm, quiet  
 sosegar calm  
 sospecha suspicion  
 sospechoso-a suspicious  
 sostener sustain, support  
 su his, hers, its, their, ones  
 subido-a (p.p. of subir) mounted; finest, lofty  
 sublevar excite a rebellion  
 substituir substitute  
 súbdito subject; inferior  
 subversión f. subversion, utter destruction, ruin  
 suceso event, issue  
 sudar sweat; bring forth, produce  
 suelo ground  
 sueño sleep, dream, drowsiness  
 suerte f. fortune, lot, manner  
 sufrir endure, suffer  
 sujetar subject; - se submit  
 sujeto subject, person  
 sumergir submerge, overwhelm  
 sumisión f. submission, compliance  
 sumiso-a submissive, humble, resigned  
 suplicar entreat  
 suplicio punishment, torture  
 suplir supply; fill temporarily  
 suponer suppose, assume  
 supremo-a supreme, last, most excellent, highest  
 supuesto-a (p.p. of suponer) supposed; - que granting that,  
     since; (s.) m. supposition  
 suspender suspend  
 suspiro sigh  
 sustentar maintain  
 susto shock, fright, terror

## T

tajo cut  
 Tajo Tagus (River in Spain and Portugal)  
 tal such, so

también also  
 tampoco neither, not either  
 tan so, so much, as well, as much  
 tanto-a so great, so much, very great; (adv.) - ....cuanto  
     as much as, as many as; en - in the meanwhile; entre -  
     que while  
 tapete m. rug  
 tardar delay  
 tarde late, too late  
 te thee  
 teatro theatre, stage  
 techo roof; habitation  
 tela cloth  
 temblar tremble, make tremble  
 temer fear  
 temerario-a rash, inconsiderate, overbold  
 temeroso-a awe-inspiring, dreadful, fearful  
 temor m. fear  
 tempestad f. tempest  
 templar temper, soften  
 templo temple  
 tenencia possession; lieutenantancy  
 tener have; hold; consider; - se hold fast, stand for;  
     - razón be right  
 teñir dye, stain  
 terminio end, finish  
 terneza tenderness, endearment  
 ternura tenderness  
 terreno soil  
 terrible terrible  
 terror m. terror  
 terso-a smooth, pure, clear  
 tesoro treasure  
 testigo witness  
 testimonio testimony  
 ti thee; (obj. of prep.) - mismo thyself  
 tiempo time  
 tierno-a tender  
 tierra land  
 timbre m. timbre; glorious, deed, honor  
 tiniebla total darkness; pl. hell; night  
 tío y. teñir  
 tío uncle  
 tiranía tyranny  
 tiranizar tyrannize  
 tirano-a tyrannical; (s.) tyrant  
 tiro cast, shot, moral injury, harm

Tiro Tyre (A Phoenician city celebrated for its commerce and for its purple dye.)  
 título title  
 toca hood  
 tocar touch, prove, know, involves  
 todavía still  
 todo-a all, whole, every; (adv.) everything, entirely  
 Toledo f. Toledo (Capital of the province of Toledo on the banks of the Tagus. Was the Moorish capital until taken by Alfonso VI of Leon and Castile in 1085 aided by the Cid. It then became the center of Castilian activities.)  
 tolerancia tolerance  
 tolerar tolerate, suffer; indulge, overlook  
 tomar take  
 torcer twist, twine  
 tormento torment  
 torpe stupid; disgraceful, base, despicable  
 torpeza torpor, infamy, stupidity, heaviness  
 torre f. tower  
 trabajo work  
 traer bring  
 tragedia tragedy  
 trágico-a tragic  
 traición f. treason, disloyalty  
 traidor-a treacherous, fake; (s.) m. traitor  
 tranquilidad f. tranquility, peace  
 transferir transfer  
 transigir put up with, endure  
 tras behind  
 traspasar pass over, transgress  
 trastorno over-throw, disturbance  
 tratar treat, discuss; manage, be concerned with; - de plus inf. try to  
 trato treatment, behavior, agreement, friendly intercourse  
 tregua truce; rest, intermission  
 tremolar wave  
 tributar pay, give, pay homage, respect  
 tributo tax  
 triste sad  
 tristeza sadness  
 triunfante triumphant  
 triunfar triumph  
 triunfo triumph  
 trocar exchange; - en change into  
 tronco trunk of a tree  
 trono throne  
 tropa f. troops  
 tropel m. mob; de or en - in a throng

tropezar stumble  
 Troya Troy (City in Asia Minor. According to Greek legend  
it was burned by the Greeks in their effort to get Helen  
away from Paris and return her to her husband, Menelaus.)  
 trueque m. exchange; en - in exchange  
 tu thou, thy, thine  
 tuerza v. torcer  
 turbar disturb  
 turbulencia turbulence, confusion  
 turco-a Turkish  
 tutela guardianship  
 tuyo-a thy, thine

## U

último-a last; por - finally  
 ultrajar outrage  
 ultraje m. outrage  
 umbral m. threshold  
 undoso-a wavy, rough  
 único-a singular, sole, only  
 unir unite  
 universo universe  
 uso use  
 usted you  
 usurpador m. & f. usurper  
 usurpar usurp, grasp, deprive

## V

vacilar hesitate  
 vago-a roving, unsettled, restless  
 valer protect; yield; be worth; avail, prevail (against);  
 - se employ, make use of; ¡válgame Dios! heaven bless me!  
 valeroso-a valiant  
 valimiento value, good graces, favor  
 valor m. valor, bravery  
 vanamente uselessly, without foundation  
 vanidad f. vanity, nonsense  
 vano-a vain, empty, haughty; en - in vain  
 vapor m. vapour, steam  
 vasallo vassal  
 vecino-a neighboring, near  
 velar watch; keep vigil  
 veloz fast, swift  
 vena vein  
 venal (adj.) marketable, salable; (s.) m. mercenary; hired  
 soldier  
 vencedor-a m. & f. conqueror, victor

vencer defeat  
 veneno poison  
 venenoso-a venomous  
 venerable venerable  
 venerar venerate  
 venganza revenge  
 vengar revenge  
 vengativo-a revengeful  
 venir come  
 ventaja advantage, gain; hacer - a have advantage over  
 ventajoso-a advantageous  
 ventura happiness, luck; por -- by chance, perhaps  
 venturoso-a lucky, fortunate  
 ver see, watch  
 veras f. pl. reality, truth; de - in truth, really  
 verdad f. truth  
 verdadero-a true  
 verde green  
 verdor m. verdure; freshness, vigor; pl. youth  
 verdugo hangman, executioner  
 vergüenza shame, confusion  
 verter shed  
 vez f. time; en - de instead of; de una - once for all  
 vicio folly, vice  
 victoria victory  
 victorioso-a victorious  
 vida life  
 viento wind  
 vil vile, base  
 vileza meanness; disgraceful action  
 vilipendiar revile, condemn  
 villanía meanness; lowness of birth; villainy  
 villano-a rustic  
 vínculo tie  
 violencia violence  
 violento-a violent  
 virtud f. virtue  
 vista sight, appearance, presence  
 visto-a (p.p. of ver) bien - proper, fitting, seemly;  
 está - it is clear  
 vital vital  
 vivir live  
 vocear cry out, clamor, acclaim  
 volar fly; run  
 volcán volcano, ardor, violent; passion  
 voluntad f. will

voluntariamente voluntarily, willingly  
 volver return; - a repeat, do again; - en sí recover one's  
     senses; - sobre sí recover serenity of mind  
 voto vow  
 voz f. voice, clamor, outcry; word, opinion  
 vuelta turn, gyration, twist  
 vuelto-a (p.p. of volver) turned, returned  
 vuestro-a your  
 Vulcano Vulcan (Roman god of fire and metal.)  
 vulgar vulgar, ordinary  
 vulgo multitude, populace  
 vulnerar injure the reputation

## Y

y and  
 ya now, already  
 yacer lie  
 yerra v. errar  
 yerro error  
 yo I  
 yugo yoke